



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



Annual Report 年報  
2014 - 2015

# PRESIDENT'S MESSAGE

會長序辭



李秀恒博士 BBS JP  
Dr Eddy S H Li BBS JP



# PRESIDENT'S MESSAGE

會長序辭

在強勁內部需求的支撐下，2015年上半年本地生產總值實質增長2.6%，略高於2014年全年的2.5%增長率。由於先進市場表現呆滯、中國經濟放緩，加上美國加息的陰霾以及近期環球金融動盪等因素，外圍環境的下行風險仍然顯著，繼續拖累香港的貨物貿易出口；另一方面，訪港旅客增長持續放緩，亦影響了香港的服務輸出前景。故此，預計2015年香港經濟只能錄得不多於3%的溫和增長。

至於內地的經營環境亦愈見困難；國內工資連年上升，人手持續短缺，加上各類法規和政策的出台，令港資企業虛耗大量精力應對該等挑戰，窒礙了他們轉型升級的步伐，競爭力與日俱下。此外，國家近年更不斷擴大對加工貿易的擠壓；例如增加限制類和禁止類目錄的範圍等等，令以從事加工貿易為主的港資企業的利潤空間進一步被縮窄。事實證明，今日的加工貿易不再是從前的勞動密集、低技術、低增值的產業，而是已發展成為中國參與國際產業的重要貿易方式，在國際產業鏈中佔據重要位置。本會現正設法循多種途徑，向有關部門反映，希望當局能體察實況並作出適當的調整。

In 2014, Hong Kong's real GDP rose by 2.5%, and it inched up to 2.6% in the first half of 2015, thanks to strong domestic demand. The exports industry on the other hand, plunged slightly because of such external factors as the weak advanced markets; China's decelerating growth; the uncertainties associated with the recent financial turbulences, and the prospect of US interest rate hikes. Likewise, a slowdown in tourist arrivals continues to overshadow the outlook for our service exports. All in all, the Hong Kong economy is forecast to achieve a moderate growth of not more than 3% for 2015 as a whole.

The business environment on the Mainland is getting tougher: rising labour costs, a shortage of labour, and the emergence of numerous regulations and policies are bugging Hong Kong based enterprises, many of which are now facing a difficult time dealing with these challenges to remain competitive. Furthermore, following the imposition of more and more restrictions on processing trade in the country, many a Hong Kong-owned company cannot help but see their profit margins spiral downwards. As we see it, processing trade nowadays is no longer a labour intensive, low technology and low value-added industry as it was years ago. Indeed, we consider it a stepping stone for China to participate in, and take on, a more important role in the global supply chain. This is why we have been making every possible attempt to develop a close rapport with the authorities concerned in the hope that they will pay more attention to this issue.



# PRESIDENT'S MESSAGE

會長序辭

雖然面對外圍環境的挑戰，幸得各方的支持，廠商會多項會務繼續取得美滿的成果。去年正值本會的80周年誌慶，第49屆工展會亦取得極大成功，吸引數以百萬計人次入場，總銷售額再次刷新紀錄至逾9億元，除了因為我們推出了連串新猶外，另一個原因是工展會能在「佔領行動」完結後，令市民重拾歡樂。今年工展會將迎來第50屆，我們將注入更多精彩和嶄新的元素，把源源不絕的驚喜帶給市民和遊客，讓這個香港的傳奇能傳承下去。

此外，為了把香港的產品推廣至海內外，協助港商拓展市場，本會由十多年前起已將工展會帶到內地不同城市，去年在哈爾濱及天津等地舉行的工展會及香港品牌節系列活動，效果理想，後者更吸引超過30萬人次入場，成績令人鼓舞。承接香港和內地工展會的成功，我們正積極探討在台灣及澳門舉行港貨展的可行性，期望把香港優質的品牌推介給大中華地區的市民認識。

由廠商會牽頭成立的香港品牌發展局已屆10周年，為慶祝這個重要的里程碑，品牌局自去年起推出一系列以「十年豐盛 一路領先」為主題的慶祝和宣傳活動，與社會各界一同分享喜悅之餘，亦彰顯香港品牌令人引以為傲的成就。

Despite all these external challenges, CMA continues to excel in various domains. Celebrating our 80th anniversary, our 49th Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) last year was a huge success, especially notable as it opened almost immediately after the "Occupy Movement", no doubt giving our fellow citizens a welcome breather. Attracting millions of visitors, this mega event received an overwhelming response, hitting a new record of HKD 900 million in total sales. For the next, our 50th HKBPE, another milestone in our history to be held at the end of this year, we promise even more fun and greater excitement. We hope this Hong Kong legacy will continue to flourish.

For over ten years, CMA has been hosting expositions in a number of cities on the Mainland to help Hong Kong enterprises to promote their products by reaching out to different markets. Last year, we held the HKBPE and the Hong Kong Brand Festival in Harbin and Tianjin with excellent results, the latter attracting over 300,000 visitors. Looking forward, we are examining the feasibility of extending our expositions to Taiwan and Macau with a view to introducing Hong Kong's quality brands to every part of Greater China.

Founded by CMA, The Hong Kong Brand Development Council (BDC) has meanwhile ushered in its 10th anniversary. To celebrate this remarkable milestone, BDC has staged a host of events and programmes since last year under the banner of "Leading the Way, Branding for Excellence", with an eye to promulgating the branding achievements of Hong Kong industries.



# PRESIDENT'S MESSAGE

會長序辭

隨著社會對產品尤其是食品安全的要求愈來愈高，加上國際的法規和標準不斷更新，令企業對第三者認證的需求持續增加。過去一年自從發生台灣地溝油事件以至近日鉛水個案，廠商會檢定中心都能迅速反應，旋即推出相應的檢測服務。除了快速應變以滿足市場需求外，檢定中心更成功拓展海外市場，其網絡遍及美國、英國、法國、日本、阿拉伯聯合酋長國、南韓、越南、上海、深圳和澳門。

廠商會作為本港主要工商組織，除致力推動工商業發展外，履行企業社會責任亦是我們持之以恆的宗旨。作為服務社會的承諾，過去一年，我們透過不同方式，特別在經濟上資助了不少社福機構及社區活動，惠澤社會各階層，包括青少年、長者、弱勢社羣，以至更生人士。

本會十分重視教育及青少年發展。除開辦兩所中學外，我們自1964年起，便每年頒發獎學金予成績優異的中學及大專生，單是過去10年已有超過3,000名學生受惠。大學是孕育香港未來領袖的地方，故此，我們去年向香港理工大學提供了港幣3,000萬元專項捐助，協助學生作全人發展，並計劃在未來三年，再度撥款港幣3,000萬元，資助香港各所大專院校。

Society's increasing expectations on product safety, especially for food, combined with changing international regulations and standards mean that third-party certification has become increasingly important for businesses. From last year's Taiwanese "gutter oil" incident to the recent local lead-in-water crisis, the CMA Testing and Certification Laboratories (TCL) has risen to the occasion, responding quickly by launching new testing services. In a similar vein, we are pleased to report that the TCL's international and regional network has been broadened, now covering such countries as USA, the United Kingdom, France, Japan, United Arab Emirates, South Korea, Vietnam, Shanghai, Shenzhen and Macau.

As a major chamber of commerce and industry, CMA attaches a great deal of importance to its corporate social responsibility. As a pledge to our commitment to serving the community, we have made contributions in more ways than one, not least financially, to sponsor welfare and community activities throughout the year, endeavouring to benefit each and every social group, from teenagers, the elderly, the underprivileged, to ex-offenders.

Support for education and the development of the young have always remained our priority. Aside from operating two secondary schools of our own, we have since 1964 made available scholarships to secondary and tertiary students. Over the past ten years alone, we have granted scholarships to more than 3000 students. In recognition of the special role played by universities in nurturing our future leaders, we made a special donation of \$30 million to the Hong Kong Polytechnic University in 2014. Over the next three years, we intend to make yet another donation of \$30 million with our target beneficiaries including as many tertiary institutions as possible.



## PRESIDENT'S MESSAGE

會長序辭

香港正面臨不同的挑戰，政治爭拗和內部長期累積的結構性問題仍有待紓解，猶幸香港仍具有背靠祖國的優勢，並且得到國家強而有力的支持，「一帶一路」的戰略構想亦勢必為香港的發展帶來一番新景象，對於本港具有優勢的金融業、專業服務業，以及貿易物流業等，更蘊藏著巨大機遇。

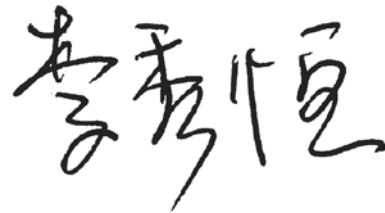
到目前為止，本人出任會長已屆8個月，承蒙廠商會全體會董會、附屬公司理事局、委員會和我們眾多會員的支持，才達致現在的成果。我亦感謝秘書處同儕的專業及辛勤，令各項計劃順利開展，廣收成效。

最後，我期盼繼續得到各位的襄助，令本會今後能邁步向前，開創更璀璨的未來！

Hong Kong is facing many challenges. Solutions to many of our political problems still evade us. But looking at the brighter side of things, we are heartened to have the staunch support of our motherland. The "One Belt One Road" initiative will also present us with a fresh impetus and numerous opportunities in terms of financial services, professional services, as well as trade and logistics in which Hong Kong has distinct advantages.

At the time of writing, I have been CMA's President for eight months. I would like to express my sincere gratitude to our General Committee, boards of our subsidiary companies, our various committees, as well as all of our CMA members. Without their unswerving support, we would not have come thus far. I would also like to thank our secretariat; their professionalism and diligence indeed make all the difference.

Finally, I look forward to your continued support which will be vital in enabling us to move forward with confidence and vigour.



李秀恒博士 BBS JP  
Dr Eddy S H Li BBS JP

## 廠商會簡介 Introduction to CMA

香港中華廠商聯合會創立於1934年，歷史悠久，創會80年以來，歷經時代變遷，現已發展為本港最大及最具代表性的非牟利工商團體之一，擁有會員企業超過3,000家，致力促進香港工商業發展。

本會對世界市場最新發展趨勢及可能影響香港工商業的內外情況，均予密切注視。本會雖為工商業團體，但一切活動與服務，均以香港福祉為依歸，亦重視促進國際間的了解與合作。

### 宗旨

- 促進香港工業與貿易的發展
- 改善營商環境
- 代表工業界就政府政策的訂定與執行發表意見
- 參與社會發展工作
- 促進國際間的了解與合作
- 履行社會責任

Established in 1934, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) is a non-profit making industrial organisation. In the past eight decades, CMA has grown significantly and it is now one of the most representative industrial associations in Hong Kong. With over 3,000 member companies, CMA is committed to promoting Hong Kong's industrial and commercial development.

CMA closely monitors developments in the international market and domestic and external conditions that may affect Hong Kong's trade and industry. CMA's activities and services are directed at the well-being of Hong Kong as a whole, and it places equal emphasis on fostering international understanding and cooperation.

### Mission

- Promoting trade and industrial development
- Improving the business environment
- Representing the industrial sector in the formulation and implementation of Government policies
- Participating in community development work
- Fostering international understanding and co-operation
- Fulfilling corporate social responsibility

# KEY MEMBERS

主要成員

## 永遠名譽會長

Permanent Honorary Presidents



**倪少傑** SBS OBE 太平紳士  
Ngai Shiu Kit, SBS OBE JP



**梁欽榮** SBS MBE 太平紳士  
Herbert Liang, SBS MBE JP



**陳永棋** GBS OBE 太平紳士  
Chan Wing Kee, GBS OBE JP



**楊孫西博士** GBM GBS SBS 太平紳士  
Dr the Hon Yu Sun Say, Jose,  
GBM GBS SBS JP



**洪克協**  
Hung H H, Peter



**尹德勝** SBS BBS 太平紳士  
Yin T S, Paul, SBS BBS JP



**黃友嘉博士** BBS 太平紳士  
Dr Wong Y K, David, BBS JP



**施榮懷** BBS 太平紳士  
Irons Sze, BBS JP





會長  
President



10

李秀恒博士 BBS 太平紳士  
Dr Li S H, Eddy, BBS JP



## KEY MEMBERS

主要成員

### 立法會代表

Legislative Council Representative



林大輝議員 SBS BBS 太平紳士  
Dr the Hon Lam Tai Fai, SBS BBS JP

### 第一副會長

First Vice President



陳淑玲 太平紳士  
Chan Suk Ling, Shirley, JP

### 第二副會長

Second Vice President



吳永嘉 太平紳士  
Ng Wing Ka, Jimmy, JP

# KEY MEMBERS

主要成員

## 副會長 Vice Presidents



徐炳光博士  
Dr Tsui Ping Kwong, Edward



楊志雄<sup>MH</sup>  
Yeung Chi Hung, Johnny, <sup>MH</sup>



徐晉暉  
Hsu Tsun Fai, Marvin



吳清煥  
Ng Ching Wun



吳宏斌博士<sup>BBS MH</sup>  
Dr Ng Wang Pun, Dennis, <sup>BBS MH</sup>



史立德博士<sup>MH 太平紳士</sup>  
Dr Shi Lop Tak, Allen, <sup>MH JP</sup>



戴澤良博士<sup>Ph.D.</sup>  
Dr Tai Chak Leung, Tony, <sup>Ph.D.</sup>



# KEY MEMBERS

主要成員

## 名譽會長

### Honorary Presidents



周忠繼 OBE 太平紳士  
Chow Chung Kai, OBE JP



黃保欣博士 GBM CBE 太平紳士  
Dr the Hon Wong Po Yan,  
GBM CBE JP



葉慶忠 BBS MBE 太平紳士  
Yip Hing Chung, BBS MBE JP



包陪慶教授 SBS  
Prof Anna Pao Sohmen, SBS



周亦卿博士 GBS OBE  
Dr Chow Yei Ching, GBS OBE



林輝實  
Lin Fai Shat



盧文端博士 SBS BBS 太平紳士  
Dr Lo Man Tuen, SBS BBS JP



丁午壽 SBS 太平紳士  
Ting W S, Kenneth, SBS JP

# KEY MEMBERS

主要成員

## 名譽會長

Honorary Presidents



黃宜弘博士 GBS  
Dr Wong Y H, Philip, GBS



蔡衍濤 MH  
Choi Hin To, MH



周潤賞  
Chow Yun Sheung



羅志雄 MH  
Lo Chi Hong, Charles, MH



蔡德河 BBS MH  
Choy Tak Ho, BBS MH



呂明華博士 SBS 太平紳士  
Dr Lui Ming Wah, SBS JP



蔡宏豪  
Choi W H, Patrick



# KEY MEMBERS

主要成員

## 名譽會長

Honorary Presidents



羅富昌 太平紳士  
Lo F C, JP



倪錦輝 太平紳士  
Ngai Kam Fai, Danny, JP



洗漢鑛  
Sin Hon Pun, Joseph



曾金城  
Chan Kim Sing



馮元侃  
Fung Yuen Hon



李漢忠  
Lee Hung Tong



林大輝議員 SBS BBS 太平紳士  
Dr the Hon Lam Tai Fai, SBS BBS JP



顏吳餘英 MH 太平紳士  
Ngan Ng Yu Ying, Katherine, MH JP



鄭正訓 OBE 太平紳士  
Cheng C H, Graham, OBE JP

# KEY MEMBERS

主要成員

## 第四十屆會董會 40th General Committee

### 永遠名譽會長

#### Permanent Honorary Presidents

倪少傑 SBS OBE 太平紳士  
Ngai Shiu Kit, SBS OBE JP

洪克協  
Hung H H, Peter

梁欽榮 SBS MBE 太平紳士  
Herbert Liang, SBS MBE JP

尹德勝 SBS BBS 太平紳士  
Yin T S, Paul, SBS BBS JP

陳永棋 GBS OBE 太平紳士  
Chan Wing Kee, GBS OBE JP

黃友嘉博士 BBS 太平紳士  
Dr Wong Y K, David, BBS JP

楊孫西博士 GBM GBS SBS 太平紳士  
Dr the Hon Yu Sun Say, Jose, GBM GBS SBS JP

施榮懷 BBS 太平紳士  
Irons Sze, BBS JP

### 會長

#### President

李秀恒博士 BBS 太平紳士  
Dr Li S H, Eddy, BBS JP

### 立法會代表

#### Legislative Council Representative

林大輝議員 SBS BBS 太平紳士  
Dr the Hon Lam Tai Fai, SBS BBS JP

### 第一副會長

#### First Vice President

陳淑玲 太平紳士  
Chan Suk Ling, Shirley, JP

### 第二副會長

#### Second Vice President

吳永嘉 太平紳士  
Ng Wing Ka, Jimmy, JP

### 副會長

#### Vice Presidents

徐炳光博士  
Dr Tsui Ping Kwong, Edward

吳宏斌博士 BBS MH  
Dr Ng Wang Pun, Dennis, BBS MH

楊志雄 MH  
Yeung Chi Hung, Johnny, MH

史立德博士 MH 太平紳士  
Dr Shi Lop Tak, Allen, MH JP

徐晉暉  
Hsu Tsun Fai, Marvin

戴澤良博士 Ph.D.  
Dr Tai Chak Leung, Tony, Ph.D.

吳清煥  
Ng Ching Wun

### 名譽會長

#### Honorary Presidents

周忠繼 OBE 太平紳士  
Chow Chung Kai, OBE JP

周亦卿博士 GBS OBE  
Dr Chow Yei Ching, GBS OBE

黃宜弘博士 GBS  
Dr Wong Y H, Philip, GBS

蔡德河 BBS MH  
Choy Tak Ho, BBS MH

倪錦輝 太平紳士  
Ngai Kam Fai, Danny, JP

李漢忠  
Lee Hung Tong

黃保欣博士 GBM CBE 太平紳士  
Dr the Hon Wong Po Yan, GBM CBE JP

林輝實  
Lin Fai Shat

蔡衍濤 MH  
Choi Hin To, MH

呂明華博士 SBS 太平紳士  
Dr Lui Ming Wah, SBS JP

冼漢鑛  
Sin Hon Pun, Joseph

林大輝議員 SBS BBS 太平紳士  
Dr the Hon Lam Tai Fai, SBS BBS JP

葉慶忠 BBS MBE 太平紳士  
Yip Hing Chung, BBS MBE JP

盧文端博士 SBS BBS 太平紳士  
Dr Lo Man Tuen, SBS BBS JP

周潤賞  
Chow Yun Sheung

蔡宏豪  
Choi W H, Patrick

曾金城  
Chan Kim Sing

顏吳餘英 MH 太平紳士  
Ngan Ng Yu Ying, Katherine, MH JP

包陪慶教授 SBS  
Prof Anna Pao Sohmen, SBS

丁午壽 SBS 太平紳士  
Ting W S, Kenneth, SBS JP

羅志雄 MH  
Lo Chi Hong, Charles, MH

羅富昌 太平紳士  
Lo F C, JP

馮元侃  
Fung Yuen Hon

鄭正訓 OBE 太平紳士  
Cheng C H, Graham, OBE JP

# KEY MEMBERS

主要成員

## 常務會董

### Executive Committee Members

盧金榮博士  
Dr Lo Kam Wing

劉文煒 BBS 太平紳士  
Lau M W, Joseph, BBS JP

李嘉音 太平紳士  
Lee Jai Ying, JP

陳國民博士  
Dr Chan Kwok Man, Edward

黎其方  
Ronald Lye

黃震博士  
Dr Wong Chun

黃家和 太平紳士  
Wong Ka Wo, Simon, JP

司徒健  
Szeto Kin, Vitus

楊華勇  
Johnny Yu

李世傑  
Eric Lee

方平 BBS 太平紳士  
Fong Ping, BBS JP

葉志光博士  
Dr Yip Chi Kwong

余立明  
Yu Lee Ming, Michael

鄧 燾 MH  
Tang To, MH

胡詠瑤  
Wu Wing Kui, Shirley

唐宏洲  
Tong Wang Chow

盧毓琳  
Lo Yuk Lam

尹德輝博士  
Dr Wan Tak Fai, Danny

沈運龍博士  
Dr Shum Wan Lung, Aaron

劉健華博士 太平紳士  
Dr Lau Kin Wah, Kevin, JP

蔡志婷  
Choy Chi Ting, Eva

李嘉惠  
Li K W, Johnny

李慧芬  
Lee Wai Fun, Stella

## 會董

### General Committee Members

莊家彬  
Chuang Ka Pun, Albert

羅永邦  
Lo Wing Bong, Benjamin

彭顯璋  
Pang Hin Cheung, Peter

周維正  
Chow Vee Tsung, Oscar

鍾國斌議員  
The Hon Chung Kwok Pan, Felix

羅永順 MH  
Lo Wing Shun, MH

林 澍  
Lam Lo, Calvin

張壽文  
Chang Sau Man, Stephen

梁兆賢  
Leung Siu Yin, Jackson

鄧錦添博士  
Dr Tang Kam Tim

林凱章  
Victor Lam

白富鴻 太平紳士  
Pak Fu Hung, Frank, JP

郭振華 BBS MH 太平紳士  
Kwok Chun Wah, BBS MH JP

馬介欽博士  
Dr Ma Kai Yum

初維民  
Chu Wei Man

駱志鴻 MH  
Lok Chi Hung, MH

王樂得 太平紳士  
Wong Lok Tak, Luther, JP

李惠中  
Lee Wai Chung, Charlie

余德明  
Yu Tak Ming

陳偉文  
Chan W M, Raymond

施榮恒 BBS  
Ivan Sze, BBS

麥 雄  
Mak Hung

王象志  
Wong Cheung Chi, Thomas

林介明  
Lam Kai Ming, Samuel

馮 彥  
Fung Yim, David

李沛權  
Michael Lee

劉相尚  
Liu Siang Song

吳榮治  
Ng Wing Chi

馬偉武  
Ma Wai Mo

梁啟洲  
Michael Liang

周紹榮  
Joseph Chow

陳鴻基博士 MBE 太平紳士  
Dr Chan H K, Michael, MBE JP

張呈峰  
Cheung Ching Fung

羅台泰博士  
Dr Lo Tai Chin

雷振範  
Lui Chun Fan

劉漢華 SBS BBS 太平紳士  
Lau H W, Steve, SBS BBS JP

鄭文彪  
Cheng Man Piu, Francis

王曼源  
Wong Man Yuen

何偉權  
Ho Wai Kuen, Ken

蔡龍威博士  
Dr Choi Lung Wai

關溢康  
Kwan Yat Hong, Cornel

孫榮良  
Sun Yung Liang, Warren

杜振源  
To Chun Yuen, Simon

張海鵬  
Cheung Hoi Pang

吳國安  
Ng Kwok On, Dennis

吳為棉  
Ngo Wai Min, Ricky

吳長勝  
Ng Cheung Shing

黃詩岸  
Caroline Ho Wong

丘偉基  
Antonia Hugh

陳耀雄  
Chan Yiu Hung, Jimmy

陳長有(曉暉)博士  
Dr Victor Chan

葉傑全博士  
Dr Yip Kit Chuen



# KEY MEMBERS

主要成員

## 會董 (續)

### General Committee Members (Continued)

符策雄  
Fu Chak Hung

譚炳立博士 MH  
Dr Tam P L, Banny, MH

顏明潤  
Jaclyn Ngan

許章榮博士  
Dr David Hui

施維雄  
Sze Wai Hung

馮國言  
Fung K Y, Franki

洪明基  
Marvin Hung

梁偉浩 MH  
Leung Wai Ho, Eddie, MH

吳懿容  
Susanna Ng

李國明  
Wilfred Li

查毅超博士  
Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

駱百強  
Lok Pak Keung, Robert

丁兆君  
Ting Siu Kwan, Ron

陳家偉  
Chan Ka Wai, Calvin

錢耀棠  
Chin Yiu Tong

## 名譽會董

### Honorary General Committee Members

何柱國 GBM  
The Hon Ho T K, Charles, GBM

霍震霆 GBS 太平紳士  
Fok T T, Timothy, GBS JP

魯廣雄  
Lo K H, Alexander

李雨川 O.B.St.J.  
Lee Y C, Peter, O.B.St.J.

李宗德博士 GBS SBS BBS 太平紳士  
Dr Joseph Lee, GBS SBS BBS JP

何煜榮院士  
Ho Yuk Wing

徐秀夫  
Hsu S F, Samuel

林健鋒議員 GBS 太平紳士  
The Hon Lam K F, Jeffrey, GBS JP

孫啟烈 BBS 太平紳士  
Sun Kai Lit, Cliff, BBS JP

林松錫博士 MH  
Dr Lam Chung Shek, MH

梅應春  
Mui Ying Chun, Robert

陳小玲 BBS MH 太平紳士  
Cecilia Chen, BBS MH JP

黃允炤  
Wong Wan Chiu, Ignatius

曹金霖 S.B.St.J. 太平紳士  
Chao King Lin, S.B.St.J. JP

林樹哲 GBS SBS  
Lam Shu Chit, GBS SBS

蔡少森  
Choi Shiu Sum, Philip

蔣麗芸議員 太平紳士  
Dr the Hon Chiang L W, Ann, JP

郭應道  
Kok Ying Dao

黃慶苗  
Wong C M, Edward

岑永生博士 BH MH  
Dr Sum Wing Sung, BH MH

周偉偉  
Chow Wai Wai, John

法律顧問  
Legal  
Advisors

陳禎祥律師  
Lo & Lo, Solicitors & Notaries Public

徐慶全律師  
Lo, Wong & Tsui, Solicitors & Notaries

葉成慶律師  
Christine M Koo & Ip,  
Solicitors & Notaries

黃嘉純律師  
P C Woo & Co

方和律師  
King & Wood Mallesons

核數師  
Auditor

馬炎璋會計師行  
Nexia Charles Mar Fan & Co

# 會董會活動

## General Committee Activities



第四十屆會董會成員合照  
Group photo of the 40th General Committee

### 廠商會第四十屆會董會就職典禮

香港中華廠商聯合會於1月8日假香港會議展覽中心舉行第四十屆會董會就職典禮及晚宴，邀得香港特別行政區行政長官梁振英、政務司司長林鄭月娥、中聯辦副主任楊健、廣東省人大常委會副主任肖志恒、廣東省副省長招玉芳、外交部駐港特派員公署副特派員胡建中，以及解放軍駐港部隊副司令員李維亞大校擔任主禮嘉賓。新舊會長交接儀式在主禮嘉賓及來自本港及海峽兩岸的來賓見證下舉行，新一屆會董會成員獲主禮嘉賓頒發委任狀。晚宴筵開超過80席，出席嘉賓超過1,000名，場面盛大。

### CMA 40th General Committee Inauguration Ceremony

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong hosted the inauguration ceremony of 40th General Committee on 8 January 2015 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The Ceremony was officiated by the Hon CY Leung, Chief Executive of the HKSAR; Mrs Carrie Lam, Chief Secretary for Administration; Mr Yang Jian, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr Xiao Zhiheng, Deputy Director of the Standing Committee of Guangdong Provincial People's Congress; Ms Zhao Yufang, Vice-Governor, People's Government of Guangdong Province; Mr Hu Jianzhong, Deputy Commissioner, Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the HKSAR; and Senior Colonel Li Weiya, Deputy Commander of the PLA Hong Kong Garrison. More than 1,000 guests including prominent political and business figures from Hong Kong, Mainland China and Taiwan witnessed the handover ceremony between CMA's 39th and 40th Presidents, whereas Guests-of-honour presented the Certificates of Appointments to the Members of 40th General Committee.



廠商會新任會長李秀恒(左)與第39屆會長施榮懷在會長交接儀式上合照  
CMA 40th President Dr Eddy Li (left) and the 39th President Irons Sze posed for a photo at the Handover Ceremony

出席盛會的廠商會領導包括廠商會第四十屆會長李秀恒、永遠名譽會長、副會長、名譽會長、常務會董、會董、名譽會董及行業委員會主席。其他嘉賓尚包括運輸及房屋局局長張炳良、勞工及福利局局長張建宗、財經事務及庫務局局長陳家強、商務及經濟發展局局長蘇錦樑、政制及內地事務局局長譚志源、保安局局長黎棟國、時任公務員事務局局長鄧國威、發展局局長陳茂波，全國人大代表、立法會議員、來自本港及海峽兩岸的工商及社會各界團體，以及本港傳媒代表等。



CMA leaders attending the Inauguration Ceremony included 40th President Eddy Li; Permanent Honorary Presidents; Vice Presidents; Honorary Presidents; Executive Committee Members; General Committee Members; Honorary General Committee Members; and Chairmen of Industrial Committees. Other guests included Prof Anthony Cheung, Secretary for Transport and Housing; Mr Matthew Cheung, Secretary for Labour and Welfare; Prof K C Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury; Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development; Mr Raymond Tam, the then Secretary for Constitutional and Mainland Affairs; Mr Lai Tung-kwok, Secretary for Security; Mr Paul Tang, the then Secretary for the Civil Service; Mr Paul Chan, Secretary for Development; Hong Kong deputies to the National People's Congress; members of the Legislative Council; representatives of commercial and industrial bodies in Hong Kong and across the Straits; and the local media.

會長李秀恒(右)陪同行政長官梁振英進場  
President Dr Eddy Li (right) accompanied the Hon CY Leung, Chief Executive marching into the venue

### 會董會會議及晚宴

年內本會共舉行多次會董會會議及晚宴，邀請特區政府高層官員、社會知名人士或內地領導出席擔任主講嘉賓：

### General Committee Meetings and Dinner Receptions

The CMA General Committee organised various dinner receptions and meetings for members and guests during the year. The events were attended by distinguished guests, including:

### 會董會會議

### General Committee Meetings

活動日期 Event Date	嘉賓 Guest
26.6.2014	香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心行政總裁黃廣揚 Mr Simon Wong, CEO of the Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies
31.7.2014	政制及內地事務局性別認同及性傾向小組經理黎榮耀 Mr Lai Wing Yiu, Unit Manager of Gender Identity and Sexual Orientation Unit, Constitutional and Mainland Affairs Bureau
29.8.2014	職業訓練局塑膠業訓練委員會主席張達材 Mr Stanley Cheung Tat-choi, Chairman of Plastics Training Board of Vocational Training Council
26.3.2015	中銀香港高級經濟研究員應堅 Mr Ying Jian, Senior Economist of Bank of China (Hong Kong)
26.3.2015	香港貿易發展局製造業拓展高級經理李鍵文 Mr Will Li, Senior Product Promotion Manager of Hong Kong Trade Development Council
30.4.2015	環境保護署高級環境保護主任黃偉民 Mr Raymond Wong Wai Man, Senior Environmental Protection Officer (Cross-Boundary & International) of Environmental Protection Department
28.5.2015	香港生產力促進局環境管理部總經理曾錦林 Mr K L Tsang, General Manager of Environmental Management Division of Hong Kong Productivity Council
28.5.2015	勞工及福利局康復專員梁振榮 Mr Leung David, Commissioner for Rehabilitation of Labour and Welfare Bureau
25.6.2015	中銀香港發展規劃部經濟及政策研究主管謝國樑博士 Dr Tse Kwok Leung, Head of Policy and Economic Research, Economics & Strategic Planning Department, Bank of China (HK)



廠商會於2014年11月選出9名第40屆副會長，包括陳淑玲(左四)、吳永嘉(左一)、徐炳光(右四)、楊志雄(左五)、徐晉暉(左二)、吳清煥(右二)、吳宏斌(右三)、史立德(左三)及戴澤良(右一)  
The CMA elected its vice presidents of 40th General Committee in November 2014, including Shirley Chan (4th from left), Jimmy Ng (1st from left), Dr Edward Tsui (4th from right), Johnny Yeung (5th from left), Marvin Hsu (2nd from left), Ng Ching Wun (2nd from right), Dr Dennis Ng (3rd from right), Dr Allen Shi (3rd from left) and Dr Tony Tai (1st from right)

### 會董晚宴

### General Committee Dinner Receptions

活動日期 Event Date	嘉賓 Guest
31.7.2014	行政會議成員張志剛 The Hon Cheung Chi-kong, Member of the Executive Council
28.8.2014	財政司司長曾俊華 The Hon John Tsang Chun-wah, Financial Secretary
25.9.2014	深圳市前海深港現代服務業合作區管理局、深圳市前海灣保稅港區管理局投資推廣處處長戎衛華 Mr Rong Weihua, Director of Business Promotion of Authority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone 畢馬威會計師事務所中國稅務總監鍾國華 Mr Adam Zhong, Partner of KPMG HKSAR
30.10.2014	律政司司長袁國強 The Hon Rimsy Yuen Kwok-keung, Secretary for Justice
27.11.2014	香港科技園主席羅范椒芬 The Hon Mrs Fanny Law Fan Chiu-fun, Chairperson of Hong Kong Science & Technology Parks Corporation
26.3.2015	運輸及房屋局副局長邱誠武 Mr Yau Shing Mu, Under Secretary for Transport and Housing
30.4.2015	財經及庫務局局長陳家強教授 Prof the Hon K C Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury
28.5.2015	教育局局長吳克儉 The Hon Eddie Ng Hak-kim, Secretary for Education
25.6.2015	廉政公署廉政專員白韜六 Mr Simon Peh Yun Lu, Commissioner, ICAC

除了上述會董會會議及晚宴外，本會亦致力與政府、各商會、大學等進行交流，以增進彼此的了解及開展合作：

To foster mutual understanding and to pursue collaboration, the CMA maintains a strong relationship with the Government, chambers of commerce, and institutions, including:

活動日期 Event Date	嘉賓 Guest
11.7.2014	香港工業總會宴請中聯辦及五大商會 FHKI hosted a luncheon for the Liaison Office of the Central People's Government and 5 major chambers of commerce
22.7.2014	發展局及海濱事務委員會舉辦「成立海濱管理局簡報會」 The Development Bureau and the Harbourfront Commission jointly hosted a briefing on the Proposed Establishment of a Harbourfront Authority
25.11.2014	由地產建設商會宴請中聯辦與五大商會 REDA hosted a luncheon for the Liaison Office of the Central People's Government and 5 major chambers of commerce
10.12.2014	香港工業總會宴請廠商會會長 FHKI hosted a dinner reception for the leaders of the CMA
17.12.2014	香港中華出入口商會宴請本會會長 The Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association hosted a dinner reception for the leaders of the CMA
2.2.2015	廠商會會長與商務及經濟發展局常任秘書長(工商及旅遊) 容偉雄先生午餐會 Luncheon with Mr Yung Wai Hung, Philip, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism)
2.2.2015	八大商會合辦「香港工商界政改諮詢論壇」 Forum on the Public Consultation on Constitutional Development co-organized by 8 major chambers
9.2.2015	出席行政長官梁振英先生午餐演講會 Attended the luncheon meeting with the Hon CY Leung, Chief Executive of the HKSAR
19.3.2015	出席財政司司長曾俊華先生午餐演講會 Attended the luncheon meeting with the Hon John Tsang Chun-wah, Financial Secretary
21.4.2015	中聯辦宴請與五大商會午餐 The Liaison Office of the Central People's Government hosted a luncheon for 5 major chambers of commerce
8.5.2015	廠商會代表出席由廣東省人民政府及香港特區政府聯合主辦的「中國(廣東)自由貿易試驗區政策宣講會」 The CMA delegation participated in 'China (Guangdong) Pilot Free-Trade Zone Presentation Session', organized by the People's Government of Guangdong Province and the HKSAR Government
27.5.2015	廠商會代表參觀香港公開大學 The CMA delegation made a visit to the Open University of Hong Kong
4.6.2015	廠商會代表參觀香港科技大學 The CMA delegation made a visit to the Hong Kong University of Science and Technology



本會的乙未年員工週年晚宴暨2月會董晚宴，有數百名人士出席  
Several hundreds of GC members and staffs attended the CMA Annual Dinner cum GC Dinner

### 廠商會2014會員大會

本會於2014年9月25日舉行了年度會員大會，由第39屆會長施榮懷主持。會上報告了2013至2014年度會務年報，及分別通過了2013年度會董會財務報告及核數師報告、續聘馬炎璋會計師行為本會核數師。

### 2014 Annual General Meeting

The CMA held its Annual General Meeting on 25 September 2014, which was chaired by 39th President Irons Sze. Annual Report for the year 2013-2014 was disseminated at the meeting. Members also resolved to adopt the CMA Statement of Accounts and Reports of the General Committee, and re-appoint Nexia Charles Mar Fan & Co as CMA's auditor.

### 會董會乙未年新春團拜

本會於2015年2月26日(農曆正月初八)舉行乙未年春節團拜，邀得廠商會蔡章閣中學學生表演娛賓。在活動上，會長李秀恒藉著一年之始發表了對來年經濟的展望以及本會的主要工作計劃。



會長李秀恒(右)在財政司司長曾俊華先生(左)午餐演講會主持答問環節

President Dr Eddy Li (right) hosted the Q&A session in the luncheon meeting with the Hon John Tsang Chun-wah (left), Financial Secretary

### CMA 2015 Spring Gathering

The Association held the 2015 Spring Gathering on 26 February 2015, at which the students of CMA CCK Secondary School were invited to perform to the attendees. President Dr Eddy Li shared his view on the economic outlook of Hong Kong and the year plan of CMA at the Spring Gathering.

# 商會事務 Association Affairs

## 政策研究 Policy Research

### 本會對各項政策及諮詢文件的意見書

本會於2014年7月至2015年6月期間，就各項政策及諮詢文件向政府提交以下意見書：

### CMA's Position Papers on Policy Issues and Consultations

Position Papers on policy issues and consultations submitted to the Government from July 2014 to June 2015 by the CMA are listed below:

日期 Date	意見書 Position Paper
31.7.2014	對工時政策的意見 Comments on Working Hours Policy
29.8.2014	對「《歧視條例》檢討諮詢文件」的意見 Comments on “Discrimination Law Review” Consultation Paper
29.8.2014	對「為強積金成員提供更佳投資方案諮詢文件」的意見 Comments on “Providing Better Investment Solutions for MPF Members Consultation Paper”
4.11.2014	對香港環保政策的建議 Suggestions on “Environmental Protection Policy”
28.11.2014	對「2015年施政報告及2015-16年度財政預算案」的建議 Suggestions on “2015 Policy Address & 2015-16 Budget”
28.11.2014	對《競爭條例》草擬指引的意見 Comments on “Draft Guidelines under the Competition Ordinance”
5.12.2014	對「《競爭條例》下訂立規例以釐定業務實體的營業額」之意見 Comments on “Regulation for the Determination of Turnover of an Undertaking under the Competition Ordinance”
6.1.2015	對三跑道計劃及有關環境評估的意見 Comments on “Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System and its related impacts on the environment”
10.2.2015	對「《對商標國際註冊馬德里協定有關議定書》適用於香港特別行政區」諮詢文件的意見 Comments on “Proposed Application of the Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks to HKSAR” Consultation Paper
26.2.2015	對「2017行政長官普選辦法諮詢文件」的意見 Comments on “Method for Selecting the Chief Executive by Universal Suffrage in 2017 Consultation Document”
27.2.2015	對「引入最低及最高有關入息水平自動調整機制」的意見 Comments on “Introducing an Automatic Mechanism for Adjustment of Minimum and Maximum Levels of Relevant Income”
16.3.2015	對「自願醫保計劃」的意見 Comments on “Voluntary Health Insurance Scheme”
12.5.2015	對「電力市場未來發展公眾諮詢」的意見 Comments on “Public Consultation on the Future Development of the Electricity Market”

### 經貿時事短評

為增強對會員的資訊服務，本會政策研究部定期編撰「經貿時事短評」，摘錄本港、內地和國際性的重要經貿信息和最新的政策要點，並輔以簡短的評述。此外，研究部亦透過「時事經貿短評」定期發表對經濟問題及政策的專題分析報告。有關資料每月兩至三期，通傳予本會會員作為內部參考之用。

### Trade and Economic Bulletin

To enhance information services for members, the CMA Policy Research Division compiles the “Trade and Economic Bulletin”, a newsletter which provides briefing and succinct review on the latest economic issues as well as policy developments in Hong Kong, the Mainland and overseas. The Bulletin also regularly publishes topical analytical reports on selected economic and policy issues. It is circulated to members fortnightly for internal references.

## 委員會 Committees

### 總務委員會

第40屆總務委員會由第一副會長陳淑玲擔任主席，專責就本會秘書處的組織架構及行政事宜給予指導和意見，亦擔當本會轄下的34個行業委員會的召集工作。

總務委員會於2015年2月13日召開第40屆行業委員會主席首次聯席會議，當日共有24位行委會主席及16位行委會顧問出席。各主席於會議上發表對所屬行業發展的展望與及未來的工作計劃，期望通過各方的努力，行委會的效能至大程度地發揮，為業界的發展造就新的景象。

委員會更聯同審計委員會就本會秘書處的人力資源架構及員工薪酬制度作出檢討，提出不同的優化方案並按序執行。

### 財務委員會

財務委員會由第二副會長吳永嘉出任主席，專責監控及制定本會及附屬公司的財務政策、現金管理及資產投資方向，從而增強風險管理、控制及充份運用其資源。委員會於2014至2015年期間召開多次會議審核本會綜合財務報告及年度預算，並就本會資產投資方向與金融機構進行交流及探討。

### 審計委員會

審計委員會由常務會董劉文煒出任主席，專責稽核本會財政及資源運用之有效性，使本會各項活動和服務在物有所值的原則上運作。委員會轄下的「架構及職位檢討專責小組」於過去年完成本會秘書處的組織架構及職位檢討工作。報告內共提出43項建議，大部分已實施，其他在逐步實施當中，或將提交予負責的委員會討論和跟進。

### General Affairs Standing Committee

Chaired by the First Vice President Shirley Chan, the General Affairs Standing Committee (GASC) is responsible for advising on matters concerning the organisational structure of the Association as well as all internal administrative matters. The GASC also plays a role in convening the CMA's 34 industrial committees.

The 1st Joint Industrial Committee Chairmen's meeting was held on 13 February 2015, 24 chairmen and 16 advisors participated in the meeting and exchanged views on the development of various industrial and committee's working plan.

The GASC worked together with Audit Committee to evaluate CMA secretariat's human resources situation and organisational structure, and provided optimised solutions.

### Finance Standing Committee

The CMA Finance Standing Committee is chaired by Second Vice President Jimmy Ng. The Committee is responsible to direct and control the CMA's financial policies, cash management and investment decisions; and to enhance risk management, control and the best utilisation of financial resources of CMA. During 2014 to 2015, the Committee held several meetings to review the CMA's financial reports, annual budgets and met with financial institutions to obtain the latest information on investments.

### Audit Standing Committee

The CMA Audit Standing Committee is chaired by Executive Committee Member Joseph Lau. The Committee is responsible to review the effectiveness of the CMA's financial control and its utilisation of financial resources. Last year, the "Special taskforce" of the Committee had completed the review report on the Secretariat's Organisation structure. The report has issued 43 recommendations, most of them have been implemented and some are in progress or discussed by the related committees or company board.



## 會員事務委員會

會員事務委員會由副會長史立德擔任主席，負責制訂本會會員事務的政策，訂立會員服務的方向，並致力鞏固及擴大本會的會員基礎。

## Members Affairs Standing Committee

The Committee chaired by Vice President Dr Allen Shi, is responsible for formulating membership policy, establishing service guidelines and expanding membership network.

## Mainland China Affairs Standing Committee

The Mainland China Affairs Standing Committee is chaired by Vice President Dr Edward Tsui. It is dedicated to providing business information and investment news of the Mainland matters to CMA members and to strengthening the CMA's relationships with government and the local chambers of Mainland, with the aim of helping members better understand the investment environment and safeguard their legitimate rights and interests in Mainland China.



內地事務委員會主席徐炳光(左二)出席「在莞港企升級轉型聯席會議」  
Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Dr Edward Tsui (2nd from left) attended the round table meeting on Dongguan's manufacturers upgrade and transform

## 內地事務委員

內地事務委員會由副會長徐炳光擔任主席，負責為會員提供內地經貿、投資和政策相關的資訊，加強與內地政府部門及工商團體的相互溝通，從而加深會員對內地營商環境的了解，維護他們在內地經營的合理權益。

委員會在過去一年的工作包括：了解會員企業在珠三角地區經營面對的機遇及挑戰，並適時向當局反映意見和建議；拜訪不同政府部門，為珠三角港資企業與廣東省政府建立溝通橋樑；向有關決策部門就與港資企業有關的政策，如《廣東省企業集體合同條例》、《加工貿易禁止類商品目錄》等提交意見稿；透過與香港職業訓練局的緊密聯繫，推進珠三角地區的技术人才培訓。

In the past year, the Committee continued to gain insights into the business opportunities and challenges faced by members operating in the Pearl River Delta region. The Committee played an active role in acting as a bridge between Hong Kong-funded enterprises and Guangdong government and expressing Hong Kong manufacturers' opinions and positions on the important policies such as the Regulation on Collective Contract in Guangdong Province and the Forbidden Commodity Catalogue of Processing Trade. It was also committed to promoting vocational training for Hong Kong enterprises in the Pearl River Delta by working in partnership with Hong Kong Vocational Training Council.

The Committee co-organised a round table meeting with Guangdong

委員會亦聯同東莞市人民政府、香港貿易發展局、香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港生產力促進局及東莞外商投資企業協會定期舉行「在莞港資企業升級轉型聯席會議」。該會議每半年召開一次，旨在向有關部門反映廠商的意見，共同解決廠商在轉型升級過程中遇到的問題。

### 廣州代表處業務回顧

廠商會廣州代表處本年度的工作著重於收集國內政策及法規資訊，向會員傳遞內地工貿消息；就企業的最新情況向內地委員會作出彙報並提出建議；建立地方政府和工商團體間的合作管道，協助本會向內地政府部門提交對最新經貿政策的意見；為本會內地各項活動提供支援，維護內地會員的合法權益。

### 社會及公益事務委員會

第40屆新成立的社會及公益事務委員會由副會長徐炳光擔任主席，旨在透過組織不同形式和性質的活動，加強與社區及其他商界團體和組織的聯繫，從而達至關注民生、推動公益和促進社會和諧的目的。

### 國際事務委員會

第一副會長陳淑玲為國際事務委員會主席。委員會專責關注及研究國際經貿投資政策，建立及維繫本會與外國工商團體、各國駐港領事及商務專員之聯絡與交流，促進本港與海外之經貿關係及雙邊貿易投資，維護本港企業在海外的應有權益。委員會在過去一年的主要工作包括：委派代表參與外國駐港領事館舉辦的各項活動，及接待外國訪港代表團等，加強本會對外聯繫工作。

Government, Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong of the Government of HKSAR, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong General Chamber of Commerce, Hong Kong Productivity Council and Dongguan City Association of Enterprises with Foreign Investment. The meeting was held on a half-yearly basis, with the aim of collecting and consolidating opinions and feedbacks from manufacturers, so as to help manufacturers upgrade and transform.

### Functional Review of Guangzhou Representative Office

The focus of CMA representative office in Guangzhou in the past year was to collect and distribute the latest trade policies and business news to members, to report the updated situation of enterprises in Mainland China to the Mainland China Affairs Standing Committee, to build and maintain the network between the Association and local governments as well as different business sectors, and to assist in submitting comments and suggestions from the Association on the latest policies to the relevant government bodies. Furthermore, the office also coordinated with Hong Kong Headquarters to conduct various activities in Mainland China so as to maintain the legitimate rights and interests of our members.

### Social and Community Affairs Standing Committee

Chaired by Vice President Dr Edward Tsui, this newly set up Committee organises various activities to strengthen the links with communities and other industrial organisations with the objectives to raise the concerns over livelihood issues, promote public welfare and boost social harmony.

### International Affairs Committee

The CMA International Affairs Standing Committee is chaired by the First Vice President Shirley Chan. The objectives of the Committee are to study international trade and investment policies; to develop and maintain positive relationship between the CMA and various overseas parties including consulates, foreign commercial organisations and commissioners; to promote Hong Kong's trade relations with different countries; and to protect Hong Kong enterprises' interests in the world. In the past year, the Committee invited the CMA representatives to take part in various events organised by foreign consulates and other organisations, and also received incoming delegations from all over the world.



## 政治及經濟事務委員會

政治及經濟事務委員會由副會長吳永嘉擔任主席，專責關注本港政制及經濟的發展，並就相關的公共政策進行研究。2014至2015年期間委員會曾召開多次會議，就施政報告、財政預算案、機場三跑道系統計劃、《歧視條例》、強積金投資方案、

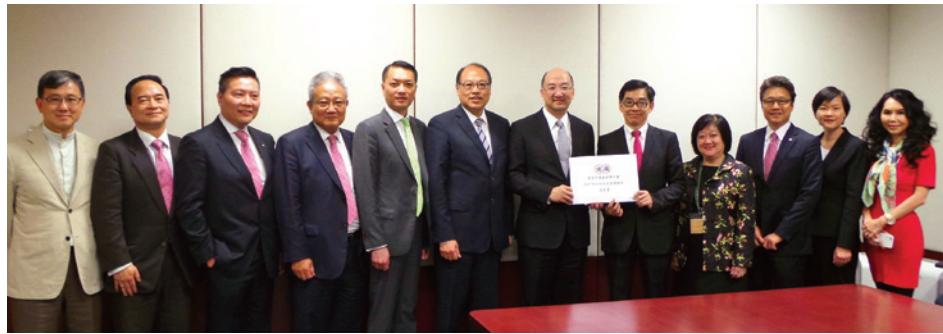
《競爭條例》、2017行政長官普選辦法、自願醫保計劃等進行研究，並向有關部門反映意見，以協助政府制訂適合本港社會及經濟發展的政策。

## 商業服務發展委員會

商業服務發展委員會由副會長吳宏斌出任主席，專責制定本會商業服務發展的政策，以維持本會多元化的服務。過去一年，委員會曾多次召開會議，就簽證服務、保險服務及秘書服務等業務進行深入探討及提供意見。

## 工業及貿易委員會

工業及貿易委員會由副會長楊志雄擔任主席，目的是促進本港的工業發展，推動香港與內地及海外的雙邊貿易和合作，並就有關工貿政策收集意見和向政府或有關方面提供建議，以及協助會員解決開展商貿過程中遇到的困難。委員會曾就商標國際註冊等議題進行研究，並表達本會意見。



本會代表向政府遞交對「2017行政長官普選辦法諮詢文件」的意見

The CMA submitted its comments on the "Method for Selecting the Chief Executive by Universal Suffrage in 2017 Consultation Document" to the HKSAR Government

## Political and Economic Affairs Standing Committee

The CMA Political and Economic Affairs Standing Committee is currently chaired by Vice President Jimmy Ng. It is responsible for keeping abreast of the political and economic development in Hong Kong, and studying the related policies. During 2014 to 2015, the Committee frequently held meetings to discuss a host of issues, such as the Policy Address, Financial Budget, the Third Runway Project in the Hong Kong Airport, Discrimination Law, Investment Solutions for MPF, Competition Ordinance, Method of Universal Suffrage, and Voluntary Health Insurance Scheme. Comments were formulated and submitted to related authorities for consideration.

## Business Services Development Standing Committee

The CMA Business Services Development Standing Committee is chaired by Vice President Dr Dennis Ng. The Committee is responsible for formulating business services development policies to maintain a variety of services. Last year, the Committee held several meetings to discuss issues on certification services, insurance services and secretarial services.

## Industry and Trade Standing Committee

The CMA Industry and Trade Standing Committee is chaired by Vice President Johnny Yeung, aiming at promoting Hong Kong industries, enhancing Hong Kong's international trade, collecting and reflecting members' views in regard to Government's industrial and trade policies, and facilitating members' business development. The Committee studied issues and policies related to the development of Hong Kong industries, such as International Registration of Marks.

## 教育委員會

教育委員會由常務會董盧毓琳擔任主席，專責就發展及推動本港的整體教育，其中尤在工業教育及培訓方面，進行深入研究和制訂本會意見。

委員會在過去一年的主要工作包括：推動本會轄下的兩所中學（廠商會中學和廠商會蔡章閣中學）的全面發展，支持它們開展多項卓有意義的活動，例如籌劃「商校合作計劃2015」，以及廠商會「社群共融：多元路向暑期計劃2015」，旨在為本地和少數族裔中學生提供暑期實習機會，幫助他們融入社會。

## 人力資源委員會

本會人力資源委員會由常務會董劉健華擔任主席，專責研究本港人力資源的發展方針，從而對有關政策和改革提出建議；並因應政府及各有關機構的人力資源諮詢報告或文件，進行討論及代表工業界作出回應。

## 公關委員會

公關委員會由副會長吳清煥出任主席，目的是透過一連串公關推廣活動，提高本會在本港和海外的聲譽及地位；以及加強本會對政府政策的影響力。

年內，委員會舉辦多個午宴及記者招待會與本地傳媒機構保持緊密聯繫和宣傳本會活動。委員會亦負責監督新網頁的設計及會刊《企業雄才》的改善工作。

## Education Committee

The Education Committee is chaired by Executive Committee Member Lo Yuk Lam. Its missions are to study Hong Kong's education development, especially the industrial education and training, and to draw up CMA's opinions and suggestions.

The major accomplishments of the Committee in the past year included promoting the overall development of the CMA's two secondary schools and supporting some of their meaningful projects, such as launching CMA's Business-School Cooperation Program 2015 and "One Community, Diverse Development Summer Training Program" which provides the local and ethnic minority students with summer internship opportunities, so as to facilitate their integration into the community.

## Manpower Standing Committee

The CMA Manpower Standing Committee is chaired by Executive Committee Member Dr. Lau Kin Wah, and is responsible for conducting research on human resources development, in order to make recommendations for improving Hong Kong's policies and reforms in manpower development. The Committee also studies the related consulting reports or documents introduced by the government and other agencies, and then relaying the opinions of the industry to respective parties.

## Public Relations Standing Committee

Chaired by Vice President Ng Ching Wun, the Public Relations Standing Committee aims to raise the reputation and status of the CMA locally and internationally, and also increase its influence over the government and industrial policies by spreading its views to the public.

In the past year, the Committee held several luncheons and press conferences to strengthen ties with local media and to promote the CMA's activities. The Committee also oversaw the CMA website redesign project and the continuous improvement of the official journal "Hong Kong Entrepreneurs".





公關委員會於3月舉行的傳媒午宴，有超過20位傳媒朋友出席  
The Public Relations Standing Committee held a luncheon in March and more than 20 media friends joined it

### 中小型企業委員會

中小型企業委員會由副會長吳宏斌擔任主席，目的是研究如何協助本地中小型企業解決營運上的問題，並透過舉辦不同的活動，協助中小型企業的發展。委員會直接領導並參與了一系列計劃及活動，如協助推廣「中小企發展支援基金計劃」、「品牌發展、升級轉型及拓展內銷專項基金」及協辦中小企業「營商友導」計劃等。

### 可持續發展委員會

可持續發展委員會由會董查毅超擔任主席，專責研究本港的可持續發展策略，以達致經濟、社會、環境等方面的均衡和長遠發展。委員會曾召開多次會議，並就施政報告中的環保事項，向政府表達本會意見。

在可持續發展委員會的領導下，本會成功獲得政府「中小型企業發展支援基金」的資助，以推行「為提升香港製造業中小企對國際級『碳足印』認證及標籤認識，令本地產

### Small and Medium Enterprises Standing Committee

The CMA Small and Medium Enterprises Standing Committee is chaired by Vice President Dr Dennis Ng, which aims to assist local SMEs in solving operational problems and to organise supportive activities like seminars, surveys and visits. The Committee led and participated in a number of projects and activities in the past year. For example, it joined hands with the Trade and Industry Department to implement the SME Mentorship Programme, and played an active role in promoting the SME Fund and the Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales.

### Sustainable Development Committee

The CMA Sustainable Development Committee is chaired by General Committee Member Dr Sunny Chai. It focuses on the developmental strategies that Hong Kong should pursue in order to achieve sustainability and balance among the economic, social and environmental dimensions. In the past year, the Committee convened several meetings and studied a number of issues, such as the Policy Address on environmental issues.

品碳排放水平得到廣泛認受之推廣計劃」。是項計劃旨在建立一套切合本地廠商需要之「碳足印」計算系統及認證體系；可持續發展委員會擔任計劃的督導委員會，並由廠商會檢定中心、香港科技大學、英國Carbon Trust及美國Carbonfund.org擔任執行機構。

可持續發展委員會主席查毅超會董，委員陳偉文會董、陳家偉會董及梁啟洲會董等亦應邀出任「清潔生產伙伴計劃」項目委員會成員，就該項計劃的管理與推廣提供意見。

## 創新科技委員會

創新科技委員會由常務會董陳國民擔任主席，負責研究和統籌廠商會在促進本港工業增強創新能力、提升高科技、高增值含量等方面的意見及工作。此外，委員會致力推動及協助會員認識和運用新科技，以及促進業界、學術界、政府和大眾發揮創意及團隊合作精神，投身本港創新科技的發展。

委員會近年致力重整本會在創新及科技方面的支援工作，特別是強化對業界的信息服务；牽頭於本會會刊及本會官方網站內設立「科研新知」欄目，邀請本地主要大學及科研機構定期提供可商品化科技成果的資訊，藉此促進企業和科研單位之間建立夥伴關係，推動科技成果的應用和產業化。委員會亦曾多次召開會議就推動香港創新科技發展的相關議題進行研究。

Under the supervision of the Committee, the Association successfully obtained sponsorship from the SME Development Fund to implement a project, namely "Awareness programme to enhance Hong Kong manufacturing SMEs' understanding of international 'Carbon Footprint' certification and mark, leading to higher recognition of local products' carbon emission level", with the CMA Testing and Certification Laboratories, the Hong Kong University of Science and Technology, Carbon Trust of UK, and Carbonfund.org of US being the implementation units. The project aims to develop a calculation and certification system for local manufacturers.

Chairman Dr Sunny Chai and Committee Member Raymond Chan, Calvin Chan and Michael Liang also represented the CMA on the Project Management Committee of the "Cleaner Production Partnership Programme".

## Innovation and Technology Committee

The CMA Innovation and Technology Committee is chaired by Executive Committee Member Dr Edward Chan. It aims at studying and coordinating CMA's views and works related to the promotion of industrial development, upgrading of innovative capability and the enhancement of technological and high value-added elements of Hong Kong's industry. Besides, it is devoted to enhancing members' understanding and application of innovative technology for the development of high value-added activities, and encouraging co-operation among the industry, the academia, the government and the public. The Committee has expressed views actively to the government, and it regularly reviews and studies on strategies for promoting the development of Hong Kong's innovation and technology policy.

To enhance information services to members, the Committee took the lead in setting up "Technology Updates" column in the CMA's journal and on the website, which collects the latest research and development outcomes of Hong Kong's major universities and research institutions. It helps to provide a dedicated platform for exchanging and disseminating information related to innovation and technology, helping to foster partnerships between the industries and research institutions.

## 兩岸四地聯誼交流委員會

會董羅台秦為兩岸四地聯誼交流委員會主席。委員會的工作為加強本會在兩岸四地的合作範疇上，扮演更積極的角色，以聯誼交流的方式，強化四地之間的文化、藝術、體育及經貿關係。

## 中港經貿商機委員會

中港經貿商機委員會由常務會董黃震擔任主席，專責就中港兩地經濟形勢及工貿項目進行探討，並建立資料庫，協助發放資料。委員會亦定期組織考察團到國內深入瞭解具發展潛力的項目，協助業界發展及拓展商機。

## 婦女委員會

婦女委員會秉承母會關心社會的宗旨，多年來一直關注社會及婦女事務的發展，並積極舉辦不同的活動及服務，貢獻社會。過去一年，婦委會舉辦了不同主題的活動，期望走進社會，表達對不同階層的關懷。

## The Greater China Friendship Committee

Chaired by General Committee Member Dr Lo Tai Chin, this Committee aims at promoting the Cross-Strait co-operation and social exchanges through organising cultural arts, sports and trade events.

## Mainland - Hong Kong Business Opportunities Committee

Chaired by Executive Committee Member Dr Wong Chun, the Committee aims at exploring business opportunities and developing an information archive for members. The Committee also fosters economic cooperation between Hong Kong and the Mainland. Moreover, the Committee organises business missions to various Mainland cities regularly to explore business opportunities.

## The Ladies' Committee

Echoing the CMA's concerns about social affairs, the CMA Ladies' Committee has been actively involving in various activities related to community services and the development of community and women's affairs. In the past year, the Committee organised a number of meaningful events to express its concerns to the needy.



婦女委員會舉辦「2014工展親子同樂日」活動，有200名來自保良局的小朋友參加  
The Ladies' Committee held the "HKBPE Family Fun Fair 2014" in which more than 200 children from Po Leung Kuk participated

為響應政府扶貧委員會「築福香港」活動，婦女委員會於2014年9月舉辦「築福香港-送暖到社群」大型活動，為屯門區逾千的基層人士送上精彩的表演和福袋禮物，以表達委員會對弱勢社群的愛心和關懷。此外，委員會連續7年於工展會期間舉辦「工展親子同樂日」，去年更邀請200名來自保良局的小朋友欣賞舞台表演並遊覽工展會，歡度聖誕。委員會積極組織和參與工商界婦女活動及論壇，當中包括由委員會主辦的「食物安全」專題講座。

委員會由陳陳燕兒出任主席，會員人數逾80人。

### 青年委員會

青年委員會由張永鴻擔任主席，目的在於培養年青一代的領導才能，透過籌辦及參與不同活動，增強本港年青一代對廠商會的認識，更致力加強青年人對社會和國家的聯繫。青委會於去年舉辦了多項極具意義的活動，當中最觸目的是一年一度的「工展會-廣告Teen才短片創作比賽」，以推動年青人發揮創意。今屆比賽除邀請全港中學生參與外，更首次加設大專生組別，並於年底工展會期間舉行頒獎典禮，表揚有傑出表現的學生隊伍。

In order to extend full support to the Government's "Bless Hong Kong" Campaign, the Committee partnered with the Social Welfare Department to organise the "Bless Hong Kong- Giving Warmness to Society" activity in September 2014. During the activity, the Committee presented wonderful performances and gave gifts to over 1,000 residents in Tuen Mun district to show its care for the vulnerable groups. In addition, the Committee held the "HKBPE Family Fun Fair 2014" in 49th HKBPE for seventh consecutive year. More than 200 children from Po Leung Kuk were invited to enjoy the performance and visit the Expo. The Committee also actively organised various kinds of activities for women in the business sector, such as "Food Safety" seminar.

The Committee is chaired by Ms Candy Chan. It has over 80 members.

### Youth Committee

Chaired by Philip Cheung, the objectives of the Youth Committee are to foster the leadership skills of its members, to enhance the recognition of the CMA among the younger generation, and to strengthen the connections between members and their society and country. In the past year, the Committee organised a series of activities, including "HKBPE-Teen's Short Film Ad Competition" which took place in the second half of 2014 and which aimed at enhancing students' creativity. Apart from secondary school students, the competition was also introduced to the university students from this year. The Awards Presentation Ceremony of the competition was conducted at the 49th Hong Kong Brands and Products Expo.



青年委員會贏得2015年度國際龍舟錦標賽銅碟賽冠軍  
The Youth Committee won the Bronze Plate Final of the 2015 International Dragon Boat Championships.



## 會員事務

### Member Services

#### 會員推薦計劃

本會於2014至2015年期間繼續舉辦不同的會員推薦計劃，鼓勵各方積極介紹新會員加入廠商會，令會員的數目持續上升，增長理想。

#### Member Referral Programme

The CMA continued to run the Member Referral Programme in 2014-2015 to encourage our members to actively forward prospects to the Association which results in continuously increasing number of fellow members.



會員事務發展小組開會商討如何優化會員服務  
Members' Affairs Development Committee held a meeting to discuss the ways to enhance member services

#### 優化會員服務

為達到與會員溝通無間的目標，會籍部每月均進行親身拜訪，了解會員不同的需要，從而為他們提供更適切的服務及支援。

此外，本會繼續於「WhatsApp」及「WeChat」兩大電話軟件平台設立會員專屬群組，為會員提供中港兩地第一手商貿資訊和相關政策。

會籍部製作的2015年全新會員名錄光碟已完成，方便各界隨時瀏覽本會會員資料，有助提昇會員企業的宣傳效果。

本會亦十分重視會員權益，會籍部除積極擴大現有「廠商會專業顧問團隊」的範圍，為會員提供免費諮詢服務外，更不斷為會員積極搜羅各式各樣的工商及消閒優惠，以豐富全新的「會員優惠集」。

#### Better Member Services

In order to maintain a close relationship with our members and to enhance our services, Membership Department arranged visits to members every month. This helped us better understand their needs so that we could provide appropriate services and support to meet them.

The Committee continued to operate the CMA members' chat groups on "WhatsApp" and "Wechat" which keep members up-to-date on the industry policies and news of Hong Kong and the Mainland China.

A 2015 Members Directory CD-Rom has been launched. It enables people from different sectors to find the information of our members easily and also helps members to gain a wider exposure.

The CMA pays very close attention to the rights of members. To this end, Membership Department not only expanded the "CMA Professional Consultancy Team" to provide a wider choice of free consultancy services for members, but also enhanced the Member Privilege Scheme with a wide range of privileges and promotional offers relating to leisure and business.

## 多元化會員活動

本會積極策劃各類多元化的會員活動，包括與多個行業委員會聯辦的「會員樂Bar」，旨在加強各業主席與會員間的交流，亦能達致協助會員擴大工商及人脈網絡的目的。此外，「廠商會『主席Chatroom』聚會」亦深受會員歡迎，各行業委員會主席透過擔任活動的主持，與會員作近距離的交流，分享營商心得。

會籍部更經常舉辦不同範疇的工商考察團，帶領會員開闊眼界，認識最新的技術、產品以至服務，有效促進會員間的商貿合作，為會員締造商機。過往會籍部成功舉辦的考察團包括東莞電子環保科技考察團及廣州動漫網購考察團等。

至於新增設的項目命名為「廠商會非凡金鑽系列會員活動」，透過舉辦如名車試駕日或國際郵輪午宴等等，為會員帶來高品味的體驗，與廣受會員歡迎的常設活動－「電影欣賞之夜」，同樣能為會員帶來營商以外的消閒首選。

## An array of Member Activities

In response to members' needs, Membership Department planned an array of custom-made member activities. For instance, Membership Department has co-organised "CMA Bar Time" with various Industrial Committees to help members expand their business and social networks. In addition, we continued to organise "CMA Chairmen Chatroom" this year. The chairmen of each Industrial Committee were invited to be the Guest Host and share their insightful views and thoughts with members.



會籍部舉辦東莞電子環保科技考察團，為會員締造商機  
Membership Department organised "Electronics and Environmental Protection Technology Mission" to encourage business cooperation among members

To widen members' horizon and encourage business cooperation among our members, the CMA had successfully organised many trade missions in the past year, including the "Electronics and Environmental Protection Technology Mission" and "Comics and O2O Development in Guangzhou Mission".

On top of the "CMA Film Show" that takes place regularly, Membership Department introduced a new initiative of "extraordinary series activities". Through organising leisure activities such as Test Drive Event of famous car brands and prestige cruise tours, we hope to bring tasteful and classy experience to members, and enrich their lives beyond the business.

## 接待

### Incoming Missions

#### 孟加拉國出口加工區管理局代表團訪會

孟加拉國出口加工區管理局Executive Chairman Major General Mohd Habibur Rahman Khan ndc, psc, 率領一行5人代表團於2014年9月12日蒞會訪問，由黎其方常務會董兼國際事務委員會副主席接待。

#### Delegation of Bangladesh Export Processing Zones Authority (BEPZA)

Major General Mohd Habibur Rahman Khan ndc, psc, Executive Chairman of BEPZA, led a 5-member delegation to visit the CMA on 12 September 2014. The meeting was chaired by CMA Executive Committee Member cum Vice Chairman of International Affairs Committee Ronald Lye.



廣東省港澳辦代表團蒞會訪問  
A Delegation of Hongkong & Macao Affairs Office of Guangdong Provincial People's Government visited the CMA

#### 廣東省港澳辦代表團訪會

廣東省港澳辦廖京山主任率領一行4人代表團於2014年9月25日蒞會訪問，由時任會長施榮懷、陳淑玲第一副會長、徐炳光副會長及常董、會董等接待。

#### Delegation of Hongkong & Macao Affairs Office of Guangdong Provincial People's Government

Mr Liao Jingshan, Director of Hongkong & Macao Affairs Office of Guangdong Provincial People's Government, led a 4-member delegation to visit the CMA on 25 September 2014 and was received by the then President Irons Sze, First Vice President Shirley Chan, Vice President Dr Edward Tsui, Executive and General Committee Members.

#### 本會宴請中華海外聯誼會新任內地理事赴港澳培訓班

中華海外聯誼會新任內地理事赴港澳培訓班張飆團長率領一行17人代表團於2014年10月27日出席本會備設的午宴，並由時任會長施榮懷、時任副會長李秀恒，以及副會長吳永嘉、徐炳光、吳清煥、吳宏斌和常董、會董等接待。

#### Lunch Reception with Delegation of China Overseas Friendship Association Training Class

Mr Zhang Biao, Leader of Delegation of China Overseas Friendship Association Training Class, led a 17-member delegation to attend Lunch Reception hosted by the then CMA President Irons Sze, the then Vice President Dr Eddy Li, Vice Presidents Jimmy Ng, Dr Edward Tsui, Ng Ching Wun, Dr Dennis Ng; Executive and General Committee Members on 27 October 2014.

## 本會與H.E. Chanthol Sun, Senior Minister and Minister of Commerce, Cambodia會面

H.E. Chanthol Sun, Senior Minister and Minister of Commerce, Cambodia於2014年10月30日蒞會訪問，由陳淑玲第一副會長接待。

## 上海市商務委員會代表團訪會

上海市商務委員會尚玉英主任率領一行2人代表團於2014年11月25日蒞會訪問，由時任會長施榮懷接待。

## 2014經濟處長港澳考察培訓班訪會

中央統戰部經濟局庫來西·沙吾提副局長於2014年12月10日率領2014經濟處長港澳考察培訓班一行28人蒞會訪問，由吳宏斌副會長接待。

## Ministry of Industry and Trade Vietnam (MOIT)代表團訪會

Mr. Ngo Quang Trung, Deputy Director General of Agency for Regional Industrial Promotion - Ministry of Industry and Trade Vietnam率領一行13人代表團於2014年12月17日蒞會訪問，並前往第49屆工展會遊覽，由時任常務會董史立德接待。

## 澳門廠商聯合會代表團訪會

澳門廠商聯合會崔煜林理事長率領一行10人代表團於2014年12月17日蒞會訪問，由時任常務會董史立德接待。

## Meeting with H.E. Chanthol Sun, Senior Minister and Minister of Commerce, Cambodia

H.E. Chanthol Sun, Senior Minister and Minister of Commerce, Cambodia, visited the CMA on 30 October 2014. The meeting was chaired by First Vice President Shirley Chan.

## Delegation of Shanghai Municipal Commission of Commerce

Ms Shang Yuying, Chairman of Shanghai Municipal Commission of Commerce, led a 2-member delegation to visit the CMA on 25 November 2014. The meeting was chaired by the then CMA President Irons Sze.

## Delegation of United Front Work Department of CPC Central Committee Training Class

Mr Kulaixi Shawuti, Deputy Bureau Chief of Economic Bureau of United Front Work Department of CPC Central Committee, led a 28-member delegation to visit the CMA on 10 December 2014. The meeting was chaired by Vice President Dr Dennis Ng.

## Delegation of Ministry of Industry and Trade Vietnam (MOIT)

Mr Ngo Quang Trung, Deputy Director General of Agency for Regional Industrial Promotion - Ministry of Industry and Trade Vietnam (MOIT), led a 13-member delegation to visit the CMA and the 49th Hong Kong Brands and Products Expo on 17 December 2014. The meeting was chaired by the then Executive Committee Member Dr Allen Shi.

## Delegation of Industrial Association of Macau

Mr Antonio Chui Yuk Lum, Chairman of the Board of Directors, Industrial Association of Macau, led a 10-member delegation to visit the CMA on 17 December 2014. The meeting was chaired by the then CMA Executive Committee Member Dr Allen Shi.



本會代表團拜訪外交部駐港特派員公署宋哲特派員

A CMA delegation met with Mr Song Zhe, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR

### 本會拜訪外交部駐港特派員公署 宋哲特派員

本會李秀恒會長於2015年1月21日率領一行42人代表團拜訪外交部駐港特派員公署宋哲特派員。本會陳淑玲第一副會長，副會長徐炳光、楊志雄、徐晉暉、吳清煥、吳宏斌、史立德及戴澤良，名譽會長呂明華、羅富昌、曾金城，以及常董、會董、名譽會董等均有出席活動。

### 吉林省人大常委會周化辰副主任 蒞會訪問

吉林省人大常委會周化辰副主任率領一行7人代表團於2015年1月21日蒞會訪問，由李秀恒會長、副會長徐炳光及戴澤良，以及常董、會董等出席接待。

### Meeting with Mr Song Zhe, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR

CMA President Dr Eddy Li led a 42-member delegation to meet with Mr Song Zhe, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR on 21 January 2015. First Vice President Shirley Chan, Vice Presidents Dr Edward Tsui, Johnny Yeung, Marvin Hsu, Ng Ching Wun, Dr Dennis Ng, Dr Allen Shi and Dr Tony Tai; Honorary Presidents Dr Lui Ming Wah, Mr F C Lo and Mr Chan Kim Sing; Executive & General Committee Members and Honorary General Committee Members also attended the luncheon.

### Meeting with Mr Zhou Huachen, Vice Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Jilin Province

Mr Zhou Huachen, Vice Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Jilin Province, led a 7-member delegation to visit the CMA on 21 January 2015. The delegation was received by President Dr Eddy Li; Vice Presidents Dr Edward Tsui and Dr Tony Tai; Executive and General Committee Members.

## 本會與英國駐廣州總領事盧墨雪會面

英國駐廣州總領事盧墨雪率領一行3人代表團於2015年2月5日蒞會訪問，由戴澤良副會長接待。

## Meeting with Mr Matthew ROUS, the British Consul-General in Guangzhou

Mr Matthew ROUS, the British Consul-General in Guangzhou, led a 3-member delegation to visit the CMA on 5 February 2015. The meeting was chaired by Vice President Dr Tony Tai.



廣西壯族自治區代表團蒞會訪問  
Delegation of Guangxi Zhuang  
Autonomous Region visited the  
CMA

## 廣西壯族自治區黨委危朝安副書記率領代表團訪會

廣西壯族自治區黨委危朝安副書記率領一行8人代表團於2015年3月30日蒞會訪問，由李秀恒會長、施榮懷永遠名譽會長、徐炳光副會長、戴澤良副會長、蔡德河名譽會長及常董、會董等接待。

## Delegation of Guangxi Zhuang Autonomous Region

Mr Wei Zhaoan, Vice Secretary of CPC Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, led a 8-member delegation to visit the CMA on 30 March 2015. The delegation was received by President Dr Eddy Li, Permanent Honorary President Irons Sze, Vice Presidents Dr Edward Tsui and Dr Tony Tai, Honorary President Mr Choy Tak Ho, Executive and General Committee Members.

## 吉林省委常委、省人大陳偉根副主任率領代表團訪會

吉林省委常委、省人大陳偉根副主任率領一行9人代表團於2015年4月21日蒞會訪問，並於會後出席本會備設的午宴，由徐炳光副會長接待。

## Delegation of Jilin Province

Mr Chen Weigen, Member of the Standing Committee of the CPC Jilin Provincial Committee, led a 9-member delegation to visit the CMA and attend a lunch reception hosted by the CMA on 21 April 2015. The meeting was chaired by Vice President Dr Edward Tsui.

## 北京市投資促進局代表團訪會

北京市投資促進局蘇宏副局長率領一行3人代表團於2015年4月23日蒞會訪問，由李秀恒會長、徐炳光副會長、戴澤良副會長及常董、會董等接待。

## Delegation of Beijing Investment Promotion Bureau

Mr Su Hong, Deputy Director General of Beijing Investment Promotion Bureau, led a 3-member delegation to visit the CMA on 23 April 2015. The delegation was received by President Dr Eddy Li, Vice Presidents Dr Edward Tsui and Dr Tony Tai, Executive and General Committee Members.

## 外訪

## Outgoing Missions

## 高層代表團訪京

2014年9月2日至4日，本會時任會長施榮懷率領一行47人的高層代表團訪問北京，為期

## High-level Delegation to Beijing

From 2 to 4 September 2014, the then CMA President Irons Sze led a delegation of 47 chief CMA members to visit Beijing, to meet with Mr Li

Yuanchao, Vice President of People's Republic of China. The delegation also met with Mr Lin Zhimin, Deputy Director-General of the United Front Work Department of CPC Central Committee; Mr Zhong Shan, Vice Minister of Commerce; Mr Wang Qinmin, Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce; Mr Niu Youcheng, Standing Member of CPC Beijing Municipal Committee and



廠商會高層代表團訪京，與國家副主席李源潮(第一排中)會面  
CMA high-level delegation visited Beijing and met with Mr Li Yuanchao (centre, 1st row), Vice President of People's Republic of China

3天。期間，代表團獲國家副主席李源潮接見，亦拜會中央統戰部副部長林智敏、商務部副部長鍾山、全國工商聯主席王欽敏及北京市委常委、統戰部部長牛有成等政商機構，與相關領導就政經、社會等議題進行交流。

是次訪京代表團邀得中央政府駐港聯絡辦公室(中聯辦)副主任殷曉靜出任榮譽顧問；廠商會永遠名譽會長陳永棋、楊孫西及黃友嘉出任榮譽團長，中聯辦協調部副部長郭亨斌出任顧問。副團長為廠商會立法會代表林大輝議員、第一副會長陳淑玲、時任第二副會長李秀恒、副會長吳永嘉、徐炳光、楊志雄、吳清煥、吳宏斌，以及名譽會長曾金城。其他團員包括時任行政總裁黃靜文、一眾常務會董、會董、廠商會成員、中聯辦官員及傳媒代表。

Director-General of the United Front Work Department of CPC Central Committee. The meetings induced fruitful exchanges and discussions on various key topics regarding the political, economic and social situation of Hong Kong.

Ms Yin Xiaojing, Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government (LOCPG) in the HKSAR was invited as the honorary advisor of the delegation. Honorary delegation leaders were Permanent Honorary Presidents Chan Wing Kee, Dr the Hon Jose Yu and Dr David Wong. Advisor was Mr Guo Hengbin, Deputy Director General of the Co-ordination Department of LOCPG. Deputy leaders of delegation were CMA Legislative Council Representative Dr the Hon Lam Tai Fai; First Vice President Shirley Chan; the then Second Vice President Dr Eddy Li; Vice Presidents Jimmy Ng, Dr Edward Tsui, Johnny Yeung, Kenneth Ng and Dr Dennis Ng; Honorary President Chan Kim Sing. Other members in the delegation included the then Chief Executive Officer Adeline Wong, Executive Committee Members, General Committee Members, CMA Members, media representatives, officials of LOCPG and staff of the Secretariat.

## 赴黑龍江省代表團

一行44人由時任會長施榮懷率領的代表團，於2014年9月18日至20日前赴黑龍江省考察訪問三天。期間，代表團與黑龍江省及香港特區政府多位主要領導會面，包括黑龍江省陸昊省長、孫堯副省長、省港澳辦王海軍主任、省商務廳孟祥君廳長、哈爾濱經濟技術開發區管理委員會孫鐵利副主任，以及香港特區政府商務及經濟發展局蘇錦樑局長、香港特區政府駐京辦朱曼鈴主任及工業貿易署歐慧心助理署長等。

是次廠商會代表團顧問為中央政府駐港聯絡辦經濟部副部長兼貿易處負責人楊益，副團長為第一副會長陳淑玲、時任第二副會長李秀恒、副會長吳永嘉、徐炳光及吳清煥，名譽會長羅富昌及曾金城；嘉賓為中央政府駐港聯絡辦經濟部貿易處行政組孔德元處長及投資組王正旺處長；團員包括：常務會董黃家和、李慧芬、黃震及李嘉音；會董余德明、陳家偉、鄭文彪、吳國安、丘偉基、盧毓琳、王曼源及張呈峰；時任會董倫達基；鞋履及皮革業委員會劉宗明主席、紙品包裝業委員會何偉權主席、時任餐飲服務業委員會符策雄主席、香港品牌發展局技術顧問委員會技術顧問陸定光博士、婦女委員會李阮錦鑾副主席、青年委員會梁承傑委員、廠商會會員、傳媒代表及秘書處職員等。

## Delegation to Heilongjiang

The then CMA President Irons Sze led a 44-member delegation to Heilongjiang from 18 to 20 September 2014. The delegation met with some senior government officials of Heilongjiang and HKSAR including Mr Lu Hao, Governor of the People's Government of Heilongjiang Province; Mr Sun Yao, Vice Governor of the People's Government of Heilongjiang Province; Mr Wang Haijun, Director of Hong Kong & Macao Affairs Office of Heilongjiang Provincial People's Government; Mr Meng Xiangjun, Director of Department of Commerce of Heilongjiang Province; Mr Sun Tieli, Deputy Director of Administrative Committee of Harbin High and New Technological Development Zone; Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development, HKSAR; Ms Cathy Chu, Director of the Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China in Beijing; Miss Winsome Au, Assistant Director-General of Trade & Industry Department, HKSAR.

Advisor of the delegation was Mr Yang Yi, Deputy Director-General of Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR. Deputy leaders of the delegation were First Vice President Shirley Chan; the then Second Vice President Dr Eddy Li, Vice Presidents Jimmy Ng, Dr Edward Tsui and Ng Ching Wun, Honorary Presidents F C Lo and Chan Kim Sing. Guests of the delegation were Mr Kong Deyuan, Director of Administrative Group, Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr Wang Zhengwang, Director of Investment Group, Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR.

Other delegates included CMA Executive Committee Members Simon Wong, Stella Lee, Dr Wong Chun, Lee Jai Ying; General Committee Members Yu Tak Ming, Calvin Chan, Francis Cheng, Dennis Ng, Antonia Hugh, Lo Yuk Lam, Wong Man Yuen, Cheung Ching Fung; the then General Committee Member Herbert Lun; Footwear & Leather Committee Chairman Lau Chung Ming, Paper & Packaging Products Committee Chairman Ken Ho, the then Catering Services Committee Chairman Fu Chak Hung, HKBDC Technical Advisory Committee Member Dr Sherriff Luk, Ladies' Committee Vice Chairwoman Li Yuen Kam Luen, Youth Committee Member Vincent Leung, CMA Members, media representatives and staff of the Secretariat.



## 赴吉林省代表團

本會徐炳光副會長於2014年9月20至22日率領一行17人代表團，前赴吉林省長春市、吉林市作為期3天的考察訪問。期間吉林省委常委陳偉根副省長、吉林市委張曉霽書記、房立群副市長及長春市人民政府白緒貴副市長分別會見及宴請代表團，出席會面的領導包括吉林省人民政府劉非副秘書長、吉林市委常委李向東副市長、市委李天林秘書長、市政府李勇副秘書長、長春興隆綜合保稅區管委會王庭凱主任等。

代表團顧問為香港吉林實業有限公司劉浩董事長；副團長為曾金城名譽會長、李慧芬常務會董、劉文煒常務會董、李嘉音常務會董；團員包括會董吳國安、盧毓琳及王曼源、紙品包裝業委員會何偉權主席、時任餐飲服務業委員會符策雄主席，4位會員及秘書處職員等。

## 赴「第116屆中國進出口商品交易會」代表團

本會副會長徐炳光於2014年10月14日率領一行11人代表團前赴廣州市出席「第116屆中國進出口商品交易會」（廣交會）。抵達廣州後，代表團出席了「第116屆中國進出口商品交易會」開幕招待會，副會長徐炳光、常務會董陳國民、尹德輝並於招待會開始前與廣東省省長朱小丹、國家商務部副部長房愛卿、廣東省副省長招玉芳等會面。

## Delegation to Jilin

CMA Vice President Dr Edward Tsui led a 17-member delegation to Chang Chun City and Jilin City in Jilin Province from 20 to 22 September 2014. The delegation attended the welcome banquets hosted by Mr Chen Weigen, Member of the Standing Committee of the CPC Jilin Provincial Committee, Vice Governor of the People's Government of Jilin Province; Mr Zhang Xiaopei, Secretary of Jilin Municipal Committee of the CPC; Mr Fang Liqun, Vice Mayor of the People's Government of Jilin Municipality; Mr Bai Xugui, Vice Mayor of the People's Government of Changchun Municipality respectively and met with other government officials including Mr Liu Fei, Vice Secretary-General of the People's Government of Jilin Province; Mr Li Xiangdong, Member of the Standing Committee of Jilin Municipal Committee of the CPC, Vice Mayor of the People's Government of Jilin Municipality; Mr Li Tianlin, Deputy Secretary-General of Jilin Municipal Committee of the CPC; Mr Li Yong, Vice Secretary-General of the People's Government of Jilin Municipality; and Mr Wang Tingkai, Director of Management Committee of Changchun Xinglong Free Trade Zone.

Advisor of the delegation was Mr Liu Hao, Director of Ji Lin Trading Company Limited. Deputy leaders of the delegation were Honorary President Chan Kim Sing; Executive Committee Members Stella Lee, Joseph Lau, Lee Jai Ying. Other delegates included General Committee Members Dennis Ng, Lo Yuk Lam and Wong Man Yuen; Paper & Packaging Products Committee Chairman Ken Ho, the then Catering Services Committee Chairman Fu Chak Hung, 4 CMA members and staff of the CMA Secretariat.

## Delegation to "The 116th Session of China Import and Export Fair"

Led by CMA Vice President Dr Edward Tsui, an 11-member delegation attended "The 116th Session of China Import and Export Fair" in Guangzhou from 14 to 15 October 2014. During the visit, the delegation attended the "Opening Reception of The 116th Session of China Import and Export Fair". CMA Vice President Dr Edward Tsui, Executive Committee Members Dr Edward Chan and Dr Danny Wan met with Mr Zhu Xiaodan, Governor of Guangdong Province; Mr Feng Aiqing, Vice Minister of Commerce of PRC; and Ms Zhao Yufang, Vice Governor of Guangdong Province.

是次代表團副團長為常務會董陳國民、尹德輝；團員包括會董譚炳立、余德明、鄧錦添、時任機電業委員會主席王欽賢、會員及秘書處職員等。

### 乙未年清明謁祖代表團

獲陝西省人民政府的邀請，本會會長李秀恒於2015年4月3日率領一行17人代表團前赴陝西省作為期五日的訪問。期間，代表團與陝西省多位主要領導會面，包括陝西省政協馬中平主席、省政協姚增戰秘書長、省委統戰部陳強部長、張雷副部長等。代表團分別出席了由陝西省政協馬中平主席、省委統戰部張雷副部長以及延安市黃陵縣人民政府備設的宴請活動，「乙未年清明公祭軒轅黃帝典禮」及「炎黃子孫林」種植活動典禮儀式等。出席「乙未年清明公祭軒轅黃帝典禮」的領導包括：全國政協馬飈副主席，陝西省委趙正永書記，省政府婁勤儉省長、省政協馬中平主席、省委常委江澤林常務副省長等。是次廠商會代表團副團長為副會長徐炳光、吳清煥及名譽會長曾金城；團員包括：會董余德明、雷振範、邱偉基、符策雄、餐飲服務業委員會主席曾偉、婦女委員會副主席李阮錦鑾、副康樂主任徐劉小珠、青年委員會委員徐嘉鴻、廠商會會員及秘書處職員等。

Deputy Leaders of the delegation were Executive Committee Members Dr Edward Chan and Dr Danny Wan. Other delegates included General Committee Members Dr Banny Tam, Mr Yu Tak Ming and Dr Tang Kam Tim; the then Chairman of Electrical Machinery Wong Yam Yin, CMA member and staff of the Secretariat.

### Delegation to Shaanxi Province

Being invited by the People's Government of Shaanxi Province, the CMA President Dr Eddy Li led a 17-member delegation to Shaanxi from 3 to 7 April 2015. The delegation met with numerous senior government officials of Shaanxi including Mr Ma Zhongping, Chairman of Shaanxi Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Mr Yao Zengzhan, Secretary General of Shaanxi Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Mr Chen Qiang, Minister of United Front Work Department of The CPC Committee of Shaanxi Province and Mr Zhang Lei, Vice Minister of United Front Work Department of The CPC Committee of Shaanxi Province. Deputy leaders of the delegation were Vice Presidents Dr Edward Tsui and Ng Ching Wun; Honorary President Chan Kim Sing. Other delegates included General Committee Members Yu Tak Ming, Lui Chun Fan, Antonia Hugh and Sam Fu; Catering Services Committee Chairman Jimmy Tsang, Ladies' Committee Vice Chairwoman Li Yuen Kam Luen and Vice Recreational Officer Fiona Tsui, Youth Committee Member Harvey Tsui, CMA Members and staff of the Secretariat.



廠商會代表團致送紀念品予陝西省政協主席馬中平(中)  
CMA Delegation presented a souvenir to Mr Ma Zhongping (Centre), Chairman of Shaanxi Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference

## 赴「第117屆中國進出口商品交易會」代表團

本會副會長徐炳光於2015年4月14日率領一行7人代表團前赴廣州市出席「第117屆中國進出口商品交易會」(廣交會)。抵達廣州後，代表團出席了「第117屆中國進出口商品交易會」開幕招待會，副會長徐炳光、常務會董尹德輝並於招待會開始前與廣東省省長朱小丹、國家商務部副部長鍾山、廣東省副省長招玉芳、廣州市市長陳建華等會面。

是次代表團副團長為尹德輝常務會董；團員包括會董余德明、吳國安、珠寶業委員會主席黃國和及秘書處職員等。

## 赴清遠市考察團

李秀恒會長於2015年4月26日至27日率領一行60人考察團前赴清遠市，作為期兩日的訪問考察。期間，考察團與該市委葛長偉書記、副書記郭鋒代市長、市政協梁志強主席、劉漢球秘書長、市委統戰部陳煥雄部長等相關領導會面。

是次考察團顧問為中聯辦林武副主任；副團長為副會長徐炳光、吳清煥、戴澤良、名譽會長曾金城、常務會董黃震及會董吳國安；團員包括常務會董、會董、名譽會董、委員會主席、會員、中聯辦林武副主任秘書廖銘華、企業代表、傳媒代表及秘書處職員等。

## Delegation to the "117th Session of China Import and Export Fair"

Led by CMA Vice President Dr Edward Tsui, a 7-member delegation attended the "117th Session of China Import and Export Fair" in Guangzhou from 14 to 15 April 2015. During the visit, the delegation attended the "Opening Reception of the 117th Session of China Import and Export Fair". CMA Vice Presidents Dr Edward Tsui and Executive Committee Member Dr Danny Wan met with Mr Zhu Xiaodan, Governor of Guangdong Province; Mr Zhong Shan, Vice Minister of Commerce of PRC; Ms Zhao Yufang, Vice Governor of Guangdong Province; and Mr Chen Jianhua, Mayor of Guangzhou.

Deputy Leader of the delegation was Executive Committee Member Dr Danny Wan. Other delegates included General Committee Members Yu Tak Ming and Dennis Ng; Chairman of Jewellery Addy Wong and staff of the Secretariat.

## Delegation to Qingyuan, Guangdong

The CMA President, Dr Eddy Li led a 60-member delegation to Qingyuan, Guangdong from 26 to 27 April 2015. The delegation met with Mr Ge Changwei, Secretary of the Qingyuan Municipal Committee of the CPC; Mr Guo Feng, Deputy Party Secretary and Acting Mayor of Qingyuan Municipal Government; Mr Liang Zhiqiang, Chairman of Qingyuan Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Mr Liu Hanqiu, Secretary General of Qingyuan Municipal Government; and Mr Chen Huanxiong, Minister of United Front Work Department of CPC Qingyuan Committee.

Advisor of the delegation was Mr Lin Wu, Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government (LOCPG) in the HKSAR. Deputy Leaders were CMA Vice Presidents Dr Edward Tsui, Kenneth Ng and Dr Tony Tai; Honorary President Chan Kim Sing; Executive Committee Member Dr Wong Chun and General Committee Member Mr Dennis Ng. Other delegates included General Committee Members, Honorary General Committee Members, Chairmen of sub-committee, CMA members, company representatives, media representative and staff of the Secretariat.

## 赴湖北省代表團

本會楊志雄副會長於2015年5月17日至19日率領一行20人代表團前赴湖北省武漢市作為期3日的考察訪問。期間，代表團與湖北省王國生省長、省政協楊松主席、甘榮坤副省長、湖南省商務廳羅雙峰副廳長、湖北省天門市委柯俊書記、吳景市長、香港商務及經濟發展局局長蘇錦樑等多位領導會面。

是次代表團副團長為史立德副會長、常務會董兼中港經貿商機委員會主席黃震；團員包括會董馬介欽、施榮恒、施維雄、會員、企業代表及秘書處職員等。

## 廠商會代表團及大專生赴天津考察團

香港與天津經貿往來頻繁，為加強兩地的聯繫，廠商會於天津工展會舉行期間，組織了一個64人的代表團，聯同另一個62人的大專生團，於2015年6月17日至20日赴津考察。

期間，代表團出席了天津工展會及天津香港品牌節的開幕式，亦與天津市多位主要領導會面，包括天津市委代理書記兼市長黃興國、國務院僑辦主任裘援平、副市長何樹山、和平區委副書記兼區長彭三等。另外，代表團亦參與了「天津自由貿易試驗區推介會」。

## CMA Delegation to Hubei Province

CMA Vice President Johnny Yeung led a 20-member delegation to Hubei from 17 to 19 May 2015. The delegation met with Mr Wang Guosheng, Governor of the People's Government of Hubei Province; Mr Yang Song, Chairman of Hubei Provincial Committee of Chinese People's Political Consultative Conference; Mr Gan Rongkun, Vice Governor of the People's Government of Hubei Province; Mr Lou Shuangfeng, Vice Director of Department of Commerce of Hunan Province; Mr Ke Jun, Secretary of Tianmen Municipal Committee of the CPC; Mr Wu Jing, Mayor of Tianmen Municipal People's Government; and Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development, HKSAR.

Deputy Leaders of the delegation were Vice President Dr Allen Shi; and Executive Committee Member cum Chairman of Mainland Hong Kong Economy and Trade Committee Dr Wong Chun. Other delegates included General Committee Members Dr Ma Kai Yum, Ivan Sze and Sze Wai Hung, CMA Members, company representatives and the staff of the Secretariat.

## CMA Delegation cum Tertiary Student Tour to Tianjin

In order to strengthen the economic and trade cooperation between Hong Kong and Tianjin, the CMA organised a 64-member delegation and a 62-member tertiary student tour to Tianjin from 17 to 20 June 2015 during "2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin".

During the visit, the delegation attended the opening ceremony of "2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin" and "Tianjin Hong Kong Brand Festival", as well as the "Tianjin Pilot Free Trade Zone Promotion Symposium". The delegation also met with some major Tianjin government officials including Mr Huang Xingguo, Acting Secretary of CPC Tianjin Municipal Committee cum Mayor of Tianjin Municipal Government; Ms Qiu Yuanping, Director of Overseas Chinese Affairs Office of the State Council; Mr He Shushan, Vice Mayor of Tianjin Municipal Government; Mr Peng San, Vice Secretary of Tianjin Heping District Committee of the CPC cum Director of Heping District People's Government of Tianjin.



廠商會於天津工展會期間，組織了一個64人代表團及一個62人大專生團到天津考察  
During the Tianjin Expo, CMA organised a 64-member CMA delegation and a 62-member student delegation to visit Tianjin

大專生考察團經教育局安排，9所大專院校負責招募，由廠商會青年委員會主席張永鴻率領同期赴津。他們到天津工展會進行半天實習外，並前往天津大學參觀和交流，與該校學生就創新和創業等議題進行座談會。這批學生亦會獲邀出任「廠商會青年大使」，協助廠商會的社會工作及參與各類型活動，汲取更多經驗。

Through the arrangement of Education Bureau and the assistance of nine tertiary institutions, 62 students were recruited to join the student tour led by Philip Cheung, Chairman of CMA Youth Committee. During the visit, the students obtained a valuable chance to work at the “2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin” to learn practical skills. Aside from this, they visited Tianjin University during which they exchanged some thoughts about innovation and entrepreneurship with Tianjin students. The CMA has appointed the 62 students as the “CMA Young Ambassador”, and in the near future, they will be invited to support CMA's work in social services and other activities to gain more experiences.



## 貿易及投資推廣

### Trade and Investment Counseling

#### 商機網

協助會員開拓市場乃本會服務宗旨之一。商機網記錄最近1年內中國各省份、香港與澳門特別行政區及台灣投資項目，歡迎會員及非會員經此網瀏覽有關資料，進一步了解當地情況(網址：[www.cma.org.hk/BIZNET](http://www.cma.org.hk/BIZNET))。

#### 2014內蒙古·香港經貿合作活動周 啟動儀式

「2014內蒙古·香港經貿合作活動周啟動儀式」於2014年8月13日假香港荃灣如心酒店舉行，時任會長施榮懷出席為主禮嘉賓之一及於台上致辭，並聯同時任第二副會長李秀恒與中聯辦副主任殷曉靜、內蒙古自治區黨委常委布小林及香港特區政府商務及經濟發展局局長蘇錦樑會面。

#### BIZNET

“BIZNET” is a useful site which lists up-to-date investment information on different provinces / regions in the Mainland, HKSAR and Macau SAR and Taiwan. Members or non-members are welcome to visit the website ([www.cma.org.hk/BIZNET](http://www.cma.org.hk/BIZNET)) for details.

#### 2014 Inner Mongolia • Hong Kong Economic and Trade Cooperation Activities Week Kick-off Ceremony

“2014 Inner Mongolia • Hong Kong Economic and Trade Cooperation Activities Week Kick-off Ceremony” was held in L'hotel, Tsuen Wan Hong Kong on 13 August 2014. The then CMA President Irons Sze attended as one of the officiating guests and delivered a speech at the ceremony. Together with the then Second Vice President Dr Eddy Li, they met with Ms Yin Xiaojing, Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Ms Bu Xiaolin, Member of the Standing Committee of the CPC Inner Mongolia Autonomous Regional Committee; and Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development, HKSAR.



本會代表出席2014內蒙古·香港經貿合作活動周啟動儀式

CMA representatives attended the 2014 Inner Mongolia • Hong Kong Economic and Trade Cooperation Activities Week Kick-off Ceremony



會長李秀恒與湖南省商務廳簽署合作協議  
CMA President Dr Eddy Li signed an MOU with Department of Commerce of Hunan Province

## 2015年湖南(香港)投資貿易洽談周 香港工商界知名人士懇談會

「2015年湖南(香港)投資貿易洽談周香港工商界知名人士懇談會」於2015年6月1日假香港萬麗海景酒店舉行，本會會長李秀恒、副會長戴澤良出席活動，並與湖南省省長杜家毫會面。

會長李秀恒於會上發言，並代表廠商會與湖南省商務廳廳長徐湘平簽署合作協議。

## 2015川港合作·高層見面會暨四川 服務業推介會

「2015川港合作·高層見面會暨四川服務業推介會」於2015年5月7日假香港港島香格里拉酒店舉行，本會會長李秀恒出席活動擔任主禮嘉賓之一，並與四川省人民政府省長魏宏及香港特區政府商務及經濟發展局局長蘇錦樑會面。

## 中小型企業管理及營商指南推介 服務

本會繼續聯同多間專業機構為會員提供有關中小型企業管理及國內營商之書籍推介服務，包括由本會出版之《廠商會會員名錄》，以及由香港品牌發展局出版之《香港名牌巡禮》、《品牌故事@香港》。其他熱賣書籍包括《營商有道—企業管治新思維》及《管理學精要》等，供會員以特惠價選購。

## Hunan (Hong Kong) Investment & Trade Conference Week 2015 - Conference of Entrepreneurs from Hong Kong Industrial and Commercial Circles

“Hunan (Hong Kong) Investment & Trade Conference Week 2015 - Conference of Entrepreneurs from Hong Kong Industrial and Commercial Circles” was held in Renaissance Hong Kong Harbour View Hotel on 1 June 2015. The CMA President Dr Eddy Li and Vice President Dr Tony Tai attended the event and met with Mr Du Jiahao, Governor of the People’s Government of Hunan Province.

President Dr Eddy Li delivered a speech during the meeting and signed an MOU with Mr Xu Xiangping, Director of Department of Commerce of Hunan Province.

## 2015 Sichuan Hong Kong Cooperation Meeting cum Sichuan Service Industry Promotion Conference

“2015 Sichuan Hong Kong Cooperation Meeting cum Sichuan Service Industry Promotion Conference” was held in Island Shangri-la Hotel Hong Kong on 7 May 2015. The CMA President Dr Eddy Li was one of the officiating guests and met with Mr Wei Hong, Governor of the People’s Government of Sichuan Province; and Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development, HKSAR.



會長李秀恒(右)為「2015川港合作·高層見面會暨四川服務業推介會」的主禮嘉賓之一  
CMA President Dr Eddy Li (right) was one of the officiating guests of 2015 Sichuan Hong Kong Cooperation Meeting cum Sichuan Service Industry Promotion Conference

## Trade & Investment Counseling and Business Books Recommendation Service

The CMA continued to join force with other professional organisations to offer publications recommendation service to CMA members at preferential rates. These publications covered a variety of areas, including “Directory of Members” published by the CMA; “The Parade of HK Top Brands” and “Brand Stories @ Hong Kong” published by the Hong Kong Brand Development Council and other bestsellers like “The Essence of Management” and “Business Ethics and Corporate Governance: A New Perspective”.

## 社會服務

### Community Services

#### 2014年廠商會獎學金頒獎典禮

第51屆廠商會獎學金頒獎典禮於2014年12月9日舉行，由時任會長施榮懷、現任會長李秀恒、副會長吳清煥、常務會董兼教育委員會主席司徒健、時任會董兼教育委員會副主席盧毓琳以及時任行政總裁黃靜文主持，並邀得教育局副秘書長盧世雄擔任主禮嘉賓。

自1964年成立以來，廠商會獎學金每年均由熱心的會董及會員捐助，旨在鼓勵及表揚本港中學及大專院校成績優異的學生。今年來自28間院校逾350名學生獲頒超過港幣56萬元獎學金，並由盧世雄副秘書長代表本會頒贈。

#### The CMA & Donors Scholarship 2014

The Presentation Ceremony of CMA & Donors Scholarship 2014 was held on 9 December 2014 and officiated by Brain Lo, Deputy Secretary for Education; the then CMA President Irons Sze; President Dr Eddy Li; Vice President Ng Ching Wun; Executive Committee Member cum Chairman of CMA Education Standing Committee Vitus Szeto; the then General Committee Member cum Vice Chairman Lo Yuk Lam and the then Chief Executive Officer Adeline Wong.

The CMA has been running the CMA & Donors Scholarship Scheme since 1964 to promote technical education in Hong Kong and present annual scholarships to outstanding students from secondary schools and tertiary institutes. This year more than 350 students from 28 institutes were awarded scholarships amounting to more than HK\$560,000, with funds donated by benevolent members of the Association.



教育局副秘書長盧世雄(第二排中)擔任2014年廠商會獎學金頒獎典禮主禮嘉賓  
Brain Lo (Centre, 2nd row), Deputy Secretary for Education, was invited as the Guest of Honor at the Presentation Ceremony of CMA & Donors Scholarship 2014





本會代表與嘉賓們、「陽明靄靄」的馬主、練馬師及騎師，在「廠商會八十周年紀念盃」頒獎禮合照  
The CMA representatives and guests posed for a photo with the owner, trainer and jockey of LOVELY DELOVELY at the CMA 80th Anniversary Cup

## 廠商會八十周年紀念盃

為慶祝香港回歸祖國十七周年，本會於2014年7月1日假沙田馬場舉行「廠商會八十周年紀念盃」賽事，與市民共慶回歸。

逾260名嘉賓包括中聯辦研究部部長曹二寶、法律部部長劉新魁、九龍工作部部長何靖、經濟部副部長楊益、立法會議員葉國謙、吳亮星、葛珮帆、懲教署署長單日堅，以及本會正副會長、永遠名譽會長、名譽會長、常務會董、會董、會員和家屬，以及政商界領袖和傳媒友好等聚首一堂，與廣大市民一同見證「廠商會八十周年紀念盃」得主的誕生。

當日舉行的第4場賽事命名為「廠商會八十周年紀念盃」，由14匹第四班馬跑1000米路程角逐錦標，結果由馬匹「陽明靄靄」掄元。時任廠商會會長施榮懷、立法會代表林大輝議員，以及第一副會長陳淑玲分別頒發獎盃予該馬馬主、練馬師及騎師。此外，盃賽亦設有「最佳外觀馬匹獎」，由特別評選小組選出，小組成員包括時任廠商會第二副會長李秀恒，結果由馬匹「海紅寶」奪獎。李副會長於比賽開跑前在馬匹亮相圈內，將1,500元獎金頒發予負責料理該馬的馬房助理。

## CMA 80th Anniversary Cup

On the occasion of the 17th Anniversary of Hong Kong's reunification with Mainland China, the CMA presented the "CMA 80th Anniversary Cup" on 1 July 2014 at Sha Tin Racecourse to commemorate this special moment and to share with the general public the joy of the reunification.

Over 260 guests attended the event, including Mr Cao Erbao, Director General of Research Department of Liaison Office of the Central People's Government in

HKSAR; Mr Liu Xinkui, Director-General of the Legal Affairs Department of Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Mr He Jing, Director-General of Kowloon Sub-office of Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Mr Yang Yi, Deputy Director-General of the Economic Affairs Department of Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Legislative Council members the Hon Ip Kwok-him, the Hon Ng Leung-sing, the Hon Elizabeth Quat; Mr Sin Yat-kin, the then Commissioner of Correctional Services; and the CMA President, Permanent Honorary Presidents, Vice Presidents, Honorary Presidents, Executive Committee Members, Committee Members, Members of CMA and their families, as well as business leaders.

The "CMA 80th Anniversary Cup" was arranged at the 4th race, at which Class 4 racing 1,000 metres. The champion went to LOVELY DELOVELY. The then President Irons Sze, CMA Legislative Council Representative, the Hon Lam Tai-fai and First Vice President Shirley Chan presented the trophies to the winning owner, trainer and jockey respectively immediately after the race. Before the start of the race, the then CMA Second Vice President Dr Eddy Li presented a prize of HK\$1,500 to the stables assistant responsible for SEA RUBY, the Best Turned Out Horse in the CMA 80th Anniversary Cup.

## 「星光熠熠耀保良」 大型籌款晚會

由保良局主辦、電視廣播有限公司製作之「星光熠熠耀保良」大型籌款晚會於2014年9月20日假紅磡香港體育館舉行，本會為是次活動之金鑽贊助機構，贊助港幣25萬元。



## “Gala Spectacular” Charity Concert

The “Gala Spectacular” Charity Concert was held on 20 September 2014 at Hong Kong Coliseum, Hung Hom. The concert was organised by Po Leung Kuk, produced by Television Broadcasts Limited and the CMA was the Gold Diamond sponsor (HK\$250,000).

本會捐贈港幣25萬元予保良局  
The CMA donated HK\$250K to Po Leung Kuk

## 「聘」出未來 更生人士視像招聘會

本會聯同懲教署及商界助更生委員會合辦的「『聘』出未來 更生人士視像招聘會」於2014年9月26日假禮頓山社區會堂舉行，為更生人士提供就業機會。時任會長施榮懷、保安局黎棟國局長、時任懲教署署長單日堅及商界助更生委員會何偉權執行主席共同主持啟動儀式。

## Job Fair for Rehabilitated Offenders 2014

The CMA co-organised the “Job Fair for Rehabilitated Offenders 2014” with Correctional Services Department and Merchants Support for Rehabilitated Offenders Committee at the Leighton Hill Community Hall on 26 September 2014. This event aimed to help persons in custody due to be released on employment, thus help them reintegrate into the society on their release. The then CMA President Irons Sze was invited as one of the VIP Guests to deliver a speech and officiated at the kick-off ceremony together with Mr Lai Tung-kwok, Secretary for Security; Mr Sin Yat-kin, the then Commissioner of Correctional Services; and Dr Ken Ho, Executive Chairman of Merchants Support for Rehabilitated Offenders Committee.



保安局局長黎棟國(左二)出席「聘」出未來 更生人士視像招聘會啟動禮  
Lai Tung-kwok (2nd from the left), Secretary for Security officiated at the kick-off ceremony of video conferencing job fair for rehabilitated offenders



本會冠名贊助2014香港特區慈善足球邀請賽-特首盃總決賽

The CMA was the title sponsor of the 2014 HKSAR Charity Football Invitational Tournament – CE Cup

## 2014香港特區慈善足球邀請賽-特首盃總決賽

由香港活力都會協會有限公司主辦、本會撥款港幣300萬元作冠名贊助的「2014香港特區慈善足球邀請賽」於2014年10月26日假旺角大球場舉行。

時任會長施榮懷頒發「香港中華廠商聯合會工商盃」冠軍予新鴻基地產；而「2014香港特區慈善足球邀請賽特首盃頒獎典禮」亦於同年11月15日假禮賓府舉行。本會第一副會長陳淑玲被邀為頒獎嘉賓之一，並接受由香港特區政府行政長官梁振英頒發紀念品。

## 2014 HKSAR Charity Football Invitational Tournament — CE Cup

As one of the title sponsors, the CMA donated HK\$3 million to the “2014 HKSAR Charity Football Invitational Tournament” organised by Hong Kong Metropolitan Sports Event Association. The event took place at Mong Kok Stadium on 26 October 2014.

The then CMA President Irons Sze was invited to present a trophy to Sun Hung Kai Properties, Champion of CMA Cup. The “Presentation Ceremony of CE Cup of 2014 HKSAR Charity Football Invitational Tournament” was held at the Government House on 15 November. CMA First Vice President Shirley Chan was invited as one of the VIP Guests and received a souvenir from the Hon C Y Leung, Chief Executive of the HKSAR.

## 明日之星 — 上游方程式

由扶貧委員會轄下社會參與專責小組策動的「明日之星—上游方程式」，本會贊助該項目港幣20萬元，協助基層家庭的青年向上游。

## 慶祝中華人民共和國成立六十五週年

香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立六十五週年酒會於2014年9月19日假港麗酒店舉行。本會時任副會長顏吳餘英及副會長吳宏斌獲邀為主禮嘉賓。

另外，香港同胞慶祝中華人民共和國成立六十五週年文藝晚會亦於2014年10月2日假紅磡香港體育館舉行。

## 仁愛堂 (2014-2015) 全年贊助人

本會贊助該項目港幣10萬元，資助仁愛堂為全港市民提供教育、醫療、康體、環保及社會企業等服務。

## Upward Mobility Formula — Future Stars Programme

Initiated by the Societal Engagement Task Force (SETF) of the Commission on Poverty, the CMA sponsored HK\$200,000 to the “Upward Mobility Formula – Future Stars Programme” to assist young people from grassroots families in moving up the social ladder.

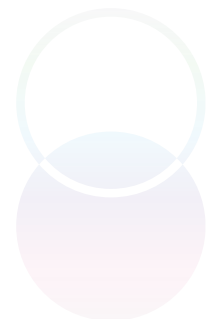
## Celebrations of the 65th Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China

“Reception in Celebration of the 65th Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China Given by Compatriots of Commercial & Industrial Circles of Hong Kong” was held at Conrad Hong Kong on 19 September 2014. The then CMA Vice President Katherine Ngan and CMA Vice President Dr Dennis Ng were invited as one of the officiating guests.

“Variety Show to Celebrate of The 65th Anniversary of The Founding of The People’s Republic of China”, another celebratory event, was held at the Hong Kong Coliseum on 2 October 2014.

## Yan Oi Tong (2014-2015) Year Round Sponsor

CMA sponsored HK\$100,000 to “Yan Oi Tong (2015-2016) Year Round Sponsor” to subsidy its educational, medical, recreational and sporting, environmental protection and social enterprises services for Hong Kong citizens.



## 聯會服務

### Joint-Association Activities

#### 2014香港工商業獎：設備及機器設計

本會自1989年起為「香港工業獎」獎勵計劃中的「設備及機器設計」（前名：「機器及機械工具設計」）比賽的主辦機構，是項比賽旨在鼓勵和提高本港在設備及機器的設計水準，藉此提高產品競爭力，及對傑出的產品加以獎勵。

香港工商業獎，共分為六大類別：「設備及機器設計」、「消費產品設計」、「顧客服務」、「創意」、「生產力及品質」、「科技成就」。

#### 2014 Hong Kong Awards for Industries: Equipment and Machinery Design

The CMA has been organising the Equipment and Machinery Design Competition (formerly “Machinery and Machine Tools Design Competition”) scheme under the Hong Kong Awards for Industry since its inception in 1989. The Competition aims to encourage the upgrading of the design of equipment and machinery in Hong Kong so as to enhance competitiveness and to give recognition to outstanding products.

Hong Kong Awards for Industries is divided into six categories: “Equipment and Machinery Design”, “Consumer Product Design”, “Customer Service”, “Innovation and Creativity”, “Productivity and Quality”, and “Technological Achievement”.



「2014香港工商業獎：設備及機器設計」頒獎典禮  
The Presentation Ceremony of 2014 Hong Kong Awards for Industries: Equipment and Machinery Design

今屆共有37項產品參加比賽，評審委員會選出了4個「香港工商業獎：設備及機器設計獎」及7個「香港工商業獎：設備及機器設計優異證書」得主。是屆評審委員會由香港科技大學校長陳繁昌教授擔任主席，成員由有關工程及產品設計的專業人士以個人身份組成。評審委員會根據參賽產品的創新、性能、方便使用、成本效益、應用新技術、安全、對環境的影響及市場銷售性等準則作出評審。

This year, there were 37 entries for the Competition. Based on the criteria: innovation, functionality, ergonomics, cost-performance, application of technology, safety, environmental impact and marketability, the Judging Panel selected 4 winners of Hong Kong Awards for Industries: Equipment and Machinery Design Award; and 7 winners of Hong Kong Awards for Industries: Equipment and Machinery Design Certificate of Merit. Chaired by Professor Tony F Chan, the Judging Panel consisted of professionals and experts in engineering and product design served in their personal capacity.

頒獎典禮已於2014年12月18日假香港會議展覽中心舉行。香港特別行政區行政長官梁振英擔任主禮嘉賓並致辭；本會副會長徐晉暉頒發「香港工商業獎：機器及機械工具設計獎」及「香港工商業獎：設備及機器設計獎優異證書」的得主。

### 2015年度內地香港商會聯席會議

由本會、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會及中國國際貿易促進委員會於2001年成立的「香港—內地商會聯席會」，於2015年3月31日假香港會議展覽中心舉行會議。本會李秀恒會長、徐炳光副會長兼內地事務委員會主席、黃靜文時任行政總裁應邀出席。李秀恒會長並於會上代表廠商會致辭。

The Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 18 December 2014. The Hon C Y LEUNG, Chief Executive of the HKSAR, delivered a speech at the ceremony. CMA Vice President Marvin Hsu presented the Equipment and Machinery Design Awards and Certificates of Merit to the winners.

### 2015 Mainland – Hong Kong Joint Business Liaison Committee Meeting

The CMA, the Chinese General Chamber of Commerce (CGCC), Federation of Hong Kong Industries (FHKI), Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) and China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) founded the “Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee (JBLC)” in 2001. The committee meeting was held at Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 31 March 2015. CMA President Dr Eddy Li, Vice President cum the Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Dr Edward Tsui and the then CEO Adeline Wong were invited to attend. President Li also delivered a speech in the meeting.



2015年度內地香港商會聯席會議  
2015 Mainland – Hong Kong Joint Business Liaison Committee Meeting



「『活力·愛@慶回歸』慶祝香港回歸祖國17周年系列活動啟動禮」  
Celebratory events for the 17th Reunification Anniversary

### 「活力·愛@慶回歸」慶祝香港回歸祖國17周年系列活動啟動禮

由本會、工聯會，及30個團體共同籌辦，「『活力·愛@慶回歸』慶祝香港回歸祖國17周年系列活動啟動禮」於2014年7月1日假添馬公園舉行。本會名譽會長盧文端博士代表本會出席。

### 第十三屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮

由職業安全健康局主辦、本會合辦的第十三屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮於2014年9月5日假香港會議展覽中心舉行。本會第一副會長陳淑玲代表本會出席為主禮嘉賓之一。

### Celebratory events for the 17th Reunification Anniversary

Organised by the CMA, the Hong Kong Federation of Trade Unions, and 30 other organisations, the launching ceremony for the 17th Anniversary Celebration of Reunification was held at the Tamar Park on 1 July 2014. CMA Honorary President Dr Lo Man Tuen attended as one of the officiating guests.

### The 13th Hong Kong Occupational Safety & Health Award Forum and Award Presentation Ceremony

Organised by the Occupational Safety and Health Council and co-organised by the CMA, the 13th Hong Kong Occupational Safety & Health Award Forum and Award Presentation Ceremony was held at Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 5 September 2014. CMA First Vice President Shirley Chan attended as one of the officiating guests.

### 廠商會中學與廠商會蔡章閣中學

為加強對青年一代的培訓和教育，本會分別於1976年及1984年創辦廠商會中學及廠商會蔡章閣中學。廠商會中學於2008年成立法團校董會，現由廠商會陳耀雄會董擔任校監；廠商會蔡章閣中學於2010年成立法團校董會，現任校監是司徒健常務會董。

作為管理學校的最高權力組織，法團校董會會定期舉行會議，監督學校各項工作。在過去的一年，廠商會中學穩定發展，收生情況理想，並於香港公開考試中取得良好成績；廠商會蔡章閣中學則繼續推行非華語學生的中學教育，促進本港不同文化之間的融合及社會的和諧穩定。

### CMA Secondary School and CMA Choi Cheung Kok Secondary School

The CMA established CMA Secondary School in 1976 and CMA Choi Cheung Kok Secondary School in 1984, with the aim of facilitating education and training to the young generation in Hong Kong. CMA Secondary School set up the Integrated Management Committee in 2008 in which the CMA General Committee Member Chan Yiu Hung, Jimmy serves as a supervisor, whereas CMA Choi Cheung Kok Secondary School set up the Integrated Management Committee in 2010 in which Executive Committee Member Szeto Kin, Vitus acts as a supervisor.

The Integrated Management Committees are responsible for managing the operations and policies of the schools by holding regular meetings. In the past year, the CMA Secondary School had a stable development.

In addition to receiving remarkable admissions, the School also obtained good academic results in the public examinations. The CMA Choi Cheung Kok Secondary School continued to implement the secondary education for the non-Chinese speaking ethnic minority students, which facilitates the integration among different cultures and social harmony in our community.



廠商會蔡章閣中學的學生在廠商會乙未年新春團拜上表演  
Students of CMA Choi Cheung Kok Secondary School performed at the CMA Spring Gathering



# 香港品牌發展局

## Hong Kong Brand Development Council



香港品牌發展局

Hong Kong Brand Development Council



2014年「香港名牌選舉」決賽評審團由工業貿易署署長麥靖宇(右四)擔任主席  
 Director-General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak (4th from right) chaired the Final Judging Panel of the 2014 Hong Kong Top Brand Awards

### 2014年香港名牌選舉

「香港名牌選舉」首創於1999年，旨在表彰香港企業創立的傑出品牌，激勵廠商精益求精，並提升香港產品的知名度，增強社會各界、海外商家及消費者對香港品牌的認識。

2014年「香港名牌選舉」已踏入第16屆，其初賽及決賽分別於2014年11月18日及2015年1月5日舉行。主辦機構並於2014年12月13日至2015年1月3日期間在第49屆「工展會」會場舉行公眾投票。

### 2014 Hong Kong Top Brand Awards

Founded in 1999, the Hong Kong Top Brand Awards recognise outstanding brands established by Hong Kong manufacturers through a well-designed competition, with the objectives of promoting Hong Kong products and enhancing the profile of Hong Kong industry.

The Award embarked on the 16th running in 2014. Its Preliminary Judging was held on 18 November 2014, in which 22 local brands were short-listed for the Final Judging. The organisers also staged a public polling at the venue of the 49th Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) from 13 December 2014 to 3 January 2015.

在入圍決賽的22個品牌中，有14個傑出的產品品牌脫穎而出，獲得「選舉」的各類獎項；其中，榮膺「香港名牌」的10個獲獎者包括「AQ天滌」、「B.Duck」、「卓譽」、「中大捲閘」、「滋寶奇珍」、「KONSTAR」、「冠華食品」、「農本方」、「原味家作」及「歐化寶」。另外，4家往屆「香港名牌」的獲獎者「EDO Pack」、「茲曼尼」、「威馬」及「奇華餅家」再度參賽，成績彪炳，獲主辦機構頒授更高殊榮的獎項—「香港卓越名牌」。

自2008年起，主辦機構增設了「香港名牌十年成就獎」榮譽獎項，以表彰在品牌創建方面作出持續努力並取得傑出成就的往屆得獎者；獲此獎項的品牌必須是「香港卓越名牌」的得獎者，而且首次獲獎的歷史不少於10年。今屆「香港名牌十年成就獎」得主包括「2036」、「盞記燕窩」和「官燕棧」。

2014年「選舉」的決賽評審團由工業貿易署署長麥靖宇擔任主席，其他評審委員來自本港主要的工商機構，包括本會會長李秀恒、香港工業總會主席劉展灝、香港品牌發展局副主席吳清煥、香港生產力促進局副主席伍志強、香港貿易發展局副總裁葉澤恩及香港設計師協會主席盧永強。

At the Final Judging held on 5 January 2015, 14 brands were selected as winners of the “2014 Hong Kong Top Brand”, included “AQ”, “B.Duck”, “Cherry”, “Chung Tai Roller Shutters”, “Herba Precious”, “KONSTAR”, “Koon Wah Provisions”, “Nong’s”, “Original Taste Workshop” and “Ulfenbo”. Four past winners, namely “EDO Pack”, “Giormani”, “Goodway” and “Kee Wah Bakery” also participated in this year’s competition, and they were conferred the “Hong Kong Premier Brand”, an upper echelon to commend past winners that have exhibited sustainable success in brand-building.

Since 2008, the organiser has introduced a new honorary award category called the “Hong Kong Top Brand Ten Year Achievement Award”. “2036”, “First Edible Nest” and “Imperial Bird’s Nest” were selected as this year’s awardees. The Achievement Award is an honorary award which commends Hong Kong brands for having made persistent commitment to branding and having sustained outstanding performance for years. The winner of the Achievement Award should be a winner of “Hong Kong Premier Brand” and it should have been conferred “Hong Kong Top Brand” for at least 10 years.

Chaired by Director-General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak, the Final Judging Panel of 2014 Hong Kong Top Brand Awards comprised Dr Eddy Li, President of the CMA; Mr Stanley Lau, Chairman of Federation of Hong Kong Industries; Mr Ng Ching Wun, Vice Chairman of the BDC; Mr Victor Ng, Deputy Chairman of the Hong Kong Productivity Council; Mr Raymond Yip, Deputy Executive Director of the Hong Kong Trade Development Council; and Mr David Lo, Chairman of Hong Kong Designers Association.

## 2014年香港服務名牌選舉



品牌局與廠商會於2005年創立「香港服務名牌選舉」，透過表彰香港服務商創立的優秀品牌，提升香港服務的知名度，並在服務業領域樹立品牌發展的借鑒典範和參照基準。

## 2014 Hong Kong Top Service Brand Awards



Launched in 2005, the Hong Kong Top Service Brand Awards give recognition to outstanding brands established by service providers, aiming to set up role models and best-practice benchmark in branding for local service industries.



2014年「香港服務名牌選舉」決賽評審團由商務及經濟發展局副局長梁敬國(中)擔任主席  
The Under Secretary for Commerce and Economic Development Mr Godfrey Leung (centre) headed the Final Judging Panel of 2014 Hong Kong Top Service Brand Awards

2014年「香港服務名牌選舉」已是第10次舉辦，吸引來自零售、餐飲、銀行、公共運輸、印刷、專業培訓等行業的代表性品牌報名參賽。初賽及決賽分別於2014年11月18日及2015年1月6日舉行；並於2014年12月13日至2015年1月3日期間在第49屆「工展會」會場舉行公眾投票。

在入圍的15個品牌中，共有11個出類拔萃的服務品牌摘取了第十屆「香港服務名牌選舉」的各項桂冠。獲膺「香港服務名牌」者包括：「CMM蒙妮坦學院」、「智盛」、「再見寵兒」、「恒生銀行」、「唯健康」、「香港插花藝術學院」、「許留山」、「九巴」、「御苑皇宴」及「娛藝院線」。另外，往屆「香港服務名牌」的獲獎者「金至尊」再度參賽，成績出眾，獲頒授「香港卓越服務名牌」。

The Awards has been staged for 10 years and has received enthusiastic response from the industries. The entries came from a wide spectrum of service sectors, including retail, food catering, banking, public transportation, printing and professional training. The Preliminary Judging was held on 18 November 2014, while the Final Judging was conducted on 6 January 2015. The organisers also staged a public polling at the venue of the 49th HKBPE from 13 December 2014 to 3 January 2015.

After fierce competition, 11 brands stood out from the 15 shortlisted entries. They included “CMM Monita Academy”, “GenNex”, “Goodbye Dear”, “Hang Seng Bank”, “Health Top”, “hkafa”, “Hui Lau Shan”, “KMB”, “The Banqueting House” and “UA Cinemas”. Furthermore, “3D-GOLD” was conferred the “Hong Kong Premier Service Brand” by dint of continued remarkable performance.



為慶祝品牌局及「香港服務名牌選舉」創辦十周年，今年特別增設「香港服務名牌十年成就獎」榮譽獎項，以表彰在品牌創建方面作出持續努力並取得傑出成就的往屆得獎者；獲此獎項的品牌必須是「香港卓越服務名牌」的得獎者，而且首次獲獎的歷史不少於10年。首屆獲頒「香港服務名牌十年成就獎」的品牌包括「中原地產」、「香港中國旅行社」及「康泰旅行社」；他們都是第一屆「香港服務名牌」的得獎者。

2014年「選舉」由商務及經濟發展局副局長梁敬國擔任主席，其他評判包括香港品牌發展局第4屆主席陳淑玲、香港理工大學校長唐偉章、香港旅遊發展局主席林建岳、香港中華總商會副會長袁武、香港零售管理協會副主席鄭偉雄及香港總商會總裁袁莎妮。

To celebrate the 10th Anniversary of the BDC and the Hong Kong Top Service Brand Awards, “Hong Kong Top Service Brand Ten Year Achievement Award” was introduced as a recognition for service brands that have made persistent commitment to branding and sustained outstanding performance for years. The winner of the “Ten Year Achievement Award” should be a winner of the “Hong Kong Premier Service Brand” and should have been conferred “Hong Kong Top Service Brand” for at least 10 years. “Centaline Property”, “China Travel Service (Hong Kong)” and “Hong Thai Travel”, which were the first batch winners of “Hong Kong Top Service Brand Awards” in 2005, were selected as the awardees of “Hong Kong Top Service Brand Ten Year Achievement Award”.

The Final Judging Panel of the 2014 Hong Kong Top Service Brand Awards was headed by the Under Secretary for Commerce and Economic Development Mr Godfrey Leung, which consisted of Ms Shirley Chan, Chairman of the 4th BDC General Committee; Prof Timothy Tong, President of the Hong Kong Polytechnic University; Dr Peter Lam, Chairman of Hong Kong Tourism Board; Mr Yuen Mo, Vice Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce; Mr Thomson Cheng, Vice Chairman of Hong Kong Retail Management Association; and Miss Shirley Yuen, CEO of the Hong Kong General Chamber of Commerce.

## 2014年香港新星品牌選舉 暨香港新星服務品牌選舉

為推動香港企業樹立品牌文化，品牌局與廠商會自2010年起舉辦「香港新星品牌選舉」和「香港新星服務品牌選舉」，以表彰由香港公司創立不超過8年的新興品牌，激勵中小企透過創立品牌提升增值能力和競爭能力，並喚起社會對「品牌創業者」的重視。

## Hong Kong Emerging Brand Awards & Hong Kong Emerging Service Brand Awards

To foster a brand culture among the industries, the BDC and the CMA have organised the “Hong Kong Emerging Brand Awards” and “Hong Kong Emerging Service Brand Awards” since 2010. The Awards aim to give recognition to up-and-coming young brands aged within 8 years, with the objective of giving a boost to “brand entrepreneurs” and encouraging Hong Kong industries especially the SMEs to enhance the value-added attributes and competitiveness of Hong Kong products and services.



2014年「香港新星品牌選舉暨香港新星服務品牌選舉」決賽評審團成員  
The Final Judging Panel of 2014 Hong Kong Emerging Brand Awards and Hong Kong Emerging Service Brand Awards

第五屆「香港新星品牌選舉」和「香港新星服務品牌選舉」初賽及決賽分別於2014年11月18日及12月17日舉行；兩個選舉由同一個評審團負責遴選。決賽評審團的主席為時任商務及經濟發展局常任秘書長(工商及旅遊)黃灝玄，評審委員包括香港品牌發展局主席黃家和、時任香港中小型企業總商會會長吳家榮、香港品質保證局副主席何志誠、香港設計中心行政總裁利德裕，以及香港城市大學資訊系統與電子商務講座教授兼傳訊及公關處處長李國安。

經過激烈的競爭，在入圍的20個品牌中，有6個產品品牌及6個服務品牌脫穎而出，成為第五屆的「摘星新一代」。「香港新星品牌」得獎者包括：「AQUEEN」、「美肌之誌」、「卡雲尼」、「FunGear」、「培博思」及「Twinkle Baker Décor」；而獲得「香港新星服務品牌」的品牌為：「ENSEC Solutions」、「劍擊運動學院」、「宏智女偵探」、「KING'S 香港藝術體操芭蕾舞學院」、「Lab Made 分子雪糕專門店」及「牛涮鍋」。

Embarking on its 5th running, the Preliminary Judging of the 2014 Emerging Awards was held on 18 November 2014. Its Final Judging was conducted on 17 December 2014 under the chairmanship of Mr Andrew Wong, the then Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism). Members of the Final Judging Panel comprised Mr Simon Wong, Chairman of the BDC; Mr Eric Ng, the then President of the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business; Ir C S Ho, Deputy Chairman of the Hong Kong Quality Assurance Agency; Dr Edmund Lee, Executive Director of Hong Kong Design Centre; and Prof Matthew K O Lee, Chair Professor of Information Systems and Electronic Commerce cum Director of Communications and Public Relations, City University of Hong Kong.

Among the 20 entries shortlisted for the Final Judging, 6 product labels and 6 service brands stood out as the new batch of “emerging stars” after fierce competition. Awardees of “2014 Hong Kong Emerging Brand” included “AQUEEN”, “Beautymate”, “Coloré”, “FunGear”, “The Paint Box” and “Twinkle Baker Décor”; while winners of “Hong Kong Emerging Service Brand Awards” contained “ENSEC Solutions”, “Fencing Sport Academy”, “Global Female-Oriented Detective”, “KING’S Rhythmic Gymnastics Ballet Academy (HK)”, “Lab Made” and “Mou Mou Club”.



超過700位嘉賓出席2014年品牌選舉頒獎典禮暨香港品牌發展局十周年誌慶晚宴  
More than 700 guests attended the 2014 Brand Awards Presentation Ceremony-cum-BDC 10th Anniversary Gala Dinner

## 2014年品牌選舉頒獎典禮暨香港品牌發展局十周年誌慶晚宴

2014年「香港名牌選舉暨香港服務名牌選舉」及「香港新星品牌選舉暨香港新星服務品牌選舉」的頒獎典禮暨品牌局十周年誌慶晚宴於2015年2月2日假香港會議展覽中心會議廳舉行。活動由香港特區政府財政司司長曾俊華、商務及經濟發展局局長蘇錦樑、本會會長李秀恒、品牌局主席黃家和及品牌局第4屆主席陳淑玲主禮，並由曾司長、蘇局長、商務及經濟發展局副局長梁敬國及工業貿易署署長麥靖宇擔任頒獎嘉賓。



主禮嘉賓財政司司長曾俊華於頒獎典禮上致辭  
Guest of Honour the Hon John Tsang, HKSAR Financial Secretary, delivered a speech at the Awards Presentation Ceremony

## 2014 Brand Awards Presentation Ceremony-cum-BDC 10th Anniversary Gala Dinner

The Presentation Ceremony of the 2014 Hong Kong Top Brand Awards & Hong Kong Top Service Brand Awards; and Hong Kong Emerging Brand Awards & Hong Kong Emerging Service Brand Awards-cum-BDC 10th Anniversary Gala Dinner was held at the Convention Hall of Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 2 February 2015. Financial Secretary the Hon John Tsang; Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory So; CMA President Dr Eddy Li; BDC Chairman Mr Simon Wong; and the 4th BDC Chairman Ms Shirley Chan officiated at the Ceremony. The Hon John Tsang, together with Mr Gregory So, Under Secretary for Commerce & Economic Development Mr Godfrey Leung and Director-General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak presented awards to the winners.



品牌局第4屆主席陳淑玲致歡迎辭  
The 4th Chairman of the BDC Shirley Chan delivered welcome remarks

晚宴筵開62席，逾700位嘉賓歡聚一堂，盛況空前；豐富的特備節目精彩紛呈，包括生日蛋糕切餅儀式、祝酒儀式、品牌聯播、青年舞蹈及樂隊音樂表演等，令氣氛高潮迭起。主辦機構亦於頒獎典禮之前舉辦酒會，以及在會場設置大型資料板及獎座模型，以彰顯和慶賀得獎品牌的驕人成就。

The Gala Dinner turned out to be an “unprecedented feast” with the presence of over 700 distinguished guests. A series of programmes including cake-cutting ceremony, brand video show, toasting ceremony, dance performance and live band performance, brought the event to a climax. The organisers also hosted a cocktail reception prior to the Ceremony and set up giant display boards and props of Awards' trophy at the venue to showcase and celebrate the remarkable achievements of the Awardees.

### 品牌局十周年誌慶活動

創辦於2005年的香港品牌發展局今年踏入十周年。品牌局圍繞「十年豐盛，一路領先」的主題舉辦一系列慶祝和宣傳活動；在慶祝華誕的同時，亦宣揚香港品牌的驕人成就，提升本地品牌的整體形象。有關的慶祝和宣傳活動包括：

- 設計「品牌局十周年標誌」，作為慶祝品牌局創立十周年的專用視覺符號，應用於2014年下半年至2015年期間的相關宣傳推廣活動。
- 於2014年7月召開記者招待會，宣佈香港品牌發展局創立十周年的慶典安排。
- 於「香港服務名牌選舉」之下增設「香港服務名牌十年成就獎」榮譽獎項，頒授予在品牌創建方面持續努立並取得傑出成績的往屆得獎品牌。

### BDC 10th Anniversary Celebration Activities

To celebrate its 10th anniversary, the BDC organised a rich array of events and programmes under the banner of “Leading the Way, Branding for Excellence”, with an eye to enhance the profile of the Council and promote the branding achievements of Hong Kong industries. The events and programmes included:

- “BDC 10th Anniversary Logo” was introduced as a distinctive visual symbol for celebration activities and events, which has been staged during the second half of 2014 and 2015.
- A press conference was held in July 2014 to announce the details of the serial activities in celebration of the BDC 10th anniversary.



品牌局十周年新聞發佈會  
A press conference for BDC  
10th anniversary

- A new honorary category, “Ten Year Achievement Award”, was introduced under the umbrella of the Hong Kong Top Service Brand Awards to commend the past winners who have demonstrated persistent commitment to branding and have sustained outstanding performance for years.

- 與《香港經濟日報》合作推出「香港品牌·新·經典」系列報章專訪，細數本地代表性品牌的傳承與創新，以及品牌掌舵人的成功心得。專訪自2014年8月起以連載形式定期刊登，有關內容隨後集結為《香港品牌·新·經典》書籍。
- 於2014年12月13日至2015年1月5日舉行的「第49屆工展會」內設立品牌局的推廣攤位，透過資料板、宣傳單張、有獎問答遊戲等形式，向入場人士介紹品牌局的工作，加深市民對品牌局的認識。
- 於2015年2月2日假香港會展中心會議廳舉行「香港品牌發展局成立十周年誌慶晚宴」。晚宴與2014年「品牌選舉」的頒獎典禮一併舉辦，由多名政府主要官員主禮。
- 於2015年8月26日為《香港品牌·新·經典》舉行新書首發儀式，並舉辦有關香港品牌發展的論壇，向業界和公眾傳遞品牌「智」勝的信息。

- Starting from August 2014, a newspaper report series titled “Hong Kong Brands: New-Classic” was regularly published by the BDC in collaboration with the Hong Kong Economic Times. The reports collected the success stories of Hong Kong’s representative brands by enumerating their succession and evolutions as well as the invaluable experience of brand operators. At a later stage, the reports were compiled into a book of the same title.



「香港品牌·新·經典」系列報章專訪  
A newspaper report series “Hong Kong Brands: New-Classic”

- A promotional booth was set up at the 49th Hong Kong Brands and Products Expo from 13 December 2014 to 5 January 2015. By displaying information panels, distributing promotion leaflets and organising quiz games, the booth serves as a window for the public to know more about the work of the BDC.
- The BDC 10th Anniversary Gala Dinner was held on 2 February 2015 at Convention Hall of Hong Kong Convention and Exhibition Centre. In tandem with the Presentation Ceremony of 2014 Brand Awards, it was officiated by top officials of the HKSAR Government.
- A launching ceremony for the new book “Hong Kong Brands: New-Classic” was organised on 26 August 2015, followed by a forum on the topic of brand development to raise the awareness of branding between the industries and the public.



## 香港名牌標識計劃



為表彰香港公司在發展原創品牌方面的持續努力及提升本地品牌的形象，品牌局和廠商會自2004年起推行「香港名牌標識(TOP嘜)計劃」。此計劃引入統一的「香港名牌標識」系統(TOP嘜)，並透過規範化的審核和授權制度，對合格者頒發准許證和進行牌照延期，准予其使用「TOP嘜」進行商業推廣。

「TOP嘜計劃」完善了「香港名牌選舉」和「香港服務名牌選舉」的評審和後續發展機制。參與此計劃的企業必須是兩個「選舉」的獲獎公司，並且每年須按照產品或服務類別接受主辦機構的審核評估，以辦理准許證的續牌手續。

直到2015年8月為止，「TOP嘜計劃」核准品牌有190多個，涉及900個產品/服務類別。

## 香港製造標識計劃



品牌局自2006年起推行「香港製造標識(HK嘜)計劃」。是項計劃透過簡單易行、規範化的准許證制度，授權符合香港原產地規則的產品使用特別設計的「香港製造(Made in Hong Kong)」標識，藉此將香港原產地的證明圖式化、統一化和品牌化，提升香港產品的形象和附加價值，推動「香港製造」成為國際認可的代表優質、高水準和信譽的標誌。

此計劃的適用範圍包括出口產品以及在本港市場銷售的產品。出口貨品可以憑著本港法定機構簽發的香港原產地證，包括一般香港產地來源證以及依照《內地與香港建立更緊密經貿關係的安排》所簽發之產地來源證，向廠商會簽證服務中心申請「HK嘜」使用准許證；而本銷貨品則可向廠商會申領「香港原產證明書—本地銷售」(DO)作為簽發「HK嘜」的認可文件。

## Hong Kong Top Brand Mark Scheme



Jointly organised by the BDC and the CMA since 2004, the Hong Kong Top Brand Mark Scheme adopts a well-structured assessment system and licensing procedures to continuously review and recognise the sustainable achievement in brand building of local companies. After successful completion of due registration and review process, eligible applicants would be conferred a license and entitled to use “Top Mark” for business promotion, which is subject to annual renewal.

The Scheme is exclusively open to winners of the Hong Kong Top Brand Awards and Hong Kong Top Service Brand Awards. It factually acts as a mechanism to enhance the review process and to continue the development of both Awards. An applicant or licensee has to go through an on-site assessment that is generally conducted by product/service category on an annual basis.

Up until August 2015, the Scheme had more than 190 licensees, covering 900 categories of products and services.

## Made in Hong Kong Mark Scheme



Since 2006, the BDC has implemented a certification scheme, namely “Made in Hong Kong Mark (HK Mark) Scheme”. Based on the existing Certificate of Origin regime, the Scheme grants qualified applicants the licence to use a unified visual symbol, i.e. “Made in Hong Kong Mark (HK Mark)” to represent the geographic origin of goods produced within the territory of Hong Kong, with the objectives of raising the profile of Hong Kong products, enhancing their value-added attributes, and promoting “Made in Hong Kong” as an internationally recognised location brand that symbolises high quality, outstanding performance and superior reputation.

The scope of the Scheme covers both goods for exports and goods for domestic sales. For export goods, “HK Mark” licence would be granted on the basis of Certificate of Hong Kong Origin (CHKO) or Certificate of Origin-CEPA (CO(CEPA)) issued by the Government-approved certification bodies. The CMA also provides certification service for goods aimed at the Hong Kong's local market, and this certificate, “Document of Hong Kong Origin-Domestic Sales” (DO), can also be used as supporting documents for the issue of “HK Mark” licence.

## 香港名牌巡禮

《2014香港名牌巡禮》於2014年7月出版，合共332頁；以中英對照、圖文並茂的形式，將近200個香港原創品牌的成功故事和心得經驗集結成書，同時亦記載了「香港名牌選舉」、「香港服務名牌選舉」和「香港新星品牌選舉暨香港新星服務品牌選舉」的歷史沿革和最新發展。自2003年創刊以來，《香港名牌巡禮》已是第12次出版。

《2014香港名牌巡禮》共發行近3,000冊，除各得獎公司惠存之外，還寄予超過600個政府部門、各國駐港領事館、酒店、學校、報館、工商團體及社會知名人士；並利用本港及國內展覽會、訪問團及其他推廣活動，向國內及海外的機構和人士派發。

## The Parade of Hong Kong Top Brands

The 2014 edition of “the Parade of Hong Kong Top Brands” was published in July 2014. This 332-page bilingual booklet collected the success stories of about 200 representative brands of Hong Kong; and recorded the history and latest developments of Hong Kong Top Brand Awards, Hong Kong Top Service Brand Awards, Hong Kong Emerging Brand Awards and Hong Kong Emerging Service Brand Awards. The publication made its debut in 2003, and now in its 12th edition.



Of its circulation of 3,000, the booklet was distributed to over 600 organisations, including various government departments, chambers, associations, media, universities and consulates. It has also stepped up presence in exhibitions and other events held in Hong Kong, Mainland China and even overseas.

# 展覽服務

## Exhibition Services



香港中華廠商聯合會  
展覽服務有限公司

### 第49屆工展會

The 49th Hong Kong Brands and Products Expo



廠商會代表及多位嘉賓主持第49屆工展會開幕典禮

CMA representatives and guests officiated at the opening ceremony of the 49th HKBPE

香港工展會已成為本地每年一度的盛事，吸引眾多市民及海內外旅客入場參觀，刺激消費，同時展示香港品牌及產品。第49屆工展會於2014年12月13日至2015年1月5日假香港銅鑼灣維多利亞公園圓滿舉行。為期24天的工展會總銷售額突破9億元，比去年上升一成半，再次刷新工展會的銷售紀錄，並為全城帶來歡樂氣氛。

一如過往，今屆工展會得到各界鼎力支持，邀得商務及經濟發展局、工業貿易署、香港貿易發展局、香港生產力促進局、香港旅遊發展局、香港品牌發展局、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港中國企業協會、澳門貿易投資促進局，以及澳門廠商聯合會出任支持機構。

The Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) has become the annual signature event for the industries, local residents as well as global travelers, enticing visitors and stimulating spending, while showcasing Hong Kong's local brands and products. The 49th HKBPE was successfully held between 13 December 2014 and 5 January 2015 at Victoria Park. The 24-day Expo made a new record for total sales turnover of HK\$900 million, markedly higher than that of previous year by 15%. The Expo succeeded in creating a carnival atmosphere throughout the city.

Like previous years, the Expo received enthusiastic support from various government departments and chambers of commerce, including the Commerce and Economic Development Bureau, Trade and Industry Department, Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Productivity Council, Hong Kong Tourism Board, Hong Kong Brand Development Council, the Chinese General Chamber of Commerce, Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Hong Kong Chinese Enterprises Association, Macao Trade and Investment Promotion Institute, and Industrial Association of Macau.

為進一步在香港及國內推廣工展會，本會於電視、網絡、報章及戶外廣告廣泛宣傳。整個展期，合共有超過500篇報章及電子媒體報導。

## 官商雲集迎開幕

今屆工展會於去年12月13日隆重揭幕，由本會第39屆會長施榮懷於開幕典禮上致辭，並聯同香港特別行政區行政長官梁振英、中央政府駐港聯絡辦公室主任張曉明、中國外交部駐港副特派員胡建中、本會會長李秀恒、副會長兼展覽服務有限公司時任主席吳永嘉等一同主持啟動儀式。其餘出席嘉賓尚包括多位特區政府高級官員及工商界知名人士等合共200餘人，場面盛大。

## 本地名牌匯聚一堂

今屆工展會以「品牌萬千 薈萃工展」為主題，秉承一貫優秀傳統，吸引逾400家企業參展，超過880個攤位分佈於11個主題展區，包括「香港名牌廣場區」、「食品飲料區」、「糧油麵食區」、「蔘茸海味湯料區」、「美容保健區」、「服飾精品區」、「生活家居區」、「美食廣場」、「社企區」、「推廣區」及「經貿區」。

「香港名牌廣場區」是工展會的地標及參觀焦點。廣場內共設超過200個攤位，參展商均為本港歷史悠久的老字號或近年急速冒起的新企業，產品深受普羅大眾歡迎。另一焦點「美食廣場」則匯集傳統、新興及形形色色的中外美食於一爐。

To promote the Expo, the CMA stepped up publicity in both Hong Kong and Mainland China, with TV, online, print and outdoor advertisements. Altogether the Expo generated more than 500 coverage in print and electronic media.

## Grand Opening Ceremony

The opening ceremony of the 49th HKBPE was held on 13 December 2014. Guests officiating at the ceremony included the CMA 39th President Irons Sze, Chief Executive of HKSAR the Hon C Y Leung, Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Mr Zhang Xiaoming, Deputy Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR Mr Hu Jianzhong, CMA President Dr Eddy Li, and the then Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Jimmy Ng. 200 distinguished guests including major government officials and prominent business figures attended the Ceremony.

## A Constellation of Brands

The theme of the 49th HKBPE was "Famous Brands, Quality Life". More than 880 booths manned by over 400 exhibitors were located in the eleven thematic areas of the Expo: "Hong Kong Brands Square", "Food & Beverages Zone", "Grocery & Noodles Zone", "Ginseng, Dried Seafood & Soup Packs Zone", "Beauty & Healthcare Zone", "Fashion & Stylish Products Zone", "Living & Household Zone", "Food Plaza", "Social Enterprises Zone", "Promotion Zone" and "Trade Zone".

The "Hong Kong Brands Square" was one of the highlights of the Expo. As suggested by its name, the Square showcased famous local brands and popular emerging brands in more than 200 booths. Another spotlight shed on the "Food Plaza" which featured a wide variety of local restaurants and caterers to please any palette with choices of Eastern and Western culinary delights.



## 工展激賞8重奏

2014年是廠商會成立80周年，為延續該份喜悅及為香港人送上正能量，本會今年破天荒推出「工展激賞8重奏」優惠，除了門券「買一送一」優惠外，更送出總值港幣450萬元的禮品，其中包括壓軸大抽獎送出價值超過港幣50萬元的平治房車一部。此外，本會亦透過不同的途徑向市民大派禮品，例如1934年出生或身份證號碼有「8」及「0」或於生日當天親臨工展會現場的香港永久性居民，均有機會獲贈神秘禮品包一份，市民還可從多個途徑獲得豐富禮品，處處展現工展會的歡樂氣氛。

## 「工展顯關懷」計劃

自2011年起，本會首次推行「工展顯關懷」計劃，以關顧弱勢社群為依歸。本會過去一直與多家非牟利機構及慈善團體合作，希望藉著聖誕及元旦這兩個普天同慶的節日回饋社會。今年本會繼續傳遞愛心，撥出多達港幣400萬元，幫助接近1萬個低收入家庭、獨居長者及殘疾人士等弱勢社群。其中，超過5千個家庭獲得港幣500元現金購物津貼，免費進場自由購物。同時透過「兒童發展配對基金」及「工展親子同樂日」資助項目，向超過千名合資格兒童及青少年提供現金資助或購物津貼；今年亦再次推行「送暖行動」，將3,000個價值超過港幣500元的福袋送達予行動不便、未能親臨會場的弱勢社群。本會今年亦新增了「樂兒計劃成長基金」資助項目，資助接近100名合資格的中學生參加音樂培訓課程，希望藉此啟發他們的天賦。

## 8 Surprises for Celebrating the 80th Anniversary of CMA

2014 marked the 80th anniversary of the CMA. To carry forward the momentum and spread the positivity to more Hong Kong people, the CMA launched a number of unprecedented offers for visitors in a promotion called "8 Surprises for Celebrating the 80th Anniversary of CMA". In addition to the promotion of "Buy One Get One Free Admission", the Expo gave out many prizes worth a total of HK\$4.5 million to visitors through different channels. These included a lucky draw grand prize of Mercedes Benz valued at HK\$500,000. Visitors who were born in 1934, or visited the expo on their birthday, or whose Hong Kong permanent identity card number comprises "8" and "0", would receive a gift pack. Visitors could also obtain prizes through many other ways, all of which combine to create a delightful ambiance.

## Caring for the Community Programme

Since 2011, the CMA has rolled out the "Caring for the Community Programme" (Programme) to foster the spirit of care for the underprivileged. We have worked in partnership with a range of non-profit-making agencies and partners to underline the Christmas spirit of sharing and helping others. Riding on the success of the programme last year, we continued to inject HK\$4 million into the programme this year, helping nearly 10,000 low-income families, solitary elderly, the disabled and other underprivileged groups. Over 5,000 families were given a subsidy of HK\$500 for shopping at the HKBPE. Meanwhile, around 1,000 eligible children and teenagers were provided cash allowances or shopping subsidies through the "Child Development Matching Fund" and the "HKBPE Family Fun Fair" under the programme's subsidy. Furthermore, "Love Gifts", another initiative of the Programme, delivered 3,000 gift packs worth more than HK\$500 each to individuals who were not able to visit the HKBPE, including those living in elderly homes and residential childcare centres. The CMA also introduced a new initiative of "Joyous Foundation", in which nearly 100 qualified high school students were funded to participate in music training courses, hoping to inspire their talent.

另外，為響應政府推動社會企業發展，本會繼續撥出10個攤位，邀請民政事務總署及社會福利署安排不同社會企業參展，讓入場市民對社會企業有更全面認識，同時幫助社會企業面向群眾，開拓業務。

### 精彩節目與眾同樂

除了琳瑯滿目的產品及美食外，每年工展會均會提供豐富精彩的娛樂節目及活動，務求提升入場人士的體驗。

#### 電台節目：

本會今年繼續與香港電台、商業電台及新城知訊台合辦節目，內容豐富精彩，為市民帶來更多歡樂。

#### 工展小姐選舉：

擁有超過60多年歷史的工展小姐選舉開創了香港選美比賽的先河，旨在為香港工商業界選出親善大使，協助推廣香港工商業的活動。12位來自不同公司的佳麗在為期24日的工展會期內爭妍鬥麗，角逐多個獎項。

With the help of the Home Affairs Department and the Social Affairs Department, 10 free booths were offered to different social enterprises to promote their products and businesses.

### Spectacular Programmes

The CMA is always looking at ways to enhance the experiences of visitors. As well as showcasing products and food, a wide range of spectacular and entertaining programmes and activities was staged during the Expo for the enjoyment of the visitors.

#### Radio Programmes:

The CMA lined up with RTHK, Commercial Radio and Metro Radio to stage a series of mini concerts and variety shows during the Expo period to bring happiness to visitors.



第49屆工展會工展小姐冠軍馬穎敏(中)、亞軍張殷慈(右)及季軍鄭伊琪(左)  
The champion of Miss Exhibition Pageant Elizabeth Ma (Centre), the first runner-up Daisy Cheung (right), and the second runner-up Wayii Cheng (left)

#### Miss Exhibition Pageant:

With more than 60 years of history, Miss Exhibition Pageant has set a precedent for beauty contests in Hong Kong and its aim was to select ambassadors to promote Hong Kong's industry. The 12 contestants vied for several awards during the 24-day Expo.

### 工展小大使選拔賽：

為增加會場熱鬧氣氛及加深下一代對工展會的認識，本會繼續舉辦初級組及高級組的工展小大使選拔賽，藉此給小朋友發揮智慧及表演天分的好機會。

### 攤位設計比賽：

為表揚設計富創意及心思的參展攤位而設立的攤位設計比賽，最後，澳門鉅記餅家（香港）有限公司於眾多的參展攤位中脫穎而出，獲得冠軍，亞軍為香港中華煤氣有限公司，而季軍兼「環保攤位設計大獎」則由李錦記（香港）有限公司奪得。

### 廣告Teen才短片創作比賽：

今屆工展會繼續舉辦「第49屆工展會—廣告Teen才短片創作比賽」，由本會青年委員會主辦，為青少年提供發揮創意的平台。是次比賽邀得150隊來自不同中學及大專的學生參加，為15家活動贊助商製作創意十足的宣傳廣告短片。

### 「萬千品牌 更好明天」攝影比賽：

為鼓勵市民透過攝影作品展現工展會精彩熱鬧的一刻，今屆工展會繼續舉辦公開攝影比賽，並邀得香港明天更好基金贊助，以及《大公報》、《攝影雜誌》、香港攝影學會及香港中華攝影學會出任協辦機構。是項比賽共收到超過400張攝影作品。評判對今屆參賽作品的數量及水準均感滿意，並讚揚參賽作品題材廣泛兼色彩豐富。



工展小大使選拔賽得獎者  
The winners of the HKBPE Children Ambassadors Competition

### 2014 HKBPE Children Ambassadors Competition:

In order to increase the festive atmosphere and deepen the children's understanding of HKBPE, the CMA held the HKBPE Children Ambassadors Competition again this year to provide a platform for children to develop and show their talent.

### Booth Design Competition:

The Competition, one of the traditional activities of the Expo, commends exhibitors with outstanding booth designs. This year, many exhibitors made a great effort in decorating their booths to stand out from the crowd and attract visitors, and the championship finally went to Macau Koi Kei Bakery (H.K.) Ltd. The first runner-up was the Hong Kong & China Gas Co. Ltd and the second runner-up was Lee Kum Kee (H.K.) Ltd, which was also the winner of the "Green Booth Design Award".

### Short Film Ad Competition:

The CMA Youth Committee organised the "Short Film Ad Competition" again to provide a platform for teenagers to show their creativity. The Competition attracted a total of 150 entries from different local secondary schools and colleges. The participating students were required to produce a TVC for the product or service offered by a designated sponsor.

### Photo Contest:

The aim of the Contest was to encourage people to show their interpretations of "Famous Brands, Quality Life" by capturing the wonderful moments of the HKBPE. This year's contest was co-organised by Ta Kung Pao, Photo Magazine, the Photographic Society of Hong Kong and the Chinese Photographic Society of Hong Kong and was sponsored by the Better Hong Kong Foundation. The response to the Contest was overwhelming with 400 entries.



「2014香港時尚產品博覽·哈爾濱工展會」開幕儀式  
The kick-off ceremony of "2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Harbin"

## 2014香港時尚產品博覽·哈爾濱工展會 2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Harbin

由黑龍江省人民政府及本會主辦的「2014香港時尚產品博覽·哈爾濱工展會」（簡稱「哈爾濱工展會」）於2014年9月19日至24日假哈爾濱國際會展體育中心A廳圓滿舉行。

展會設300個攤位，超過180家香港企業參展，分佈於「香港名牌區」、「珠寶·服飾及美容區」、「健康美食區」及「生活家居精品區」4個主題展區。

### 2014哈爾濱·香港工展小姐大賽

「2014哈爾濱·香港工展小姐大賽」是哈爾濱工展會的重點節目之一，29位佳麗於哈爾濱地區以海選形式招募參選，角逐冠、亞、季軍及多個獎項之得主，包括最佳上鏡獎、最佳口才獎、最佳才藝獎、最佳美態獎及最佳人氣獎。

展覽期間，大會亦舉辦了潮流婚紗晚裝走秀及多場精彩表演，並設有幸運抽獎及壓軸大抽獎活動，獎品非常豐富。

Organised by Heilongjiang Provincial Government and the CMA, the "2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Harbin" was held between 19 and 24 September, 2014 at Hall A of Harbin International Conference, Exhibition and Sports Center.

The Expo offered 300 booths and manned by over 180 exhibitors in four thematic zones, namely "Hong Kong Brands Zone", "Jewellery, Fashion & Beauty Zone", "Healthcare & Food Zone" and "Living & Household Zone".

### 2014 Harbin — Hong Kong Miss Exhibition Pageant

Harbin – Hong Kong Miss Exhibition Pageant was the highlight of the Expo. The 29 contestants were recruited in Harbin and they competed for the crown of Miss Exhibition Pageant (Harbin) and other awards which included the first runner-up, second runner-up, the "Most Photogenic Award", the "Most Eloquent Award", the "Most Talent Award", the "Most Charming Award" and the "Most Congenial Award".

Other key elements of the Expo included wedding and evening gown fashion shows, a variety of performances, and plenty of lucky draw prizes.



此外，香港品牌發展局獲香港特區政府「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金（機構支援計劃）」資助，與本會攜手合辦「哈爾濱香港品牌節」系列活動。多項主體活動於哈爾濱工展會場內舉行，協助香港業界瞭解中國東北市場和尋找商機，並藉此推廣香港品牌的集體形象。

The Hong Kong Brand Development Council received funding support from the “Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (Organisation Support Programme)” by the HKSAR Government to organise the “Harbin Hong Kong Brand Festival” serial activities in collaboration with the CMA. Some key initiatives of the Festival took place concurrently at the Expo, in an attempt to help Hong Kong companies to explore business opportunities and understand the Northeast China market, and also to promote the collective image of Hong Kong brands.



廠商會副會長兼展覽服務有限公司副主席吳清煥(中)與哈爾濱工展會「香港工展小姐大賽」獲獎佳麗合照  
CMA Vice President cum Vice Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Ng Ching Wun (centre) and the winners of the Harbin – Hong Kong Miss Exhibition Pageant

## 2015香港時尚產品博覽·天津工展會

### 2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin

為協助本港企業開拓華北市場的龐大內銷商機，本會今年選址在天津舉辦工展會。由天津市人民政府僑務辦公室及本會主辦的「2015香港時尚產品博覽·天津工展會」（簡稱「天津工展會」）於2015年6月19日至23日假天津梅江會展中心N2館舉行。

是次工展會於6月19日隆重揭幕，由本會會長李秀恒及副會長兼展覽服務有限公司主席戴澤良於開幕禮上致辭，並聯同香港特區政府商務及經濟發展局局長蘇錦樑、天津市人民政府副秘書長龐金華等一同主持啟動儀式。

With the aim of helping Hong Kong enterprises to tap into the high potential north China domestic market, the CMA staged the Mainland Expo in Tianjin this year. Organised by the Overseas Chinese Affairs Office of Tianjin Municipal People's Government and the CMA, the “2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin” was held between 19 and 23 June, 2015 at Hall N2 of Tianjin Meijiang Convention and Exhibition Center.

The Expo was kicked off with an opening ceremony held on 19 June. It started off with welcome addresses by the CMA President Dr Eddy Li and Vice President cum Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Dr Tony Tai, followed by a special ceremony officiated by Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory So; and Vice Secretary-general of Tianjin Municipal People's Government Mr Pang Jinhua.



「2015香港時尚產品博覽·天津工展會」啟動儀式  
The kick-off ceremony of "2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin"

展會設四大展區，合共270個攤位，多家香港知名企業均有參展，成績理想。會場內亦舉辦了各式各樣的表演活動，並設有幸運抽獎，獎品豐富。除此之外，本會更邀得香港知名電影導演李力持表演脫口秀，以及香港警察樂隊表演助興，演奏中外名曲。

### 著力培育年青一代

為加強天津小朋友對工展會的認識，以及讓小朋友發揮智慧及表演才能，是次工展會特別舉辦「兒童才藝大賽」，通過不同的才藝比賽項目，發揮潛能，角逐獎項。

廠商會向來重視青少年發展。為加深香港青年人對內地近年經濟發展情況的了解，本會安排了62名來自香港9間大專院校的學生，隨本會代表團一同前赴天津考察，期間在大會及參展商攤位內參與展會的實務工作，汲取經驗。

The Expo achieved a huge success. There were four thematic zones with 270 booths, spotlighting over a wide spectrum of traditional and newly emerged Hong Kong brands. Various performances and lucky draws were also undertaken during the Expo. In addition, the CMA had invited the renowned Hong Kong film director Lee Lik-chi to perform a talk show, and the Hong Kong Police Band also enlivened the Expo by playing the Chinese and foreign classic.

### Focus on nurturing younger generation

In order to strengthen the Tianjin children's awareness of the Expo, as well as to enable children to show their wisdom and talent, "Children Talent Contest" was organised to help them achieve their full potential and to compete for awards through various talent competitions.

The CMA is committed to youth development. To enhance Hong Kong teenagers' understanding on the recent development of Mainland China, the CMA arranged 62 tertiary students from nine institutions to join the Tianjin delegation. During the visit, they gained substantive business experiences by helping out at the Expo and exhibitors' booths.



廠商會會安排62名來自香港9間大專院的學生，隨本會代表團一同前赴天津考察  
The CMA arranged 62 tertiary students from 9 institutions to join the Tianjin delegation

# OPERATIONAL REVIEW

## 業務報告

此外，香港品牌發展局獲香港特區政府「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金(機構支援計劃)」資助，與本會攜手合辦「天津香港品牌節」系列活動，多項主題活動於天津工展會同期舉行，協助香港業界瞭解中國華北市場和尋找商機，並藉此推廣香港品牌的集體形象。

## 展覽會

香港中華廠商聯合會展覽服務有限公司是一所獨立營運的展覽公司。除負責管理廠商會主辦的展覽活動外，亦承辦各類型展覽會相關活動。在過去一年，展覽公司負責項目如下：

Sponsored by the “Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (Organisation Support Programme)” of the HKSAR Government and co-organised by Hong Kong Brand Development Council and the CMA, some key activities of the “Tianjin Hong Kong Brand Festival” serial activities were organised concurrently at the “2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin”, all of which helped Hong Kong companies to explore business opportunities and understand the North China market, and promoted the collective image of Hong Kong brands.

## Exhibition Activities

CMA Exhibition Services Limited is an independent exhibition company established by the CMA, which assists the Association in organising exhibitions and staging various kinds of exhibition activities. Throughout the year, the company managed various exhibition activities, which included:

日期 Date	活動名稱 Event Name	地點 Venue	主辦機構 Organisers
14-16.8.2014	國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議2014 International Conference and Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine and Health Products 2014	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council
19-24.9.2014	2014香港時尚產品博覽·哈爾濱工展會 2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Harbin	哈爾濱國際會展體育中心A廳 Hall A of Harbin International Conference, Exhibition and Sports Centre	黑龍江省人民政府、香港中華廠商聯合會 Heilongjiang Provincial Government, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
11-14.10.2014	第十一屆中國國際中小企業博覽會 The 11th China International Small and Medium Enterprises Fair	廣州保利世貿博覽館 Poly World Trade Center Expo, Guangzhou, China	中華人民共和國工業和信息化部、中華人民共和國國家發展和改革委員會等 Ministry of Industry and Information Technology of the People's Republic of China, National Development and Reform Commission, etc.
23-26.10.2014	第十九屆澳門國際貿易投資展覽會 The 19th Macao International Trade and Investment Fair	澳門威尼斯人度假村-酒店 The Venetian Macao-Resort-Hotel	澳門貿易投資促進局 Macao Trade and Investment Promotion Institute
31.10-2.11.2014	中國·廣東21世紀海上絲綢之路國際博覽會 China·Guangdong 21st Century Maritime Silk Road International Expo	東莞市廣東現代國際展覽中心 Guangdong Modern International Exhibition Center, Dongguan City	中國國際貿易促進委員會廣東省委員會 China Council for the Promotion of International Trade Guangdong Committee
4-6.12.2014	國際中小企博覽2014 World SME Expo 2014	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council
13.12.2014-5.1.2015	第49屆工展會 The 49th Hong Kong Brands and Products Expo	香港維多利亞公園 Victoria Park, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
19-23.6.2015	2015香港時尚產品博覽·天津工展會 2015 Hong Kong Trendy Products Expo, Tianjin	天津梅江會展中心N2館 Tianjin Meijiang Convention and Exhibition Center	天津市人民政府僑務辦公室、香港中華廠商聯合會 Overseas Affairs Office of the People's Government of Tianjin Municipality, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

# 廠商會檢定中心

## CMA Testing and Certification Laboratories



「家具安全技術研討會」邀得FIRA 國際有限公司營運總監Phil Reynolds(左四)擔任講者  
Mr Phil Reynolds (4th from left), Chief Operating Officer of FIRA International Limited, was invited as a speaker at the "Technical Workshop on UK Furniture Flammability Regulations"

### 業務回顧

自1979年成立以來，廠商會檢定中心努力發展業務，至今網絡已遍及不同地區。與此同時，檢定中心在過去一年致力發展一站式全面方案，為整個供應鏈的不同單位提供服務，包括初段驗貨和工廠審核服務、生產完成後的產品測試，以及產品推出市場前的認證服務。

檢定中心總部設於香港辦事處，除了深圳和上海這兩個主要分支辦事處外，現已進一步擴大網絡至亞洲、中東、歐洲和北美洲等

### Business Review

With the aggressive pursuit of growth, the business of CMA Testing and Certification Laboratories (CMA Testing) has kept expanding. Since its establishment in 1979, its worldwide network has spread across globally. Last year, CMA Testing has been highly devoted to develop total testing solutions to support all parties of the supply chain network, from inspection and factory audit at the initial stage; post-production testing; to product certification before launching to the market.

With headquarters in Hong Kong and two main branch offices in Shenzhen and Shanghai, CMA Testing has also aggressively spread its footprint across Asia, Middle East, Europe and North America. In early



地。今年初，檢定中心分別與韓國的KATRI實驗室和日本的Labotech實驗室簽署諒解備忘錄，以進一步拓展韓國和日本業務。直到目前，檢定中心已增至11個支點，以協助提供優質服務給予全球客戶。為緊貼業務擴張的步伐，本中心的專業人員針對不同市場需求不斷改良和研發新的服務，以應付不同行業的需要。

隨著台灣的「地溝油」事件曝光後，檢定中心已因應市場需求，即時作出相應的食油安全性的專業諮詢和測試服務。面對香港感染甲型流感(H3N2)的個案不斷上升，檢定中心研製了新的測試項目以保障公眾健康，以通過即時聚合酶鏈式反應的專業檢測方法，分析禽流感病毒(H1-16)的水平。此外，有關農藥殘餘超標的食物警報接二連三發生，檢定中心已成功開發共360種農藥快速測試服務，檢查食品內的殘餘除害劑。

因應投資者期望進一步履行企業可持續發展的社會責任，本中心推出了環境，社會及管治報告(ESG)的諮詢服務，幫助香港上市公司針對未來社會的需要作更好的裝備。

檢定中心在檢測上的卓越能力雖一直獲得各界的支持和認同，但仍致力拓展增值項目認證體系。除了現行針對本地市場的產品認證服務外，檢定中心更進一步承擔名為《粵港兩地碳標籤互認機制研究與應用示範》新項目，以發展粵港兩地的低碳產品認證體系。

檢定中心的優勢在於擁有驗貨、工廠審核、檢測和認證能力。為進一步提升企業品牌形象和多元化服務，檢定中心積極通過不同傳播媒體進行市場營銷，以接觸世界各地的潛在客戶。

2015, CMA Testing signed the Memorandum of Understanding (MOU) with 2 laboratories, KATRI in Korea and Labotech in Japan, to further explore business opportunities in new markets. Up to now, there are 11 global supporting points to serve customers around the world. To keep pace with rapid business expansion, the professionals in CMA Testing keep developing new capabilities and strengthening the services to meet the needs of different industries.

As the scandal of Taiwan's "Gutter Oil" came to light, CMA Testing had quickly responded by launching a comprehensive cooking oil testing package to meet the likely surge in demand for cooking oil safety tests. In view of the growing number of Influenza A (H3N2) patients in Hong Kong, CMA Testing has also launched a new testing service through, Rapid Screening Test-Real-Time Reverse Transcriptase Polymerase Chain Reaction, which could determine the level of influenza (H1-16) quickly to safeguard public health. Besides, CMA Testing has developed 360 kinds of pesticide screening testing service to test the excessive pesticide residues in food products.

Since stakeholders now often expect corporations to demonstrate social responsibilities, CMA Testing has introduced an Environmental, Social and Governance (ESG) consultation service for listed companies in Hong Kong to better equip them to meet corporate social responsibility (CSR) requirements.

Although its dedication to service excellence has gained recognition from clients, CMA Testing continues to enhance its offerings by developing a value-added certification system. Apart from the existing product certification service targeting local market, CMA Testing has been authorised to implement a new project, namely "Advancing Guangdong – Hong Kong Low Carbon Cooperation Establishing the Cross Border Low Carbon Labelling Scheme". This greatly facilitates the mutual recognition of testing and certification between Hong Kong and Guangdong.

CMA Testing is known for its strengths in product inspection, factory audit, testing and certification. To further enhance the corporate branding and build awareness of its wide range of services, CMA Testing has adopted an extensive mix of marketing channels to reach potential clients around the globe.

針對這個網絡年代，檢定中心亦採用多種數碼渠道及工具進行市場推廣。去年，檢定中心推出網絡日誌、刊登網站橫額廣告、定期將新資訊電郵給客戶、在「領英」社交媒體建立公司網頁。另外，檢定中心會繼續透過參加不同的大型展覽會，如第16屆國際食品及飲料、酒店、餐廳及餐飲設備、供應及服務展覽會(HOFEX)和第117屆中國進出口商品交易會(廣交會)，以及舉辦專業研討會和安排實驗室參觀活動，建立與不同業界交流的平台。

### 專業認可資格

取得認證往往是獲得買家和客戶的認可和信任的最有效方法，檢定中心位於香港總部的實驗室為中藥材的灰分測試和水分含量取得香港實驗所認可計劃(HOKLAS)認可，並同時將認可的中藥測試類別中的重金屬測試範圍，擴展到檢測中成藥和中藥材的銅含量測試。

此外，檢定中心亦繼續投資先進的檢測設備，以擴大服務範圍，滿足客戶的需要和不斷更新的條例要求更新。檢定中心重新建立了有關聚合酶連鎖反應(PCR)的實驗室，配備了更多先進的設備，以提供精確的檢測服務。

同時，位於深圳的辦事處—譽標檢測(深圳)有限公司(下稱譽標)成功取得環境標誌認證，成為獲取認可的非政府實驗室之一。環境標誌認證適用於塗料、膠粘劑、印刷品、油墨、壁紙、玩具、文具和其他產品，如人造革、卷材地板等，大大擴闊了檢定中心的客戶群組。再者，譽標更達到GB6675-2014認證的認可資格，並同時擴大了美國消費品安全委員會(CPSC)認可的測試範圍。

Given the immense popularity of the Internet, CMA Testing expanded the use of various digital channels and means to market the services. Several new initiatives have been launched in the past year, including an online blog, online banner advertisements, regular e-circular and e-newsletters featuring technical updates and the activities, a corporate page on popular social media sites such as "LinkedIn". CMA Testing also participated in several major local and overseas exhibitions such as HOFEX and Canton Fair, and organised technical seminars and laboratory visits to foster interactions with different industries.

### Professional Accreditation

Accreditation of a testing laboratory not only provides formal recognition to its competence, but also helps strengthen the clients' confidence. CMA Testing has been accredited by the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) to perform total ash and water content tests in Chinese Materia Medica. The extension of scope of accreditation for copper test in Proprietary Chinese Medicines and Chinese Materia Medica has also been approved by the Executive of Hong Kong Accreditation Service (HKAS).

CMA Testing continues to upgrade the facilities and equipment so that it could extend the service scopes and capabilities to meet clients' needs and ever-changing international safety regulations and standards. For instance, they have expanded the Polymerase Chain Reaction (PCR) laboratory with advanced equipment to provide more reliable service.

The Shenzhen Office, Yu Biao Testing and Certification (Shenzhen) Limited (Yu Biao), has become one of the non-governmental laboratories accredited with CEC, which is an Environmental Labelling Certification applicable to coatings, adhesives, printing products, ink, wallpapers, toys, stationery and others items like artificial leather, floor coverings, etc. In addition to this, Yu Biao has met the requirements specified in GB 6675-2014, and has also extended the accreditation scope of CPSC.



至於檢定中心的上海分支公司—聯合廠商會檢定中心(上海)有限公司,則獲得中國合格評定國家認可委員會(CNAS)的認可資格,能根據GB18401-2010為紡織品進行測試,包括甲醛含量、pH值、耐水染色牢度、耐酸汗漬色牢度、耐鹼汗漬色牢度、耐干摩擦色牢度、耐唾液色牢度、異味和可分解致癌芳香胺染料測試。

## 策略合作夥伴

檢定中心一直與合作夥伴保持良好的緊密關係。於2014年6月26日,FIRA-CMA檢測服務有限公司聯同檢定中心一起合辦「家具安全技術研討會」。FIRA國際有限公司營運總監 Phil Reynolds解說英國防火條例的背景及現行條例的防火要求以及其建議修訂。此外,檢定中心的專員則分享環保議題,如家具環保要求及產品碳足跡。是次研討會共有60人出席,包括家具業界代表、買家及生產商。

檢定中心亦致力拓展本土以外的增值項目——認證體系。2015年5月7日,檢定中心聯同中國質量認證中心的廣州分中心與碳信託共同承擔繁榮戰略基金SPF項目《粵港兩地碳標籤互認機制研究與應用示範》,並舉行啟動儀式。此項目旨在發展粵港兩地的認證體系,透過是次合作,本中心期望廣東省碳標籤制度可連接香港碳標籤制度,形成粵港兩地互認的碳標籤機制。

The Shanghai branch office - CMA Testing and Certification Laboratories (Shanghai) Company Limited has also been accredited by the China National Accreditation Service for Conformity Assessment (CNAS) to perform tests under GB18401-2010, including formaldehyde test, pH value, colorfastness to water, colorfastness to perspiration, colorfastness to rubbing, colorfastness to saliva, odor test and aromatic amine test on textiles.

## Strategic Business Partners

CMA Testing always maintains close relationships with strategic business partners. On 26 June 2014, CMA Testing joined hands with its subsidiary, FIRA-CMA Testing Services Limited, to organise the “Technical Workshop on UK Furniture Flammability Regulations”. Mr Phil Reynolds, Chief Operating Officer of FIRA International Limited, was invited to share the background and requirements in current UK flammability regulations, as well as the proposed changes. The professionals from CMA Testing also spoke on environmental topics such as green requirements on furniture and product carbon footprint. The workshop attracted around 60 practitioners, including buyers, manufacturers and representatives from furniture industry.

CMA Testing also strives to explore the certification system outside Hong Kong. CMA Testing worked with China Quality Certification Center (Guangzhou branch) and Carbon Trust to implement a project, namely “Advancing Guangdong – Hong Kong Low Carbon Cooperation Establishing the Cross Border Low Carbon Labelling Scheme” under the Prosperity Strategic Programme Fund (SPF). A kick-off ceremony was held on 7 May 2015. Through this collaboration, CMA Testing hopes that the carbon labeling systems of Guangdong Province and Hong Kong would be connected, which will ultimately lead to a cross-border mutual recognition of carbon labeling mechanisms.



《粵港兩地碳標籤互認機制研究與應用示範》啟動儀式

The kick-off ceremony of the “Advancing Guangdong – Hong Kong Low Carbon Cooperation Establishing the Cross Border Low Carbon Labelling Scheme”

## 與業界交流

檢定中心不斷開拓新業務，積極參展多個大型的本地及海外展覽會，如香港玩具展、澳門國際環保合作發展論壇及展覽(MIECF)、東京及紐約玩具展等，讓檢定中心更瞭解最新的市場趨勢，為進軍國際平台鋪路。

值得一提的是，檢定中心首次參展亞太區最大的食品飲料及酒店餐飲設備展HOFEX和廣州規模最大的中國貿易展覽會廣交會。這兩項展覽不但令檢定中心有機會提高曝光率，更提供一個平台讓業界與各國專家交流技術和分享心得。

## Interaction with Industries

To explore new business opportunities globally, CMA Testing joined a number of local and overseas fairs during the year to pave the way for the development of overseas markets. These included Hong Kong Toys & Games Fair; Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition (MIECF); Tokyo and New York Toy Fair, etc.

In particular, CMA Testing participated for the first time in the HOFEX, the largest food and hospitality tradeshow in Asia-Pacific region and Canton Fair, the largest trade fair in Guangzhou. These exhibitions not only provided the opportunities for CMA Testing to gain exposure, but also the platforms for professionals and practitioners from around the world to exchange views and information.



檢定中心首次參加HOFEX 2015  
CMA Testing joined the HOFEX 2015 for the first time



# OPERATIONAL REVIEW

業務報告



消費者委員會總幹事黃鳳嫻女士及其團隊參觀檢定中心實驗室  
Ms. Gilly Wong, Chief Executive of Consumer Council, and her teammates visited laboratories of CMA Testing

除了海外市場，檢定中心也致力在本港舉辦一些以市場熱門話題作題材的研討會和交流会，支持本地企業發展，亦會為不同界別安排實驗室參觀活動。除了慣常的專題研討會外，檢定中心於2015年3月27日與香港食品業總會共同協辦交流活動。是次交流會為各飲食業界從業員締造了一個輕鬆的平台，讓參與者分享他們的專業知識和經驗。

在過去一年，檢定中心推行不同的營銷活動以達致提升企業品牌形象和加強曝光率。除了一如以往的資訊更新和優惠推廣，今年檢定中心的專家應三家電視台之邀請，就玩具檢測，食品檢測和中成藥檢測方面的議題進行剖析。

此外，檢定中心亦推出網絡日誌，由檢定中心專家定期發表專題文章，以吸引更多客戶關注；而檢定中心的電子通訊亦重新設計。同時，檢定中心也加強電子行銷渠道，建立「領英」社交媒體設立公司賬戶，與世界各地的業者於網上交流。

Apart from exploiting overseas markets, CMA Testing continued to promote the development of local industries by organising networking activities, seminars on various key market issues and hot topics, and lab visits for different industries, associations and educational institutions. The networking event which was organised with The Hong Kong Food Council on 27 March 2015 provided an opportunity for practitioners in food & beverage industry to share their technical knowledge and experiences altogether in a relaxed atmosphere.

During the year, CMA Testing has made numerous breakthroughs in marketing strategies to enhance its corporate branding and exposure. Aside from regular technical updates and promotion flyers, interviews on various topics including testing industry, toy testing, food testing and pCM testing were arranged and broadcast on 3 major television channels.

A new blog which features the articles written by in-house specialists has been launched online. The monthly newsletter was revamped with a fresh look to provide clients with the news of industry, technologies, upcoming events and the highlights of past events. CMA Testing has also stepped up its e-marketing efforts by creating a LinkedIn company page to communicate with different industries and connect with potential customers all over the world.



為飲食業界舉辦的交流活動  
A networking event for food and beverage industry

## 員工培訓與活動

今年，檢定中心很榮幸成為「開心工作間」計劃之下的「開心機構」，表揚為員工建立愉快的工作環境。另外，檢定中心還安排不同的公司活動以答謝員工的努力，如到迪士尼樂園公司旅行和聖誕晚會等，通過集體活動，加強員工的歸屬感。

檢定中心也負起培育全能員工的責任。秉承去年外展訓練活動之成功，檢定中心再次於2014年10月安排10多位同事參加2日1夜的外展訓練，讓他們面對陌生的恐懼和新挑戰，以及建立他們解決問題的能力及團隊精神。此外，檢定中心於2015年3月安排數位助理經理級別以上的同事參加「管理學人」的領導課程，進一步提高他們在溝通、談判、員工鼓勵和團隊管理上的領導才能。



10多位助理經理級以上的員工參加2日1夜的外展訓練  
More than 10 managerial staff participated in the 2-day  
Outward Bound training

## 業務展望

面對日圓及歐元下跌，本港出口市場前景並不明朗；加上政治危機及匯率波動等問題，或會令企業開始縮減開支。2015年將是充滿挑戰性的一年，然而國內外企業對第三者認證的需求卻沒有減弱，因為新技術的推出及新產品層出不窮，促使法規和標準不斷更新，而大眾對產品安全意識亦提高，令測試和認證等服務可維持其持續性。

要成為市場的先鋒，廠商會檢定中心將繼續向海外市場發展，在世界各地探索新商機。至於亞洲市場，檢定中心將致力提供全面解決方案，滿足現有客戶的需求。在卓越的檢測能力上，檢定中心將發展重點投放於高附加值產品認證服務上，幫助業界加快其產品在市場獲得認可，實現可持續發展的商業模式。

## Staff Development and Activities

This year, CMA Testing is delighted to be awarded the “Happy Organization” under the “Happy Organization Label Scheme” which recognises its commitment to creating a happy working environment for staff. A number of activities such as tour to Hong Kong Disneyland and Christmas party were held last year to show appreciation for staff contributions to the company, and to enhance the communications and a sense of belonging among them.

CMA Testing places great emphasis on all-round development of staff. A 2-day Outward Bound training was organised again in October 2014 to develop staff's problem-solving skills and team spirit. CMA Testing

also arranged an all-rounded leadership programme for managerial staff in March 2015 to further enhance their skills in such aspects as communications, negotiation, staff motivation and team management, hoping that they could fully implement these skills in the workplace and help to build a highly dynamic and efficient team.

## Business Outlook

In face of the weakness of the Yen and Euro, the outlook for exports of goods is not promising. The political disputes and the uncertain interest rate outlook may likely cast an adverse impact on investment expenditure as well. 2015 will be a challenging year. However, it is projected that domestic and external demands for third-party assurance would not be greatly affected because of such factors as ever-changing regulations and standards, emerging technologies, and increasing awareness of product safety.

To become a market pioneer, CMA Testing will continue to explore new business opportunities in overseas markets, striving success in Asia by providing total solutions for existing clients to meet their needs. In addition to excellent services, CMA Testing will put more effort in developing value-added product certification services with the aim of helping industries to accelerate the accreditation and recognition of their products in various markets.



### 展覽會及研討會

年內廠商會檢定中心透過參加多個大型展覽會及研討會，建立與不同業界的交流平台：

### Exhibitions and Seminars

During the year, CMA Testing joined various large-scale exhibitions and seminars to build up a platform for practitioners from different industries to exchange views on the market:

#### 展覽會

##### Exhibitions

日期 Date	活動 Event
6.2014	東京玩具展2014 Tokyo Toy Show 2014
8.2014	亞洲天然及有機產品博覽 Natural & Organic Products Asia
10.2014	香港秋季電子產品展2014 Hong Kong Electronics Fair 2014
10.2014	國際環保博覽2014 Eco Expo Asia 2014
11.2014	第72屆全國藥品交易會 The 72nd PharmChina
1.2015	香港玩具展2015 Hong Kong Toys & Games Fair 2015
2.2015	紐約玩具展2015 New York Toy Fair 2015
3.2015	澳門國際環保合作發展論壇及展覽2015 Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition (MIECF) 2015
4.2015	第117屆中國進出口商品交易會 The 117th China Import and Export Fair
5.2015	第16屆國際食品及飲料、酒店、餐廳及餐飲設備、供應及服務展覽會 The 16th International Exhibition of Food & Drink, Hotel, Restaurant & Foodservice Equipment, Supplies & Services (HOFEX 2015)
5.2015	2015東莞國際電鍍工業、表面處理及塗料展 2015 ASF Dongguan Surface Finishing Exhibition

#### 研討會

##### Seminars

日期 Date	活動 Event
6.2014	「家具安全技術」研討會 Technical workshop on the UK's Flammability Regulation
7.2014	「最新食品安全法規解讀及如何透過認證提升市場優勢」研討會 Seminar on the "Elaboration on the Latest Food Safety Regulation and How to Enhance Marketing Advantages Through Certification"
11.2014	美國海關貿易反恐聯盟(C-TPAT)研討會 C-TPAT Workshop
12.2014	「企業如何應對國標及歐盟玩具安全新指令？」研討會 Seminar on "How the Enterprises Act Against the New Challenges Regarding the New Update on GB6675 and EU Toy Directive?"
12.2014	「《環境、社會及管治報告指引》的要求重點和實踐經驗分享」研討會 Seminar on the "ESG Disclosure and Implementation"
1.2015	「如何取得買家認可，讓多元化玩具及兒童產品進入全球市場？」專題研討會 Seminar on "How to Gain Recognition and Act Fast in the Global Market for Your Diversified Toys & Children's Products?"
1.2015	「香港中成藥和化妝品產品進軍內地市場個案分享及其最新檢測方法介紹」研討會 Seminar on "Experience Sharing and Latest Testing Method Introduction for Exporting Hong Kong Proprietary Chinese Medicine and Cosmetics Products to China"
3.2015	飲食業界交流會 Networking Event of Food and Beverage Industry

# 培訓服務

## Training Services



行政長官梁振英先生午餐演講會  
Joint Business Community Luncheon  
in honour of the Hon CY Leung, Chief  
Executive of the HKSAR

為提升會員的營商技能及管理水準，廠商會培訓中心於2014年7月至2015年6月期間，共籌辦超過40個課程及工作坊、企業內部培訓及資訊講座，更主辦或合辦超過10個大型研討會及午餐會，幫助業界「掌握知識贏商機」。

### 品牌「智」勝研討會：e網打進顧客心

香港品牌發展局、廠商會、工業貿易署(工貿署)及香港貿易發展局(貿發局)於2014年7月15日假香港會議展覽中心聯合舉辦「品牌『智』勝研討會2014」。

In order to enhance the business knowledge and managerial skills of CMA members, the CMA Training Center organised over 40 workshops, in-house training and information talks; and over 10 large-scale seminars and luncheons from July 2014 to June 2015.

### Branding to Win Seminar: Grabbing Customers' Heart On-line

The Hong Kong Brand Development Council, the CMA, the Trade and Industry Department (TID), and the Hong Kong Trade Development Council (TDC) jointly held the "Branding to Win Seminar 2014: Grabbing Customers' Heart On-line" at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 15 July 2014.



品牌「智」勝研討會：e網打進顧客心  
Branding to Win Seminar: Grabbing Customers' Heart On-line

是次研討會以「e網打進顧客心」為主題；首先由香港中文大學市場工程中心主任兼市場學系教授劉建南博士講解如何善用大數據建立「智」勝品牌，接著由香港畢馬威會計師事務所合夥人李家能分析中國的網民世界。在研討會的下半場，時尚品牌策劃行政總裁袁文俊博士講解以「微營銷」打造大品牌的策略，最後由開飯喇有限公司常務董事黃鳳鳴分享多個品牌的網路「贏」銷個案。

工貿署時任助理署長蘇碧珊、品牌局第4屆主席陳淑玲及貿發局製造業拓展總監梁國浩致送紀念品予各演講嘉賓。研討會反應熱烈，共吸引近300人出席。

## 「品牌的唯真及維權」研討會

品牌局、廠商會及香港工商品牌保護陣綫於2014年10月16日聯合舉辦「品牌的唯真及維權」研討會。

是次研討會首先由香港海關版權及商標跨境調查組指揮官麥偉中講解商品說明條例，接著由澤群顧問有限公司董事總經理周志基分享品牌管理的睿智。在研討會的下半場，中國專利代理(香港)有限公司法律部副經理李江講解內地的品牌保護，再由江炳滔律師事務所資深合夥人江炳滔律師講解展覽會的品牌保護，最後由胡百全律師事務所資深律師陸地博士講解網上侵權及域名保護。

品牌局第4屆主席陳淑玲及香港工商品牌保護陣綫主席吳宏斌致送紀念品予各演講嘉賓。研討會共吸引近70人出席。

The seminar started with a speech by Dr Kin-nam Lau, Director of Marketing Engineering Center cum Professor of Department of Marketing, the Chinese University of Hong Kong, who elaborated on how to capitalise on big data to build a winning brand; followed by an analysis of the online behavior of China's "connected consumers" by Mr Simon Lee, Partner of KPMG. In the second part of the seminar, Dr Royce Yuen, Chief Executive Officer of New Brand New Limited, shed light on the social media marketing strategies for brand building, while Ms Jan Wong, Managing Director of Openrice Ltd shared several case studies with the audience by illustrating how a brand can enhance its market position through adopting e-tools.

The then Assistant Director-General of the TID Ms Linda So, the 4th Chairman of the BDC Ms Shirley Chan and Director of Product Promotion of the TDC Mr Stephen Liang presented souvenirs to the speakers on behalf of the organisers. The seminar received overwhelming response, attracting about 300 participants.

## Seminar on "Brand Authenticity and Protection"

The BDC, the CMA and Hong Kong Brands Protection Alliance (HKBPA) jointly held the seminar on "Brand Authenticity and Protection" on 16 October 2014.

The seminar started with a speech by Mr Matthew Mak, Divisional Commander (Intellectual Property Transnational Investigation Division) of Hong Kong Customs & Excise Department, who elaborated on the Trade Descriptions Ordinance; followed by Mr William Chau, Managing Director of the B2A Consulting Ltd, shed light on brand management. In the second part of the seminar, Mr Johnson Li, Deputy Manager of Legal Affairs Department of China Patent Agent (HK) Ltd, elaborated on the brand protection in China; followed by Mr Benny Kong, Partner of Benny Kong & Yeung Solicitors, elaborated on brand protection on intellectual property management in exhibition; while Dr Lewis Luk, Senior Associate of P C Woo & Co, elaborated on on-line infringement and protection of domain names.

The 4th Chairman of the BDC Ms Shirley Chan and President of HKBPA Dr Dennis Ng presented souvenirs to the speakers on behalf of the organisers. The seminar attracted about 70 participants.



「拓展東北內銷市場」經驗分享會  
Experience Sharing Seminar on "Exploring Northeast China Market"

### 「拓展東北內銷市場」經驗分享會

2014年12月5日舉行的「拓展東北內銷市場經驗分享會」是「哈爾濱香港品牌節」的總結活動。在分享會上，群福有限公司總經理陳偉群分享綠色食品中國營銷實戰經驗，接著由溢鋒設計有限公司業務發展總監何啟鑿分享如何把握國內網銷的商機；隨後，安永會計師事務所稅務及商務諮詢服務部合夥人王思敏講解港商開拓內銷業務的稅務考慮。

在分享會的下半部分，香港理工大學品牌戰略及創新中心主任陸定光博士就「東北消費者對香港品牌的態度及購買行為調查」報告進行講解並分析香港品牌發展東北市場的策略及注意事項。

香港品牌發展局第4屆主席陳淑玲致送紀念品予各演講嘉賓。分享會吸引近60位業界代表參與。

### 「前海合作區稅務優惠」專題研討會

本會於2014年12月8日舉辦「前海合作區稅務優惠」專題研討會，邀得畢馬威會計師事務所中國稅務總監鍾國華及中國稅務經理曹寧主講。講座吸引近40人出席。

### Experience Sharing Seminar on "Exploring Northeast China Market"

As a concluding session of the "Harbin Hong Kong Brand Festival", a seminar under the banner of "Tapping into Northeast China Market" was held on 5 December 2014. The Seminar started with a speech by Mr Benson Chan, General Manager of Joinluck Corporation Ltd, who shared his experience in exploring the green food market in the Mainland. Followed by Mr Alfred Ho, Business Development Director of Nexus Industrial Design Ltd, who elaborated on how to capitalise on on-line marketing to grab

business opportunities in China; and Mr Simon Wang, Partner of Ernest & Young, shed light on the tax practices related to domestic sales.

In the second part of the seminar, Dr Sherriff Luk, Director of Brand Strategy and Innovation Center of the Hong Kong Polytechnic University, announced research findings on the "Study on Northeast China Consumers' Perception of Hong Kong Brands and Purchasing Behavior" and analysed the strategies of tapping into Northeast China market.

The 4th Chairman of the BDC Ms Shirley Chan presented souvenirs to the speakers. The seminar attracted about 60 participants.

### Seminar on "Tax Benefit of Qianhai Shenzhen — Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone"

On 8 December 2014, the CMA organised a seminar on "Tax Benefit of Qianhai Shenzhen – Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone". Mr Adam Zhong, Director of China Tax and Ms Carol Cao, Manager of China Tax of KPMG were invited as speakers. The seminar attracted over 40 participants.

## 行政長官梁振英先生午餐演講會

本會聯同香港總商會、香港中華總商會、香港工業總會、香港中國企業協會，以及多個香港外國商會於2015年2月9日假香港會議展覽中心舉行午餐演講會，香港特區政府行政長官梁振英擔任主禮嘉賓，介紹施政報告的內容以及解答工商界之提問。本會會長李秀恒代表大會介紹行政長官的履歷。

## 「物聯網 — 打造智能生活新紀元」研討會

為探討物聯網如何改革製造業以及帶動產品開發，廠商會聯同香港特區政府資訊科技總監辦公室於2015年4月15日合辦專題研討會；由本會資訊科技業委員會主席許健生致歡迎辭及致送紀念品予各演講嘉賓。

會上，首先由香港貨品編碼協會總工程師及首席顧問孫國江講解如何善用物聯網創建智慧城市及智能商貿；接著由周大福珠寶有限公司集團行政部副總經理兼資訊管理部總監曾紹光分享如何將物聯網技術應用於零售業管理上；最後由電訊盈科有限公司個人客戶業務產品開發及管理高級副總裁黃一川博士講解物聯網的技術應用。研討會吸引約40人出席。

## Joint Business Community Luncheon in honour of the Hon CY Leung, Chief Executive of the HKSAR Government

The CMA in collaboration with the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong Chinese Enterprises Association and the major overseas chambers of commerce in Hong Kong, organised a Hong Kong Business Community Luncheon in honour of the Hon CY Leung, Chief Executive of the HKSAR Government. The luncheon was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 9 February 2015, at which Mr Leung delivered a speech to elaborate on the 2015 Policy Address and answered questions from the business communities. CMA President Dr Eddy Li gave a brief introduction to Mr Leung at the luncheon.

## Seminar on “Internet of Things (IoT) — A New Era of Smart Life”

In order to explore how IoT revolutionises the manufacturing industry and takes product development into a new dimension, the CMA and Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO) joined hands to organise a seminar themed “Internet of Things (IoT) – A New Era of Smart Life” on 15 April 2015. Chairman of CMA Information Technology Committee Mr Sam Hui delivered a welcome speech and presented souvenirs to speakers.

The forum started with a speech by Mr K K Suen, Chief Architect and Principal Consultant of GS1 Hong Kong, who elaborated on how to build smart business and smart city with IoT; followed by a case study conducted by Mr Patrick Tsang, Deputy General Manager of Group Executive Office cum Head of the Management Information System of Chow Tai Fook Jewellery Group, to illustrate the application of IoT Technology to retail industry. At last, Dr Allen Wong, Senior Vice President of Products of PCCW- HKT Consumer Group, spoke on some technical issues of IoT. The seminar attracted about 40 participants.

# 商業服務

## Business Services

### 來源證及電子商務服務

作為國際商會會員，本會於1967年獲香港政府授權簽發各類產地來源證，包括香港產地來源證、加工證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證(表格甲)。本會並於2004年獲授權簽發更緊密經貿關係安排下之原產地證書 (Cepa CO)，而本會所簽發的證書除獲國際承認外，更受非政府來源證保護法案的保障。另一方面，本會亦獲政府認可開設電子服務站，專責協助工商界轉遞電子貿易文件。

為了提高本會產地來源證簽證服務的效率和質素，本會於年內經常檢討及改善有關運作。本會提供的優質服務包括：(i)免費派發申請表格；(ii)免費影印服務(只限有關申請之文件)；(iii)特快簽證服務；(iv)證書永久有效；(v)會員折扣優惠，以及(vi)代客打印證書服務。

除了中區總辦事處外，本會還於旺角及觀塘區設有2個辦事處，為客戶提供簽發產地來源證服務。本會於2014年所簽發來源證及有關文件的數目達14,600份。

### Certification and EDI Services

As a member of the International Chamber of Commerce, the CMA has been designated by the Hong Kong Government to issue all kinds of Certificates of Origin since 1967. Since 2004, the CMA has been authorised to issue the Certificate of Origin - CEPA, which are internationally accepted and legally protected by the Protection of Non-Government Certificates of Origin Ordinance. Besides, the CMA has also been approved by the Government to operate EDI Service Centres to assist traders in submitting trade documents electronically.



廠商會為企業提供傳統及電子化的商業服務

The CMA provides both traditional and electronic business services to enterprises

In order to upgrade the standard and the efficiency of the origin certification services, reviews for improvement were conducted over the year. The professional services offered by the CMA include (i) free supply of application forms; (ii) free photocopy service (only applicable to documents related to the application); (iii) express certification service; (iv) permanent validity of certificates; (v) member discount; and (vi) certificate-typing service.

Apart from the head office in Central District, the CMA also provide origins certification services for clients from two offices in major commercial and industrial areas, Mongkok and Kwun Tong. In 2014, the CMA issued a total of around 14,600 certification documents.



為配合政府致力推動和促進商界廣泛使用電子數據聯通服務，本會已於所有分處增設電子進出口報關服務站，使非電子貿易使用者或在任何情況下未能使用電子貿易者亦同樣可以享有電子貿易的各項優點。服務站職員將替客人把數據透過聯網電腦傳遞到有關政府部門，方便快捷。

## 貨物運輸保險及一般保險服務

香港中華廠商聯合會保險代理有限公司(保險代理公司)乃本會的附屬公司，按法例在香港保險業聯會登記，並由已考獲保險中介人資格的職員主理，向本會會員及業界提供一般保險服務。

保險代理公司創立的宗旨，乃結合母會良好的信譽保證，代理有實力保險公司的商業險種，以本會會員及各中小企業為主要服務對象，並以投保企業或投保人的利益為依歸，集合一眾力量向保險公司協議爭取最優惠的保險費率。

多年來，母會的簽證及電子商務部透過3個設於主要商業區的辦事處，向會員及業界提供優質的簽證及電子報關等服務。同樣地，保險代理公司亦充分發揮這一優勢，在這3個辦事處設立客戶服務中心，以貨運保險為核心業務，營造「貨運保險專門店」的品牌效應，向會員及業界提供即時出單、即時修改保單的貨運保險中介服務，並給予特別折扣優惠。2011年5月更與貿易通電子服務有限公司屬下平台合作，開通全新網上一站式貨運保險服務。



In line with the Government's promotion of the wider use of EDI services in the business community, the CMA has introduced the EDI Trade Declaration Service Centres in all branches to enable traders and manufacturers, whose companies have not yet been fully computerised, to enjoy the benefits of electronic commerce. Our staff process the data entry on their behalf and forward messages to related Government departments electronically.

## Cargo and General Insurance Service

CMA Insurance Agent Limited (the Company) is a wholly owned subsidiary of the CMA which offers an insurance intermediary agent service to Hong Kong businesses.

Under the auspices of the CMA, the Company is devoted to provide all kinds of quality commercial-general-insurances to our target customers, CMA members and the small and medium enterprises. We aim to safeguard the interests of our clients and ensure that our partner insurance companies are notable, well established and trustworthy. Given the strong background of the CMA, the Company has successfully negotiated with its partner insurance companies to secure favorable premiums or rates coupled with excellent service standard and service pledge. In addition, special discounts are given to members or clients using our Certificate of Origin or Trade Declaration services.

The CMA has a network of branch offices in major commercial areas - Central, Mongkok and Kwun Tong. To better serve our clients, these offices are also served as our customer service centers to provide insurance agent services focusing on cargo insurance. Since May 2011, the Company in collaboration with Tradelink Electronic Commerce Limited, has offered an one-stop on-line service for purchasing cargo insurance.

廠商會保險代理有限公司為業界提供貨物運輸保險服務  
CMA Insurance Agent Limited provides Cargo Insurance  
Service for the industries

此外，保險代理公司亦設有其他保險服務，其中，藉著工展會成功向主辦單位及參展商提供「第三者(公眾)責任」保險的經驗，推廣「展覽會第三者(公眾)責任」保險，形成有口碑及有競爭力的主要業務，並輔以其他保險產品，提供「一站式」的保險服務。其他產品包括辦公室/店舖綜合全保險(僱員保險+辦公室/店舖財物全險)、火險、僱員保障(勞保)、員工醫療、爆竊及盜竊等各類商業險種，本會會員及客戶均可享有特別折扣優惠。未來，保險代理公司會繼續以積極進取的精神為會員及業界選取優質的保險計劃，滿足不斷變化的市場需求，力求成為信譽超著的保險中介服務公司。

## 公司秘書服務

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司(秘書服務公司)乃本會的全資附屬公司，致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務，協助本地中小企業及內地民企在港開展業務。

### 秘書服務公司的主要服務包括：

1. 註冊有限公司
2. 公司(法定)秘書服務
3. 註冊地址及代收郵件服務
4. 電話及傳真服務
5. 虛擬辦公室服務
6. 安排會計及核數服務
7. 域名註冊及電郵服務

秘書服務公司提供的服務不但全面，而且收費相宜，讓客戶可以將更多的時間和資源投放在核心業務上。

秘書服務公司會繼續以「一站式服務，以相宜的營運成本，助你輕鬆開業」的態度來服務客戶。

In addition to providing professional services in cargo insurances, public liability insurance is another reputable and competitive product offered by the Company since it is very experienced in handling third party insurance to event organisers and exhibitors. With a full range of general insurance products including office/shop (compensation insurance+office/shop properties all risk insurance), fire, burglary and robbery, accident and health, the Company offers one-stop insurance service to HK's SMEs. In the future, the Company will continue to provide high quality insurance services to meet the needs of the ever-changing market, and to become one of the most reputable insurance intermediary service agents in Hong Kong.

## Company Secretarial Services

CMA Secretarial Services Limited (CMASL) is a wholly-owned subsidiary of the CMA. It aims at helping clients to start up their business in Hong Kong by providing professional secretarial and one-stop commercial services to them.

### CMASL's services include:

1. Incorporation of Limited Company
2. Company Secretarial Services
3. Registered Office and Mail Collection Services
4. Telephone and Fax Services
5. Virtual Office Services
6. Arrangement for Accounting and Audit Services
7. Domain Registration and Email Hosting Services

CMASL does not only offer fully diversified services, but also an inexpensive service fee to its clients, so that they can spare more time and resources in their core businesses.

"Provision of one-stop, inexpensive and hassle-free services" will continue to be its mission in serving clients.



## 香港製造標識准許證及原產地證明書(本地銷售)

「香港製造標識計劃」以香港現行的產地來源制度為基礎，將「香港原產地」的證明圖示統一化和品牌化，旨在提升香港產品的形象和附加價值，推動「香港製造標識」(HK 嘜) 成為國際認可的優質、信譽標誌。

此計劃由香港品牌發展局主辦，並指定本會為簽發機構向合資格的公司簽發准許證，允許其使用特別設計的「香港製造標識」在准許範圍內標示、宣傳屬下貨品的香港原產地身份。

凡香港製造或生產的貨品，經香港政府法定來源證簽發機構，或香港品牌發展局認可的其他機構審核並獲頒發以下產地來源證明文件者，有關商號均可憑來源證明向品牌局授權的簽發機構申請「香港製造標識」的使用准許證：

1. 香港產地來源證(CHKO)
2. 依據《內地與香港建立更緊密經貿關係的安排》所簽發之原產地證書(CO(CEPA))；或
3. 專門適用於香港本地市場銷售貨品的「原產地證明書(本地銷售)」(DO)

根據現行法例，現時由香港政府及其授權簽發機構簽發的香港產地來源證(以下簡稱「CO」) 只適用於出口貨品，在香港製造且用作本地銷售的產品在產地來源證明方面出現了空白。有見及此，本會於2006年創立DO制度，作為CO的補充以填補這一空白。

申請「DO」的製造商必須獲得有效的工業貿易署工廠登記，或依手續在本會「廠牌登記組」進行工廠登記，並就所生產的貨品辦理登記，才符合資格申請「DO」。

## Made in Hong Kong Mark License and Document of Hong Kong Origin (Domestic Sales)

The Made in Hong Kong Mark Scheme introduces a unified visual identity system to represent the geographic origin of goods produced within the territory of Hong Kong, with the objective of raising the profile of Hong Kong products, enhancing their value-added attributes, and promoting "Made in Hong Kong" as an internationally-recognized location brand that symbolises high quality, outstanding performance and superior reputation.

The Scheme is organised by the BDC and has endorsed the CMA to issue the Hong Kong Mark License to the qualified producers or traders. Licensees are entitled to use the Hong Kong Mark for indicating the Hong Kong original status of the consignments specified on the License.

For goods manufactured or produced in Hong Kong, the producer or trader can apply for Hong Kong Mark License with a valid certificate of Hong Kong Origin issued by a Government-approved Certification body or BDC recognized organisation. The valid certificates include:

1. Certificate of Hong Kong Origin (CHKO)
2. Certificate of Hong Kong Origin (CO(CEPA))
3. Document of Hong Kong Origin (Domestic Sales) (DO)

According to the law, CHKO and CO (CEPA) are only issued to the goods manufactured in Hong Kong for export purpose, as determined by the Hong Kong Origin's Rules. To cover the goods manufactured in Hong Kong for domestic sales, the CMA established the DO system in 2006.

To apply for DO, the manufacturers must have obtained a valid Factory Registration from Trade and Industry Department or from the CMA.

## 第四十屆會董會各委員會名單

## 常務委員會

## Standing Committees

## 總務委員會

## General Affairs Standing Committee

- |                   |                                 |                                   |
|-------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| 主席 Chairman       | : 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley |                                   |
| 顧問 Advisor        | : 李秀恒 Dr Li S H, Eddy           |                                   |
| 副主席 Vice Chairmen | : 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy      | 方 平 Mr Fong Ping                  |
|                   | 盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam               |                                   |
| 委員 Members        | : 吳清煥 Mr Ng Ching Wun           | 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis        |
|                   | 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen       | 黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon          |
|                   | 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph          | 胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley       |
|                   | 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva       | 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella        |
|                   | 葉志光 Dr Yip Chi Kwong            | 吳榮治 Mr Ng Wing Chi                |
|                   | 周維正 Mr Chow Vee Tsung, Oscar    | 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix |
|                   | 吳長勝 Mr Ng Cheung Shing          | 葉傑全 Dr Yip Kit Chuen              |

## 財務委員會

## Finance Standing Committee

- |                   |                                 |                                |
|-------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 主席 Chairman       | : 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy      |                                |
| 顧問 Advisors       | : 李秀恒 Dr Li S H, Eddy           | 尹德勝 Mr Yin T S, Paul           |
|                   | 黃友嘉 Dr Wong Y K, David          | 施榮懷 Mr Irons Sze               |
| 副主席 Vice Chairmen | : 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley | 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward |
|                   | 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny   | 黎其方 Mr Ronald Lye              |
| 委員 Members        | : 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin   | 吳清煥 Mr Ng Ching Wun            |
|                   | 黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon        | 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph         |
|                   | 司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus         | 胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley    |
|                   | 李世傑 Mr Eric Lee                 | 方 平 Mr Fong Ping               |
|                   | 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella      | 施榮恒 Mr Ivan Sze                |
|                   | 丘偉基 Mr Antonia Hugh             | 林凱章 Mr Victor Lam              |
|                   | 陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin      |                                |

## 審計委員會

## Audit Standing Committee

- |                   |                               |                               |
|-------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 主席 Chairman       | : 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph      |                               |
| 副主席 Vice Chairmen | : 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin | 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony   |
|                   | 盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam             | 陳鴻基 Dr Chan H K, Michael      |
| 委員 Members        | : 司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus     | 馬介欽 Dr Ma Kai Yum             |
|                   | 關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel  | 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson |
|                   | 麥 雄 Mr Mak Hung               | 丘偉基 Mr Antonia Hugh           |
|                   | 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy   | 馮 彥 Mr Fung Yim, David        |
|                   | 陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin    | 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip  |



# APPENDICES

附件

## 會員事務委員會

### Members Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
顧問 Advisors	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony
副主席 Vice-Chairmen	: 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	盧金榮 Dr Lo Kam Wing
委員 Members	: 胡詠瑤 Ms Wu Wing Kui, Shirley 方平 Mr Fong Ping 初維民 Mr Chu Wei Man 余德明 Mr Yu Tak Ming 譚炳立 Dr Tam P L, Banny 顏明潤 Ms Jaclyn Ngan 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip	鄧錦添 Dr Tang Kam Tim 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva 葉志光 Dr Yip Chi Kwong 梁啟洲 Mr Michael Liang 符策雄 Mr Fu Chak Hung 陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin 查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

## 內地事務委員會

### Mainland China Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward	黃友嘉 Dr Wong Y K, David
榮譽顧問 Honorary Advisors	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy 梁百忍 Mr Leung Pak Yan	梁偉浩 Mr Leung Wai Ho, Eddie
顧問 Advisors	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	鄧 燾 Mr Tang To
副主席 Vice-Chairmen	: 余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael 余德明 Mr Yu Tak Ming	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis
委員 Members	: 楊華勇 Mr Johnny Yu 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward 劉相尚 Mr Liu Siong Song 馬偉武 Mr Ma Wai Mo 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson 鄭文彪 Mr Cheng Man Piu, Francis 何偉權 Mr Ho Wai Kuen, Ken 洪明基 Mr Marvin Hung 賴偉星 Mr Lai Wai Sing, Wilson 倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert 蔡少偉 Dr William Choi 黃友輝 Mr Wong Yau Fai	黃 震 Dr Wong Chun 初維民 Mr Chu Wei Man 孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren 林凱章 Mr Victor Lam 陳曉暉 Dr Victor Chan 丁兆君 Mr Ting Siu Kwan, Ron 駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert 孫暉銓 Mr Suen Fai Chuen, Alan 黃偉鴻 Mr Wong Wai Hung, Ellis 陳 偉 Mr Chan Wai, Lawrence

## 社會及公益事務委員會

### Social and Community Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
顧問 Advisors	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin
副主席 Vice-Chairmen	: 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony 胡詠瑤 Ms Wu Wing Kui, Shirley 何偉權 Mr Ho Wai Kuen, Ken	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam
委員 Members	: 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph 王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther 陳鴻基 Dr Chan H K, Michael 張呈峰 Mr Cheung Ching Fung 黃詩岸 Ms Caroline Ho Wong 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy 吳懿容 Ms Susanna Ng 梁偉浩 Mr Leung Wai Ho, Eddie	黃 震 Dr Wong Chun 余德明 Mr Yu Tak Ming 吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis 吳長勝 Mr Ng Cheung Shing 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim 符策雄 Mr Fu Chak Hung 陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin

**國際事務委員會**

## International Affairs Standing Committee

- |                   |  |   |
|-------------------|--|---|
| 主席 Chairman       | : 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley  | 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis  |
| 顧問 Advisors       | : 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward<br>黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon   |   |
| 副主席 Vice-Chairmen | : 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin<br>丘偉基 Mr Antonia Hugh   | 黎其方 Mr Ronald Lye<br>查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny   |
| 委員 Members        | : 沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron<br>莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert<br>彭顯璋 Mr Pang Hin Cheung, Peter<br>陳偉文 Mr Chan W M, Raymond<br>羅台秦 Dr Lo Tai Chin<br>林介明 Mr Lam Kai Ming, Samuel<br>白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank | 胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley<br>初維民 Mr Chu Wei Man<br>鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix<br>張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen<br>鄧錦添 Dr Tang Kam Tim<br>鄭文彪 Mr Cheng Man Piu, Francis |

**政治及經濟事務委員會**

## Political and Economic Affairs Standing Committee

- |                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| 主席 Chairman       | : 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy  | 黃友嘉 Dr Wong Y K, David  |
| 顧問 Advisors       | : 李秀恒 Dr Li S H, Eddy<br>施榮懷 Mr Irons Sze   | 林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai<br>戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony   |
| 副主席 Vice-Chairmen | : 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis<br>黎其方 Mr Ronald Lye   | 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix<br>鄧 燾 Mr Tang To   |
| 委員 Members        | : 黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon<br>楊華勇 Mr Johnny Yu<br>李世傑 Mr Eric Lee<br>李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella<br>尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny<br>周紹榮 Mr Joseph Chow<br>張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen<br>鄧錦添 Dr Tang Kam Tim<br>白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank<br>陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin<br>徐詠琳 Ms Jennifer Tsui | 胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley<br>方 平 Mr Fong Ping<br>黃 震 Dr Wong Chun<br>梁啟洲 Mr Michael Liang<br>羅永順 Mr Lo Wing Shun<br>羅台秦 Dr Lo Tai Chin<br>劉漢華 Mr Lau H W, Steve<br>吳懿容 Ms Susanna Ng<br>羅程剛 Mr Lo C K |

**商業服務發展委員會**

## Business Services Development Standing Committee

- |                   |  |   |
|-------------------|--|---|
| 主席 Chairman       | : 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis   | 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny   |
| 顧問 Advisors       | : 李秀恒 Dr Li S H, Eddy<br>史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen   |   |
| 副主席 Vice-Chairmen | : 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin  | 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella  |
| 委員 Members        | : 沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron<br>蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva<br>駱志鴻 Mr Lok Chi Hung<br>劉漢華 Mr Lau H W, Steve<br>王曼源 Mr Wong Man Yuen | 司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus<br>葉志光 Dr Yip Chi Kwong<br>吳為棉 Mr Ngo Wai Min, Ricky<br>白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank<br>蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip |



# APPENDICES

附件

## 工業及貿易委員會

### Trade and Industry Standing Committee

主席 Chairman	: 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	
顧問 Advisors	: 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen
副主席 Vice-Chairmen	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron
委員 Members	: 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph 羅永邦 Mr Lo Wing Bong, Benjamin 孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren 王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas 李國明 Mr Wilfred Li	黃震 Dr Wong Chun 初維民 Mr Chu Wei Man 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim 馮彥 Mr Fung Yim, David

## 教育委員會

### Education Standing Committee

主席 Chairman	: 盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam	
顧問 Advisors	: 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony 司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus	蔡宏豪 Mr Choi W H, Patrick
副主席 Vice-Chairmen	: 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin 楊華勇 Mr Johnny Yu
委員 Members	: 胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley 吳榮治 Mr Ng Wing Chi 梁啟洲 Mr Michael Liang 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson 何偉權 Mr Ho Wai Kuen, Ken 賴偉星 Mr Lai Wai Sing, Wilson	李世傑 Mr Eric Lee 孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren 羅台泰 Dr Lo Tai Chin 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy 鄭重科 Mr Cheng Chung Fo, Tony 羅程剛 Mr Lo C K

## 人力資源委員會

### Manpower Standing Committee

主席 Chairman	: 劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin	
顧問 Advisors	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	施榮懷 Mr Irons Sze
副主席 Vice-Chairmen	: 盧金榮 Dr Lo Kam Wing 郭振華 Mr Kwok Chun Wah	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
委員 Members	: 尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy	初維民 Mr Chu Wei Man 陳曉暉 Dr Victor Chan

## 公關委員會

### Public Relations Standing Committee

- |                   |                               |                                |
|-------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 主席 Chairman       | : 吳清煥 Mr Ng Ching Wun         | 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley  |
| 顧問 Advisors       | : 李秀恒 Dr Li S H, Eddy         | 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward |
|                   | 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy      | 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin    |
|                   | 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny | 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen      |
|                   | 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis    | 唐宏洲 Mr Tong Wang Chow          |
| 副主席 Vice-Chairmen | : 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony | 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella     |
|                   | 李嘉惠 Mr Li K W, Johnny         | 黎其方 Mr Ronald Lye              |
| 委員 Members        | : 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva   | 吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis      |
|                   | 周維正 Mr Chow Vee Tsung, Oscar  | 張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen  |
|                   | 林 澔 Mr Lam Lo, Calvin         | 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy    |
|                   | 丘偉基 Mr Antonia Hugh           | 符策雄 Mr Fu Chak Hung            |
|                   | 白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank     |                                |
|                   | 徐嘉鴻 Mr Harvey Tsui            |                                |

## 中小型企業委員會

### Small and Medium Enterprises Standing Committee

- |                   |                                   |                                |
|-------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| 主席 Chairman       | : 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis      | 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward |
| 顧問 Advisors       | : 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy        |                                |
|                   | 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward      |                                |
| 副主席 Vice-Chairmen | : 黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon        | 沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron    |
|                   | 劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin         |                                |
| 委員 Members        | : 鄧 燾 Mr Tang To                  | 方 平 Mr Fong Ping               |
|                   | 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella        | 初維民 Mr Chu Wei Man             |
|                   | 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix | 張海鵬 Mr Cheung Hoi Pang         |
|                   | 王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas    | 郭振華 Mr Kwok Chun Wah           |
|                   | 許章榮 Dr David Hui                  | 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip   |
|                   | 劉成達 Mr Eddie Lau                  |                                |





第四十屆會董會各委員會名單

## 附屬公司董事局

### Boards of Directors of Subsidiary Companies

#### 廠商會展覽服務有限公司董事局

##### Boards of Directors of CMA Exhibition Services Limited

主席 Chairman	: 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony	施榮懷 Mr Irons Sze
顧問 Advisors	: 黃友嘉 Dr Wong Y K, David	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
	陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny
副主席 Vice Chairmen	: 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward	吳清煥 Mr Ng Ching Wun
	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	
	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	
董事 Members	: 梁世華 Mr Paul Leung	盧金榮 Dr Lo Kam Wing
	余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron
	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley
	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	李世傑 Mr Eric Lee
	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
	黃震 Dr Wong Chun	尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny
	羅永邦 Mr Lo Wing Bong, Benjamin	關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel
	王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther	梁啟洲 Mr Michael Liang
	羅永順 Mr Lo Wing Shun	余德明 Mr Yu Tak Ming
	陳鴻基 Dr Chan H K, Michael	吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis
	林潞 Mr Lam Lo, Calvin	張呈峰 Mr Cheung Ching Fung
	張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen	施榮恒 Mr Ivan Sze
	羅台秦 Dr Lo Tai Chin	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson
	雷振範 Mr Lui Chun Fan	黃詩岸 Ms Caroline Ho Wong
	丘偉基 Mr Antonia Hugh	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy
	陳曉暉 Dr Victor Chan	李沛權 Mr Michael Lee
	何偉權 Mr Ho Wai Kuen, Ken	施維雄 Mr Sze Wai Hung
	李國明 Mr Wilfred Li	顏明潤 Ms Jaclyn Ngan
	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip

**廠商會工業發展基金有限公司董事局**

Boards of Director of CMA Industrial Development Foundation Limited  
(廠商會檢定中心 CMA Testing and Certification Laboratories)

主席 Chairman	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	
顧問 Advisors	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	
副主席 Vice Chairmen	: 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam
常務董事	: 梁世華 Mr Paul Leung	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin
Standing Committee	楊華勇 Mr Johnny Yu	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny
Members	吳長勝 Mr Ng Cheung Shing	
董事 Members	: 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	李世傑 Mr Eric Lee
	葉志光 Dr Yip Chi Kwong	陳偉文 Mr Chan W M, Raymond
	張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson
	王象志 Mr Wong Cheung Chi, Thomas	李沛權 Mr Michael Lee
	李國明 Mr Wilfred Li	陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin
	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny	張永鴻 Mr Philip Cheung

**廠商會保險代理有限公司董事局**

Board of Directors of CMA Insurance Agent Limited

**廠商會秘書服務有限公司董事局**

Board of Directors of CMA Secretarial Services Limited

主席 Chairman	: 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	
董事 Members	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus
	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	吳為棉 Mr Ngo Wai Min, Ricky



第四十屆會董會各委員會名單

## 各基金及屬校委員會

### Trust and Committees of Subsidiary Schools

#### 會產保管委員會

Committee in Charge of the Association's Property

主席 Chairman	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
委員 Members	: 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley	楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny
	徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward	吳清煥 Mr Ng Ching Wun
	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen
	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	
	戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony	

#### 廠商會中學教育基金委員會

CMA Secondary School Education Trust

主席 Chairman	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	陳永棋 Mr Chan Wing Kee
委員 Members	: 梁欽榮 Mr Herbert Liang	尹德勝 Mr Yin T S, Paul
	楊孫西 Dr the Hon Yu Sun Say, Jose	施榮懷 Mr Irons Sze
	黃友嘉 Dr Wong Y K, David	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam
	陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley	

#### 廠商會中學法團校董會

Integrated Management Committee of CMA Secondary School

校監 Supervisor	: 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy	盧金榮 Dr Lo Kam Wing
校董 School Managers	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	羅台泰 Dr Lo Tai Chin
	李世傑 Mr Eric Lee	何偉權 Mr Ho Wai Kuen, Ken
	鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	
	顏明秀 Ms Candy Ngan	

#### 廠商會蔡章閣中學法團校董會

Integrated Management Committee of CMA Choi Cheung Kok Secondary School

校監 Supervisor	: 司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph
校董 School Managers	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	李世傑 Mr Eric Lee
	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy
	孫榮良 Mr Sun Yung Liang	
	李宗德 Mr Joseph Lee	

## 第四十屆會董會各委員會名單

# 小組委員會

## Sub-committees

### 可持續發展委員會

#### Sustainable Development Committee

- |                   |                                |                            |
|-------------------|--------------------------------|----------------------------|
| 主席 Chairman       | : 查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny |                            |
| 顧問 Advisor        | : 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin  |                            |
| 副主席 Vice Chairmen | : 盧金榮 Dr Lo Kam Wing           | 唐宏洲 Mr Tong Wang Chow      |
|                   | 王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther    |                            |
| 委員 Members        | : 莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert | 陳偉文 Mr Chan W M, Raymond   |
|                   | 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson  | 林凱章 Mr Victor Lam          |
|                   | 葉傑全 Dr Yip Kit Chuen           | 陳家偉 Mr Chan Ka Wai, Calvin |
|                   | 顏明潤 Ms Jaclyn Ngan             | 錢耀棠 Mr Chin Yiu Tong       |
|                   | 徐詠琳 Ms Jennifer Tsui           |                            |

### 創新科技委員會

#### Innovation and Technology Committee

- |                   |                                 |                               |
|-------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| 主席 Chairman       | : 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward  |                               |
| 顧問 Advisors       | : 盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam             | 郭振華 Mr Kwok Chun Wah          |
| 副主席 Vice Chairmen | : 鄧燾 Mr Tang To                 | 梁啟洲 Mr Michael Liang          |
|                   | 查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny    |                               |
| 委員 Members        | : 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny | 楊華勇 Mr Johnny Yu              |
|                   | 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva       | 孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren |
|                   | 周紹榮 Mr Joseph Chow              | 陳偉文 Mr Chan W M, Raymond      |
|                   | 吳長勝 Mr Ng Cheung Shing          | 李國明 Mr Wilfred Li             |
|                   | 錢耀棠 Mr Chin Yiu Tong            | 許章榮 Dr David Hui              |
|                   | 倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert     | 賴偉星 Mr Lai Wai Sing, Wilson   |

### 兩岸四地聯誼交流委員會

#### Greater China Friendship Committee

- |                   |                              |                                     |
|-------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| 主席 Chairman       | : 羅台秦 Dr Lo Tai Chin         |                                     |
| 顧問 Advisors       | : 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis | 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen           |
|                   | 曾金城 Mr Chan Kim Sing         | 李嘉音 Ms Lee Jai Ying                 |
|                   | 葉志光 Dr Yip Chi Kwong         |                                     |
| 副主席 Vice Chairmen | : 盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam          | 周維正 Mr Chow Vee Tsung, Oscar        |
|                   | 吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis    |                                     |
| 委員 Members        | : 盧金榮 Dr Lo Kam Wing         | 胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley         |
|                   | 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella   | 尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny           |
|                   | 劉相尚 Mr Liu Siang Song        | 關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel        |
|                   | 王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther  | 周紹榮 Mr Joseph Chow                  |
|                   | 余德明 Mr Yu Tak Ming           | 雷振範 Mr Lui Chun Fan                 |
|                   | 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim          | 丘偉基 Mr Antonia Hugh                 |
|                   | 馮彥 Mr Fung Yim, David        | 符策雄 Mr Fu Chak Hung                 |
|                   | 馮國言 Mr Fung K Y, Franki      | 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip        |
|                   | 黃偉鴻 Mr Wong Wai Hung, Ellis  | 楊黃美慧 Mrs Yeung Wong May Wai, Esther |
|                   | 何綺蓮 Ms Ho Yee Lin, Elaine    |                                     |



# APPENDICES

附件

## 中港經貿商機委員會

### Mainland Hong Kong Economy and Trade Committee

主席 Chairman	: 黃震 Dr Wong Chun	
顧問 Advisors	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	施榮懷 Mr Irons Sze
	: 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony	
副主席 Vice Chairmen	: 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	吳清煥 Mr Ng Ching Wun
	: 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael
	: 李嘉音 Ms Lee Jai Ying	
委員 Members	: 沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron	楊華勇 Mr Johnny Yu
	: 馬介欽 Dr Ma Kai Yum	劉相尚 Mr Liu Siong Song
	: 初維民 Mr Chu Wei Man	鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix
	: 余德明 Mr Yu Tak Ming	施榮恒 Mr Ivan Sze
	: 麥雄 Mr Mak Hung	錢耀棠 Mr Chin Yiu Tong

## 婦女委員會

### Ladies' Committee

主席 Chairlady	: 陳陳燕兒 Mrs Candy Chan	
顧問 Advisors	: 徐炳光博士 Dr Tsui Ping Kwong, Edward	吳清煥 Mr Ng Ching Wun
首任暨榮譽主席	: 陳小玲 Ms Chen Cecilia Daisy	
First Honorary Chairlady		
名譽主席	: 冼婁文英 Mrs Rita Sin	周盧美磁 Mrs Chow Lo Mi Chi, Loretta
Honorary Chairladies	: 張戴月美 Mrs Cheung Tai Yuet May, Nora	趙鍾月琮 Mrs Chiu Chung Yuet King, Luna
副主席 Vice Chairladies	: 李阮錦鑾 Mrs Ivy Li	羅台泰博士 Dr Lo Tai Chin
	: 陳馬笑桃 Mrs Chan Ma Siu Tao	林雪艷 Ms Lam Suet Yim, Sandy
司庫 Treasurer	: 雷蔡菊芬 Mrs Lui Choi Kook Fun	
副司庫 Vice Treasurer	: 胡詠琚 Ms Wu Wing Kui, Shirley	
公關主任	: 楊黃美慧 Ms Esther Wong	
Public Relations Officer		
副公關主任	: 吳柳咏 Ms Wendy Lau	查王靜筠 Mrs Chai Wong Ching Kwan
Vice Public Relations Officers		
康樂主任	: 龔燕霞 Ms Kung Yin Ha, Cecilia	
Recreational Officer		
副康樂主任	: 顧雅萍 Ms Koo Ngar Ping	徐劉小珠 Mrs Tsui Lau Fiona
Vice Recreational Officers		
會務主任	: 馮鄭慧芳 Mrs Fung Cheung Hui Fang, Lily	
Members Affairs Officer		
副會務主任	: 余長潔 Ms Yu Cheung Kit	黃王丹 Mrs Dawn Wong
Vice Members Affairs Officers		

## 青年委員會

### Youth Committee

主席 Chairman	: 張永鴻 Mr Philip Cheung	
顧問 Advisor	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	顏明秀 Ms Candy Ngan Ming Sau
副主席 Vice Chairmen	: 吳景瀚 Mr Kevin Ng	黃浩鈞 Mr Howard Wong
	: 劉子芸 Ms Vanessa Lau Chi Wan	王詩雅 Ms Wong Sze Nga, Celia
	: 林蘭詩 Ms Alida Lin	蔡志斌 Mr Gilbert Choy
名譽主席	: 徐晉暉 Mr Marvin Hsu	周紹榮 Mr Joseph Chow
Honorary Chairmen	: 梁珮玲 Ms Lillian Liang	蔡志婷 Ms Eva Choy
	: 盧金治 Ms Aster Lo	葉志豪 Mr Horace Yip
	: 李慧芬 Ms Stella Lee	周雯玲 Ms Irene Chow
	: 梁啟洲 Mr Michael Liang	
	: 顏明潤 Ms Jaclyn Ngan Ming Yun	
名譽副主席	: 羅程剛 Mr Lo Ching Kong	
Honorary Vice Chairman		

委員眾多，恕未能盡錄 Our apology for not listing members in full

# 各行業委員會主席

## Chairmen of Industrial Committees

### 紡織及印染業 Textiles & Finishing

駱百強 Mr Lok Pak Keung, Robert

### 服裝及飾品業 Apparel & Accessories

蔡少森 Mr Choi Shiu Sum

### 鞋履及皮革業 Footwear & Leather

劉宗明 Mr Lau Chung Ming

### 紙品包裝業 Paper & Packaging Products

何偉權 Mr Ken Ho

### 印刷業 Printing

鄭重科 Mr Cheng Chung Fo, Tony

### 電子及光學製品業 Electronics & Optical Products

賴偉星 Mr Lai Wai Sing, Wilson

### 影音資訊媒體製品業 Audio, Visual & Multi-media Products

呂兆泉 Mr Lui Siu Tsuen, Richard

### 資訊科技業 Information Technology

許健生 Mr Hui Kin Sang, Sam

### 藥物業 Drugs & Medicines

李嘉音 Ms Lee Jai Ying

### 保健品業 Health Products

溫國揚 Mr Wan Kwok Yeung, John

### 珠寶業 Jewellery

黃國和 Mr Wong Kwok Wo, Addy

### 塑膠業 Plastic Products

孫暉銓 Mr Suen Fai Chuen, Alan

### 化工業 Basic Chemicals & Chemical Products

鄭明明 Prof Cheng Ming Ming

### 五金業 Metal Products

雷鴻仁 Mr Lui Hung Yen

### 電器業 Electrical Appliances

倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert

### 機電業 Electrical Machinery

劉相尚 Mr Liu Siang Song

### 食品製造業 Food & Beverage Products

黃偉鴻 Mr Wong Wai Hung, Ellis

### 餐飲服務業 Catering Services

曾維 Mr Tsang Wai

### 傢俬裝飾業 Furniture & Fixtures

羅富國 Mr Nelson Law

### 禮品業 Gifts & Premiums

徐鳴翔博士 Dr Tsui Ming Cheong, Jack

### 文儀體育用品業 Stationery, Office Supplies & Sporting Goods

杜振源 Mr To Chun Yuen, Simon

### 玩具業 Toys & Games

梁麟 Mr Leung Lun

### 鐘錶業 Watches & Clocks

區宇凡, Mr Au Yu Fan, Gabriel

### 汽車零部件業 Automobile Components

初維民 Mr Chu Wei Man

### 建造業 Building Construction

梁牧群 Mr Leung Mok Kwan, Simon

### 環保業 Environmental Technology

吳懿容 Ms Susanna Ng

### 貿易服務業 Trading Services

梁湘東 Mr Thomas Leung

### 金融服務業 Financial Services

羅程剛 Mr CK Lo

### 專業服務業 Professional Services

楊黃美慧 Mrs Yeung Wong May Wai, Esther

### 其他製造業 Other Manufacturing Sectors

李澤民 Mr Lee Chak Man

### 其他服務業 Other Services

蔡少偉博士 Dr William Choi

### 電鍍環保化工業 Electro-Plating & Environmental Chemicals

陳偉 Mr Chan Wai, Lawrence

### 毛皮加工及製品業 Fur Processing & Accessories

黃友輝 Mr Wong Yau Fai

### 生物科技業 Biotechnology

于常海教授 (自2015年6月) Prof Yu Cheung Hoi (Since June 2015)



# 廠商會於政府、法定及其他機構的代表 CMA Representatives / Nominees Serving on Government, Statutory and Other Bodies

## 立法會 Legislative Council

林大輝 Dr Hon Lam Tai Fai

扶貧委員會社會參與專責小組上游獎學金審批委員會  
Vetting Committee of Upward Mobility Scholarship  
Societal Engagement Task Force, Commission on Poverty  
徐炳光 (自2015年5月) Dr Edward Tsui (since May 2015)

教育局資歷架構進出口業行業培訓諮詢委員會  
The Import and Export Industry Training Advisory  
Committee  
Education Bureau

黃詩岸 Ms Caroline Ho Wong

財經事務及庫務局「把公司破產法例現代化」諮詢小組  
Advisory Group on Modernisation of Corporate Insolvency  
Law

Financial Services and the Treasury Bureau

吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy

食物及衛生局醫療保障計劃之健康與醫療發展諮詢委員會  
Consultative Group on Health Protection Scheme under  
the Health Development Advisory Committee

Food and Health Bureau

劉文煒 Mr Lau M W, Joseph

勞工及福利局康復諮詢委員會就業小組委員會  
Rehabilitation Advisory Committee - Sub-Committee on  
Employment

Labour and Welfare Bureau

陳家偉 Mr Calvin Chan

勞工及福利局攜手扶弱基金名譽顧問  
Honorary Advisor to the Partnership Fund for the  
Disadvantaged

Labour and Welfare Bureau

施榮懷 (至2014年12月) Mr Irons Sze (until Dec 2014)

李秀恒 (自2015年1月) Dr Li S H, Eddy (since Jan 2015)

## 經濟分析及方便營商處

方便營商諮詢委員會

The Business Facilitation Advisory Committee

Economic Analysis and Business Facilitation Unit

李秀恒 (至2014年12月) Dr Li S H, Eddy (until Dec 2014)

吳宏斌 (自2015年1月) Dr Dennis Ng (since Jan 2015)

## 機電工程署上訴委員會電力條例(第406章)

Appeal Board Panel under the Electricity Ordinance (Chapter 406)

Electrical and Mechanical Services Department

鄧 燾 Mr Tang To

## 環境保護署「清潔生產伙伴計劃」項目管理委員會

Project Management Committee (PMC), Cleaner Production

Partnership Programme

Environmental Protection Department

查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

陳偉文 Mr Chan W M, Raymond

陳家偉 Mr Calvin Chan

梁啟洲 Mr Michael Liang

## 香港郵政2014/2015年郵政服務商業用戶諮詢聯席會議

2014/2015 Customer Liaison Group

Hong Kong Post

吳清煥 Mr Kenneth Ng

## 勞工處勞工顧問委員會

Labour Advisory Board, Labour Department

施榮懷 Mr Irons Sze

## 勞工處《工廠及工業經營(安全管理)規例》紀律審裁委員團

Factories and Industrial Undertakings (Safety Management)

Regulation Disciplinary Board Panel

Labour Department

查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

## 工業貿易署簽證聯絡委員會

Certification Co-ordination Committee

Trade and Industry Department

歐陽汝發 Mr Stanley Au Yeung

**工業貿易署支援加工貿易專責小組**  
Task Force to Support the Processing Trade  
Trade and Industry Department  
徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward

**製衣業訓練局委員會**  
Clothing Industry Training Authority  
蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip

**香港考試及評核局應用學習委員會**  
HKDSE Applied Learning Subjects Committee  
Hong Kong Examinations and Assessment Authority  
李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella  
司徒健 Mr Vitus Szeto  
沈運龍 Dr Aaron Shum

**香港生產力促進局理事會**  
The Hong Kong Productivity Council  
吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis

**香港生產力促進局香港中小企中國內銷支援計劃**  
China Domestic Sales Support Programme for SMEs  
The Hong Kong Productivity Council  
徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward

**香港生產力促進局商界減碳建未來項目管理委員會**  
Project Management Committee of the CarbonSmart Programme  
The Hong Kong Productivity Council  
查毅超 Dr Sunny Chai

**香港貿易發展局理事會**  
Hong Kong Trade Development Council  
施榮懷 (至2014年12月) Mr Irons Sze (until Dec 2014)  
李秀恒 (自2015年1月) Dr Li S H, Eddy (since Jan 2015)  
陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley

**香港貿易發展局**  
**香港家庭用品、禮品及贈品展籌備委員會**  
Hong Kong Houseware and Gifts and Premium Fair Organizing Committee  
Hong Kong Trade Development Council  
倫達基 (至2014年10月) Mr Lun Tat Kei, Herbert (until Oct 2014)  
楊華勇 (自2014年11月) Mr Johnny Yu (since Nov 2014)

**香港貿易發展局「保護知識產權檢察小組」成員**  
Intellectual Property Rights Task Force at HKTDC Trade Fairs in 2014  
Hong Kong Trade Development Council  
黃震 Dr Wong Chun

**職業安全健康局香港職業安全健康大獎評審團委員**  
Judging Panel on Hong Kong Occupational Safety & Health Award  
Occupational Safety and Health Council  
施榮懷 (2014年度) Mr Irons Sze (Year 2014)  
李秀恒 (2015年度) Dr Li S H, Eddy (Year 2015)

**職業安全健康局香港職業安全健康大獎工作委員會**  
Working Committee on Hong Kong Occupational Safety & Health Award  
Occupational Safety and Health Council  
蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva

**職業安全健康局**  
**製造業安全健康委員會**  
Manufacturing Industry Safety & Health Committee  
Occupational Safety & Health Council  
吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis  
羅永邦 Mr Ben Lo

**職業安全健康局**  
**文職及專業服務業安全及健康委員會**  
Sedentary & Professional Services Safety and Health Committee  
Occupational Safety & Health Council  
李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella  
周紹榮 Mr Joseph Chow

**職業訓練局出入口及批發業2012人力調查小組**  
The Focus Group for 2012 Survey of the Import/Export and Wholesale Trades  
Vocational Training Council  
梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson

**職業訓練局會計業訓練委員會**  
Accountancy Training Board  
Vocational Training Council  
鄭文彪 Mr Cheng Man Piu, Francis





# APPENDICES

附件

職業訓練局學徒訓練及技能測驗委員會  
Committee on Apprenticeship and Trade Testing  
Vocational Training Council  
陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy

職業訓練局電子及電訊業訓練委員會  
Electronics and Telecommunications Training Board  
Vocational Training Council  
羅台泰 Dr Lo Tai Chin

職業訓練局高等教育顧問委員會  
Higher Education Advisory Committee  
Vocational Training Council  
司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus

職業訓練局出入口及批發業訓練委員會  
Import/Export/Wholesale Trades Training Board  
Vocational Training Council  
劉健華 (至2015年3月) Dr Lau Kin Wah, Kevin (until Mar 2015)  
張呈峰 (自2015年4月) Mr Cheung Ching Fung (since Apr 2015)

職業訓練局管理及督導訓練委員會  
Committee on Management & Supervisory Training  
Vocational Training Council  
盧金榮 (至2015年3月) Dr Lo Kam Wing (until Mar 2015)  
尹德輝 (自2015年4月) Dr Wan Tak Fai, Danny (since Apr 2015)

職業訓練局金屬業訓練委員會  
Metals Training Board  
Vocational Training Council  
余德明 Mr Yu Tak Ming

職業訓練局塑膠業訓練委員會  
Plastics Training Board  
Vocational Training Council  
孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren

職業訓練局印刷及出版業訓練委員會  
Printing and Publishing Training Board  
Vocational Training Council  
史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen

職業訓練局零售業過往資歷認可籌備工作委員會  
Recognition of Prior Learning Preparation Working Committee  
for Retail Industry  
Vocational Training Council  
陳國民 Dr Chan Kwok man, Edward

職業訓練局技師訓練委員會  
Committee on Technologist Training  
Vocational Training Council  
吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis

職業訓練局紡織及製衣業訓練委員會  
Textile & Clothing Training Board  
Vocational Training Council  
鍾國斌 (至2015年3月) Hon Chung Kwok Pan, Felix (until Mar 2015)  
許章榮 (自2015年4月) Dr David Hui (since Apr 2015)

職業訓練局職業教育諮詢委員會  
Vocational Education and Training Advisory Committee  
Vocational Training Council  
盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam

職業訓練局殘疾人士職業訓練委員會  
Committee on Vocational Training for People with Disabilities  
Vocational Training Council  
梁啟洲 Mr Michael Liang

香港中文大學「中國傳統文化藝術與機械人的融合」督導委員會  
Steering Committee of the Innovation Technology Fund Project  
“Fusion between Chinese Cultural Arts and Robotics”  
The Chinese University of Hong Kong  
梁啟洲 Mr Michael Liang

香港城市大學畢業生就業輔導委員會  
Advisory Committee for Graduate Employment  
City University of Hong Kong  
陳耀雄 (至2014年12月) Mr Chan Yiu Hung, Jimmy (until Dec 2014)  
李世傑 (自2015年1月) Mr Eric Lee (since Jan 2015)

香港浸會大學畢業生就業諮詢委員會  
Advisory Committee on Graduate Employment  
Hong Kong Baptist University  
司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus  
盧毓琳 (自2014年9月) Mr Lo Yuk Lam (since Sep 2014)

商界環保協會國內發展委員會  
Mainland China Advisory Committee  
Business Environment Council  
王樂得 (至2015年2月) Mr Wong Lok Tak, Luther (until Feb 2015)

環境保護運動委員會香港環保卓越計劃名譽顧問  
Honorary Advisor on Hong Kong Awards for  
Environmental Excellence  
Environmental Campaign Committee  
施榮懷 (2014年度) Mr Irons Sze (Year 2014)  
李秀恒 (2015年度) Dr Li S H, Eddy (Year 2015)

環境保護運動委員會香港環保卓越計劃委員  
Awards Committee on Hong Kong Awards for  
Environmental Excellence  
Environmental Campaign Committee  
查毅超 (至2014年12月) Dr Chai Ngai Chiu, Sunny (until Dec 2014)  
盧金榮 (自2015年1月) Dr Lo Kam Wing (since Jan 2015)

香港貨品編碼協會董事局  
Board of Directors, GS1 Hong Kong  
梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson

環保促進會香港綠色企業大獎評審委員  
Panel of Judges on Hong Kong Green Awards  
Green Council  
王樂得 (2014年度) Mr Wong Lok Tak, Luther (Year 2014)  
盧金榮 (2015年度) Dr Lo Kam Wing (Year 2015)

香港印藝學會、香港出版學會及香港貿易發展局  
2014年第26屆香港印製大獎評審委員  
Panel of Judges on The 26th Hong Kong Print Awards 2014  
Graphic Arts Association of Hong Kong, Hong Kong Publishing  
Professionals Society & Hong Kong Trade Development  
Council  
葉淦祥 Mr Yip Kam Cheung

香港測檢認證協會理事會  
General Committee, Hong Kong Association for Testing,  
Inspection and Certification  
林俊康 Mr Dominic Lam

香港商業道德發展中心  
香港商業道德發展諮詢委員會  
Hong Kong Business Ethics Development Advisory Committee  
Hong Kong Business Ethics Development Centre  
吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy

香港青年協會匯豐青年創業大獎最終評審委員  
Final Interview Judge, HSBC Youth Business Award  
The Hong Kong Federation of Youth Groups  
徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin

香港食品業總會會董會  
General Committee, The Hong Kong Food Council  
白富鴻 (至2015年3月) Mr Pak Fu Hung, Frank (until Mar 2015)  
唐宏洲 (自2015年4月) Mr Tong Wang Chow (since April 2015)

香港董事學會傑出董事評選團  
Directors of the Year Awards — Panel of Judges  
The Hong Kong Institute of Directors  
李世傑 Mr Eric Lee

香港付貨人委員會執行委員會  
Executive Committee, The Hong Kong Shippers' Council  
戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony

中華電力「環保節能機構」嘉許計劃2014評審委員會  
GreenPlus Recognition Award 2014 — Panel of Judges  
CLP Power Hong Kong  
查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny



# 行政人員

## Managerial Staff

**行政總裁****Chief Executive Officer**

黃靜文 (至2015年5月) Adeline Wong (until May 2015)  
梁世華 (自2015年6月) Paul S W Leung (since Jun 2015)

**副行政總裁 (商會事務、人力資源及行政部)****Deputy Chief Executive Officer (Association Affairs,  
Human Resources & Administration)**

羅蕙英 Rosita Law

**商業服務發展部 - 總經理****General Manager, Business Services Development**

歐陽汝發 Stanley Au Yeung

**政策研究及培訓部 - 總經理****General Manager, Policy Research & Training**

顏紅曉 Hilson Yan

**財務部 - 總經理****General Manager, Finance**

黃佩玲 Pauline Wong

**聯絡及社會服務部 - 總經理****General Manager, Liaison & Community Services**

姜月燕 Natalie Keung

**傳訊部 - 主管****Head of Corporate Communications**

李潔兒 Alison Lee

**廣州辦事處 - 代表****Representative, Guangzhou Office**

周小華 Zhou Xiaohua

**香港品牌發展局 - 總經理****General Manager, Hong Kong Brand Development Council**

顏紅曉 Hilson Yan

**廠商會檢定中心****CMA Testing & Certification Laboratories****署理行政總裁 / 營運總監****Acting Chief Executive Officer / General Manager of  
Operations**

林俊康 Dominic Lam

**業務拓展總監****General Manager of Business Development**

林聖炎 Arthur Lam

**財務、人力資源及行政總監****General Manager of Finance, Human Resources and  
Administration**

陳如江 Alfred Chan

**廠商會展覽服務有限公司 - 總經理****General Manager, CMA Exhibition Services Limited**

袁少華 Winnie Yuen

**廠商會秘書服務有限公司 / 廠商會保險代理有限公司 - 總經理****General Manager, CMA Secretarial Services Limited / CMA  
Insurance Agent Limited**

歐陽汝發 Stanley Au Yeung

香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

**總辦事處 Head Office**

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈  
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong  
電話 Tel : 2545 6166 / 2542 8600  
圖文傳真 Fax : 2541 4541  
網址 Web Site : <http://www.cma.org.hk>  
電子郵件 E-mail : [info@cma.org.hk](mailto:info@cma.org.hk)

**旺角辦事處 Mongkok Office**

九龍旺角彌敦道655號19樓1911室  
Room 11, 19/F, 655 Nathan Road, Mongkok, Kowloon  
電話 Tel : 2393 2189  
圖文傳真 Fax : 2789 1869

**觀塘辦事處 Kwun Tong Office**

九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室  
Room 6, 23/F, Futura Plaza, 111-113 How Ming Street,  
Kwun Tong, Kowloon  
電話 Tel : 2344 3380  
圖文傳真 Fax : 2790 4850

**廣州代表處 Guangzhou Representative Office**

中國廣州市越秀區豪賢路102號匯德大廈2506室 (郵編: 510000)  
Huide Business Tower 2506, Hao Xian Road, Yue Xiu District,  
Guangzhou, China (Postal code: 510000)  
電話 Tel : (86) (20) 8129 8969  
圖文傳真 Fax : (86) (20) 8129 8875  
網址 Web Site : <http://www.cmachina.org>  
電子郵件 E-mail : [gzenquiry@cmachina.org](mailto:gzenquiry@cmachina.org)

**廠商會檢定中心**

**CMA Testing & Certification Laboratories**

**香港辦事處 Hong Kong Office**

Room 1302, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT  
新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室  
電話 Tel : 2698 8198  
圖文傳真 Fax : 2695 4177  
網址 Web Site : <http://www.cmatcl.com>  
電子郵件 E-mail : [info@cmatcl.com](mailto:info@cmatcl.com)

**深圳辦事處 Shenzhen Office**

深圳市寶安區龍華民治大道華通源物流中心A3棟6樓  
6/F, A3 Building, Huatongyuan Logistics Centre, 2 Minzhi Road,  
Longhua, Baoan District, Shenzhen, China  
電話 Tel : (86)(755) 8835 0808  
圖文傳真 Fax : (86)(755) 8835 1400

**上海辦事處 Shanghai Office**

上海市徐匯區寶慶路8號科技大廈6樓 (郵編: 200031)  
6/F, No.8 Bao Qing Road, Xu Hui District,  
Shanghai, China (Postal Code: 200031)  
電話 Tel : (86)(21) 6433 0500  
圖文傳真 Fax : (86)(21) 6431 6663

